



일본어 학습의 필요성



생활정보



일본어 학습정보



편리한 일본 표현
문자·어휘

일본어 학습 생활 핸드북

한글판

만화
마쓰모토
레이지

먼저 일본에 오신 것을 환영합니다!

이 책자는 일본에서 일을 하거나 공부하거나 또는 가족과 함께 일본을 방문하여 장기간 일본에서 생활을 하게 된 분들을 위해 만든 가이드북입니다.

외국인 일본에서 생활하게 된 여러분은 언어와 사회의 분위기를 알지 못해 불안감을 느끼고 계실 것입니다. 그리고 하루 빨리 일본어를 배우고 일본의 문화와 사회 구조를 이해하여 쾌적하고 의미 있는 생활을 보내고 싶으시리라 생각합니다. 이 책자는 그런 여러분이 일본에서 불편 없이 생활하실 수 있도록, 일본어 공부를 시작할 때 필요한 기본 정보를 제공할 목적으로 작성하였습니다.

주요 내용을 소개해 드리겠습니다. 제 1 장은 일본어를 사용할 수 있게 되면 일상 생활이 무척 편리해진다는 것을 알리기 위한 장입니다. 제 2 장에서는 새로운 생활에 적응하는데 도움이 되는 기본적인 사항에 대해 설명하고 있습니다. 거주지가 정해지면 이 책자를 활용하여 새로운 지역에서의 생활 정보를 입수하시기 바랍니다. 제 3 장은 일본어 공부를 시작할 때 필요한 힌트를 많이 소개하고 있습니다. 일본어 공부를 어디서 어떻게 시작할 수 있는지 알기 쉽게 설명하고 있습니다. 제 4 장에서는 여러분이 일본에서 생활하면서 경험할 수 있는 상황을 가정하여 바로 도움이 될 수 있는 일본어 표현을 실고 있습니다. 문법이나 글자를 몰라도 바로 회화가 가능하도록 재미있는 내용으로 구성해 놓았습니다. 이 책을 항상 가지고 다니면서 도전해 보시기 바랍니다.

앞으로 여러분이 일본에서 알찬 생활을 하실 수 있기를 진심으로 바랍니다.

ようこそ，日本へ！

この冊子は，日本で仕事をしたり，勉強したり，また家族と一緒に来日し，長く日本で生活することになった人たちのためのガイドブックです。

外国である日本で生活することになったみなさんは，ことばや社会の様子が分からず，不安を感じていることでしょう。1日も早く日本語を学んで，日本の文化や社会の仕組みを知って，快適で有意義な生活を送りたいと願っていることと思います。この冊子は，そのようなみなさんの日本での生活がうまく始められるよう，日本語学習を始めるに当たっての基本情報を提供することを目的に作成しました。

主な内容を紹介します。第1章は，日本語が使えるようになると，毎日の生活が便利になることを知ってもらうための章です。第2章では，新しい生活に慣れるために役立つ，基本的なことについて解説しています。住む場所が決まったら，これを手掛かりにして新たな土地での生活情報を入手してください。第3章は，日本語学習を始めるに当たってのヒントをたくさん紹介しています。日本語の学習を，どこで，どのように始められるかを分かりやすく説明しています。第4章では，みなさんが日本の生活で遭遇しそうな場面を取り上げ，すぐに役立つ日本語表現を載せています。文法や文字が分からなくても，会話がすぐできて，楽しめる内容で構成しています。是非この本を持ち歩いて挑戦してみてください。

これからの日本でのみなさんの生活が実りあるものになるよう心から願っています。

만화:
마츠모토 레이지
185

먼저 일본에 오신 것을 환영합니다!

2

11 일본에서의 보다 나은 생활을 위해

제도에 대해 알고 싶어요

- 외국인 등록과 재류 수속 . . . 19
- 사회보험 . . . 23
- 노동 . . . 27
- 자녀 교육 . . . 31
- 세금 . . . 35



사회와 함께 살아가자

19

갑작스러운 경우에 어떻게 하면 되죠?

- 재해와 긴급전화 . . . 39
- 병원 . . . 43
- 출산과 육아 . . . 47
- 교통사고, 사건 . . . 51
- 상담 창구 . . . 55



마음 놓고 안전하게 생활하자

39

일상생활

- 인사, 이웃 사귀기 . . . 59
- 캘린더와 연중행사 . . . 63
- 돈과 은행 . . . 67
- 교통기관 . . . 71
- 국제교류협회 . . . 75
- 공공시설 · 공공 서비스 . . . 79

생활을 즐기자 **59**

일본어를 공부하고 싶어요

일본어 학습정보 **83**

- 일본어 학습방법 . . . 84
- 인터넷 사이트의 안내 . . . 104
- 편리한 일본어 . . . 131
- 문자 · 어휘 . . . 161
- 일본어 학습장소 . . . 94
- 일본어 교과서 안내 . . . 114
- 학교 일본어 . . . 147

COLUMN

외국인 · 외국국적을 가지신 분? . . . 22
소리에 대한 느낌 . . . 26 거절하는 방법에도 보함을 듣자 . . . 30
마마토모 . . . 34 호칭 . . . 38 **누구의 상식? . . . 46**
균형이 중요 . . . 50 사죄의 의미 . . . 54 배려 . . . 58
인사와 거리 . . . 62 약속 시간 . . . 66
계산대 주변에서 일본이 보인다? . . . 70 여러 가지 줄서는 방법 . . . 74
자기 소개 . . . 78 실험 : 진실은 다양하고, 해석도 가지각색 . . . 82

まんが: 松本零士

185

ようこそ, 日本へ!

3

14

より良い日本での生活のために

制度について知りたい

- 外国人登録と在留手続・・・19
- 社会保険・・・23
- 労働・・・27
- 子供の教育・・・31
- 税金・・・35

社会と生きる

19

とっさの場合にどうする？

- 災害と緊急電話・・・39
- 病院・・・43
- 出産と育児・・・47
- 交通事故, 事件・・・51
- 相談窓口・・・55

安全・安心に暮らす

39

毎日の生活

- あいさつ, 近所付き合い・・・59
- カレンダーと年中行事・・・63
- お金と銀行・・・67
- 交通機関・・・71
- 国際交流協会・・・75
- 公共施設・公共サービス・・・79

生活を楽しむ

59

日本語を勉強したい

日本語学習の情報

83

- 日本語学習の方法・・・85
- インターネットサイトの案内・・・105
- 便利な日本語文字と語彙・・・161
- 日本語学習の場所・・・95
- 日本語教科書の案内・・・115
- 学校の日本語・・・147

COLUMN

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方?・・・22
音に対する感じ方・・・26 断り方にも保険を掛けよう・・・30
ママトモ・・・34 呼称・・・38 だれの常識?・・・46
バランスが大切・・・50 謝罪の意味・・・54 思いやり・・・58
あいさつと距離・・・62 待ち合わせの時間・・・66
レジ周りから日本が見えてくる?・・・70 並び方いろいろ・・・74
自己紹介・・・78 実験:真実は様々,解釈も様々・・・82



第一章

日本語学習の必要性

일본어 학습의 필요성



일본에서의 보다 나은 생활을 위해

여러분, 안녕하십니까?

자, 드디어 일본에서의 새로운 생활이 시작됩니다. 일본에서 생활하기 위해 필요한 준비는 되셨습니까?

여러분의 마음은 분명 기대감 속에 불안감이 뒤섞인 상태가 아닐까 생각합니다. 어떻게 하면 일본 사회에서 불편 없이 쾌적하게 지낼 수 있을까요? 안전하고 마음 놓고 생활하기 위해서는 무엇을 주의하면 될까요? 그리고 일상 생활을 즐기기 위해서는 어떻게 하면 될까요? 이 핸드북에는 지금 여러분의 그러한 불안감을 해소하기 위한 정보가 가득 들어 있습니다.

그런데 여기는 일본. 입국한 그 순간부터 여러분은 일본어 속에 파묻혀 있으리라 생각합니다. 그러면 여러분의 일본어 실력은 어떻게 됩니까? 앞으로 여러분이 일본에서 생활해 나가는데 있어 일본어는 빠뜨릴 수 없는 존재일 것입니다. 일본어를 잘 구사할 수 있게 되어 주위 사람들과 커뮤니케이션이 가능해지게 되면, 자연스럽게 일본에서의 생활도 편해지고 즐거워진다. 이것은 틀림없는 사실입니다.

여기 마침 외국에서 와서 일본에서 생활을 하고 있는 사람들이 모여 교류회를 하고 있는 것 같습니다. 잠시 선배님들의 일본에서의 생활과 일본어의 필요성에 대하여 여쭙 보면 어떨까요?



Q : 안녕하세요? 저는 일본에 온지 얼마 되지 않았는데, 잠깐 이야기를 나눌 수 있을까요?

A : 네, 그러세요.

Q : 일본어를 참 잘하시네요.

A : 감사합니다. 하지만 아직 멀었어요. 일주일에 두 번 국제교류협회의 일본어교실에서 공부하고 있는んですよ.

Q : 어제서 일본어를 공부하려고 생각하셨나요?

A : 딸이 학교에서 받아오는 통지서를 제대로 읽지 못하면 안되겠구나 생각했기 때문이지요. 어느 날 딸 아이가 ‘엄마, 수업 참관에 대한 회답을 오늘까지 내야 하는데 왜 안 가져 왔냐고 하던데’ 하더라고요. 하지만 저는 도대체 무슨 애긴지 몰랐어요.

Q : 아, 통지서에 그 내용이 적혀 있었군요.

A : 그렇죠. 그 일이 있을 후 바로 일본어교실에 다니기로 결심했습니다.

아직도 충분하지는 않지만, 그래도 아이의 학교 통지서를 읽을 정도는 되지요.

어떻습니까? 자녀는 일본 사회와 함께 성장해 가므로 금방 사회에 동화되어 친구도 생기고 일본어도 아주 쉽게 배울 수 있습니다. 하지만, 사회와의 접점을 갖기 어려운 엄마로서는 자칫 사회로부터 동떨어지게 되기 십상입니다.

처음에는 어려운 내용은 몰라도 괜찮습니다. 일본어로 아침, 낮, 저녁 인사만 해도 주위 사람들과의 거리가 좁혀집니다.

말은 사회와의 접점을 만들어 줍니다. 일본어를 읽을 줄 알고, 쓸 줄 알고, 듣고 이야기할 줄 안다면 그 만큼 일본에서의 생활이 편하고 즐거워질 거라고 생각합니다.

그럼, 또 저기 다른 사람과도 이야기를 나눠 볼까요?



Q : 안녕하세요? 학생이세요?

A : 네, 일본어학교에 다니고 있어요.

Q : 그래요? 기억 나는 에피소드 같은 게 있나요?

A : 저기, 아, 이런 일이 있었어요.

아르바이트 면접을 보러 갔는데, 점장님이 “kyokasho 가져 와요.” 하는 거예요. 그래서 나는 kyokasho 를 가지고 다시 갔지요. 그랬더니, “kyokasho 를 가져오라고 했는데 왜 kyokasho 를 가지고 왔나?” 하더군요.

Q : 네?

자, 무슨 뜻인지 아시겠습니까? 점장이 가져오라고 한 것은 아르바이트 ‘허가증 (kyokashoo)’ 인데 이 학생은 ‘교과서 (kyookasho)’ 를 가져 가 버렸습니다. 사실이 학생도 아르바이트 면접을 보는데 왜 교과서를 가져오라고 하는지 이상하게 생각한 것 같았지만, 일본어 실력을 알아보기 위해 공부한 교과서를 보고 싶은 것인지도 모른다는 생각에 가지고 갔다고 합니다. 다행히 점장이 이야기가 통하는 사람으로, 다시 허가증을 가지고 면접을 보러 가서 채용이 되었다고 합니다.

이 밖에도 선배들로부터 여러 가지 재미있는 실패담을 들을 수 있습니다. 하지만 중요한 말의 의미를 잘못 알아듣고 오해를 받거나 큰 사건에 휘말린 일도 실제로 있습니다. 예를 들어 ‘위험’ 이라는 한자 (危險) 의 경우, 글자를 쓰지 못해도 상관 없습니다. 이 한자를 보고 무슨 의미인지 알 수 있고 가까이 가지 않을 수만 있으면 되는 것입니다. 조금만 공부해 알고 있으면 쉽게 이해할 수 있는 것이 의외로 많지

요.

자, 부담 갖지 마시고 주위 사람들에게 말을 건네 봅시다. 여러분의 선배들로부터는 여러 가지 성공 이야기도 들을 수 있을 것입니다.

일본어를 할 줄 알게 되면, 여러분 자신의 활동 범위가 넓어지고 생활도 여유로워 집니다. 아는 사람이나 친구가 늘어나고, 그 사람들이 생활하는데 있어 여러 가지 문제를 해결할 수 있도록 도와 줄 것입니다. 또 그 친구의 고리가 전세계 사람들을 연결해 나갈 것입니다.

그리고 말에는 여러분의 꿈을 이루어주는 힘도 있습니다. 어떤 사람은 일본의 프로축구 팀에서 일본인 플레이어와 함께 크게 활약하고 있고, 또 어떤 사람은 모국어와 일본어 모두를 활용하여 어릴 적부터 꿈꾸어 오던 통역이 되었습니다.

이후에 이어지는 장에는 일본어를 공부하기 위한 정보가 많이 실려 있습니다. 지금부터 시작되는 여러분의 보다 나은 일본에서의 생활을 위해서 일본어, 열심히 공부합시다.

より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中には、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずですが、日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。

Q：こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A：ええ、いいですよ。

Q：日本語、上手ですね。

A：ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q：どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A：娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q：ああ、通知にそれが書いてあったんですね。



A : ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あっという間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。



Q : こんにちは。学生さんですか。

A : はい、日本語学校に通っています。

Q : そうですね。何か思い出の失敗談、ありますか？

A : ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」っていうんですよ。

Q : え？

さて、どういうことか分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。

少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いです。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができますと思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。



第二章

生活情報

생활정보



1

社会と生きる 사회와 함께 살아가자

1

外国人登録と在留手続 ~まず身分を確保しよう!~
외국인 등록과 재류 수속 ~우선 신분을 확보하자!~

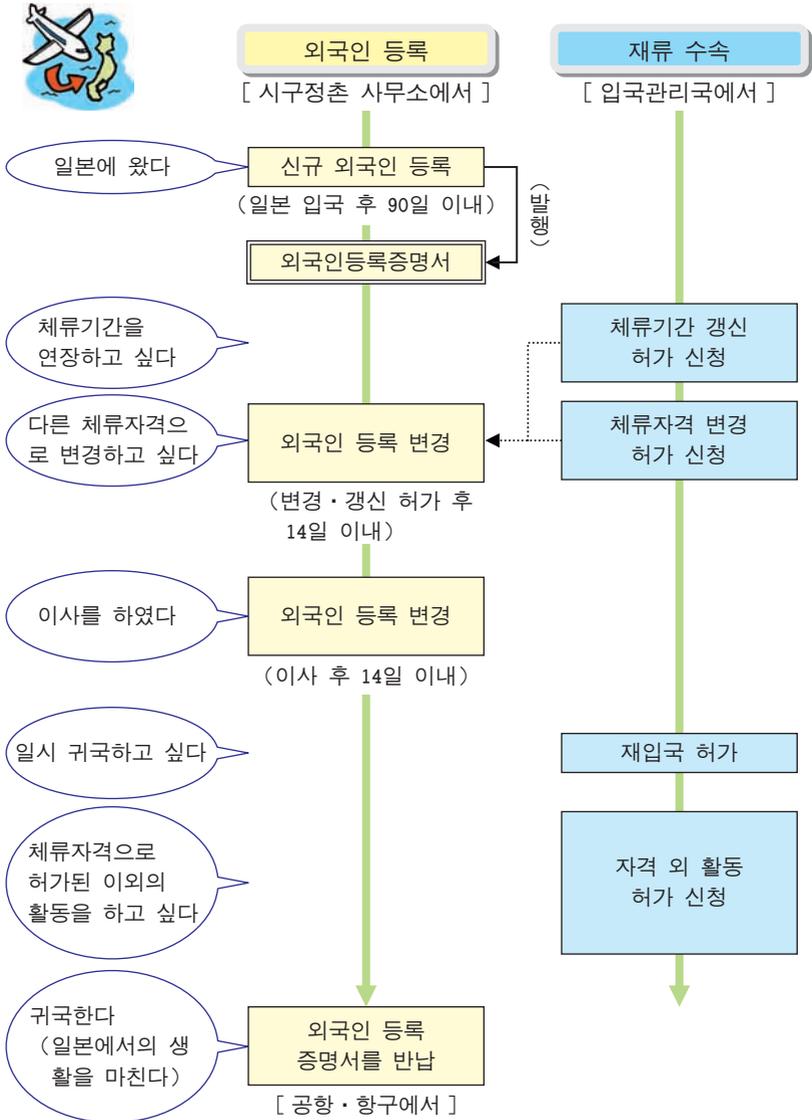


일본에 오신 것을 환영합니다! 오늘부터 당신도 일본 사회의 일원이 되었습니다.
일본에서 새롭게 생활을 시작할 때나 생활 상황이 바뀌었을 때 반드시 해야 하는 법적 수속이 있습니다. 가능한 한 빨리 수속을 합시다. 귀찮은 것 같은 수속도 의외로 간단합니다.

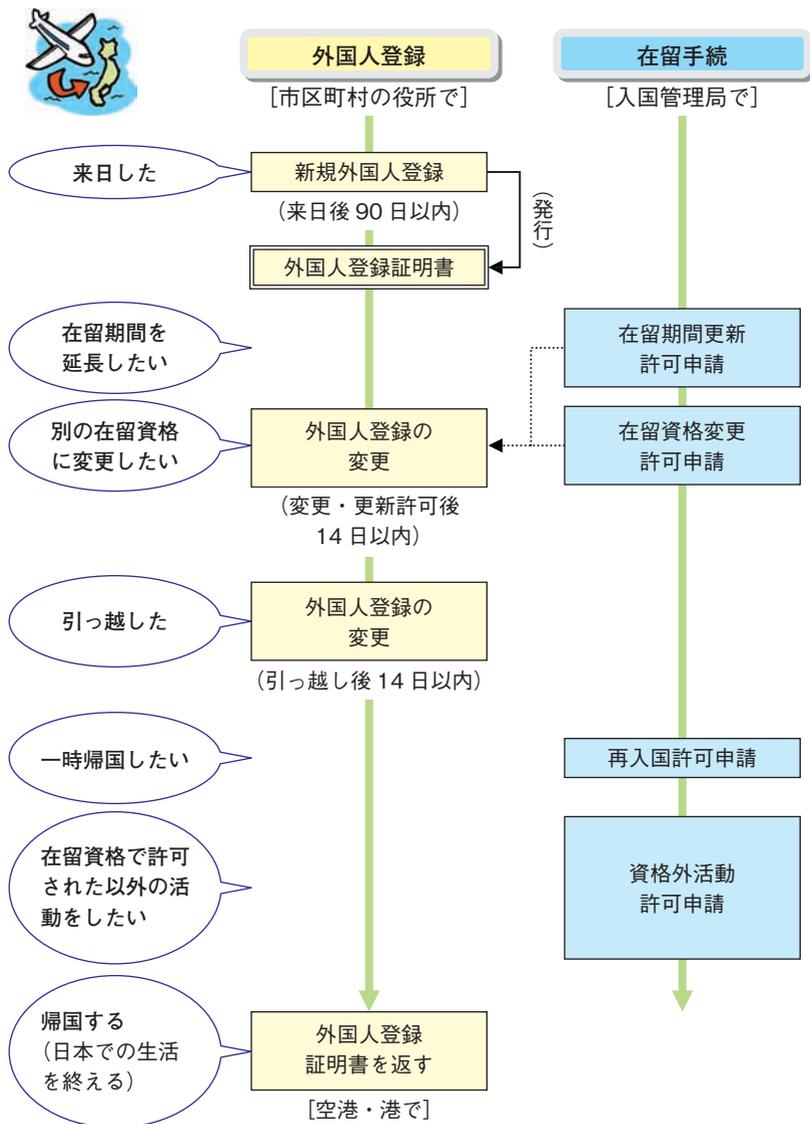
ようこそ日本へ! 今日からあなたも日本社会の一員です。

日本で新しく生活を始めるときや, 生活の状況が変わったときに, 必ずしなければならない法的な手続があります。なるべく早めに手続をしましょう。面倒に思える手続も, 意外と簡単です。

법적 수속은 크게 나누어 외국인 등록 수속과 체류 자격 수속의 2 종류가 있습니다. 필요한 서류는 창구에서 확인하시기 바랍니다.



法的手続は、大きく分けて外国人登録の手續と在留資格の手續の2種類です。必要な書類は窓口で確認してください。



외국인 · 외국국적을 가지신 분?

시정촌의 홈페이지를 보면 대체로 ‘외국인 등록’에 대한 정보가 기재되어 있습니다. 이 ‘외국인 등록’이 필요한 사람은 ‘외국인’만이 아닙니다. ‘외국인 분’, ‘외국인’, ‘외국국적을 가지신 분’ 등 시정촌에 따라 다양한 표현이 사용되고 있습니다. ‘누구’라는 점에서는 모두 같지만, 거기서 풍기는 인상은 미묘하게 다릅니다. 읽는 사람을 외국인으로 가정하고 일반적으로는 알기 쉽게 나름대로 연구를 한 것 같습니다. 하지만, 그 중에는 연구가 지나쳐서 오히려 이해하기 어려워진 경우도 있는 것 같습니다. 표현의 약간의 변화에서 그 표현을 쓰는 사람의 마음을 생각해 보면 어떨까요?

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方?

市町村のホームページを御覧になると、大抵「外国人登録」についての情報が記載されています。この「外国人登録」が必要な人ですが、「外国人」ばかりではありません。「外国人の方」, 「がいこくじん」, 「外国籍を有する方」など市町村により様々な表現がみられます。「だれ」という点ではいずれも同じですが、そこから受ける印象は微妙に違います。読み手を外国人と想定し、一般的には分かりやすいよう工夫がされているようです。しかし、なかには、工夫をしすぎて逆に難しい表現になってしまっているものもあるようです。ことばのちょっとしたバリエーションから、ことばの使い手の気持ちを考えてみてはいかがでしょうか。





사회보험이란 일본의 사회보장제도의 일종입니다. 미리 보험료를 지불하면 질병이나 상해 등으로 일할 수 없게 되었을 때 가입자나 그 가족의 생활을 보장해 줍니다. 가입하는 보험은 연령이나 일에 따라 다릅니다. 단기 재류자는 제외되며, 외국인도 가입해야 합니다.

社会保険とは、日本の社会保障制度の一つです。あらかじめ保険料を払うと、病気やけが、働けなくなったときに加入者やその家族の生活を保障します。加入する保険は年齢や仕事によって違います。短期滞在者を除き、外国人も加入しなければなりません。

사회보험에는 질병이나 상해를 입었을 때의 경제적 부담을 줄이기 위한 ‘의료보험’ 과 일을 할 수 없게 되었을 때의 생활을 보장하기 위한 ‘연금보험’ 이 있습니다. 회사 등에서 일하는 사람과 그렇지 않은 사람은 그 종류가 다릅니다.



의료보험

	국민건강보험	건강보험
대상	일본에 1년 이상 거주하는 사람	취업할 수 있는 재류자격을 가지고 회사 등에서 일하는 사람
수속	시구청촌(市区町村) 사무소에서 합니다	회사가 수속을 합니다
보험료	전액 자기 부담	원천징수 (50% 는 회사가 부담합니다)
질병 · 상해 시	본인과 가족은 30% 의 자기 부담으로 치료를 받게 됩니다 (3 세 미만 → 20%, 70 세 이상 75 세 미만 → 10%)	업무 이외의 질병 · 상해는 왼쪽과 같습니다 업무 중의 질병 · 상해는 노동자재해의 대상입니다 (→ P.28)
고액 의료비 제도	1개월 의료비의 자기 부담액이 고액일 때, 신청하면 그 일부가 나중에 환불됩니다	
기타	보험증이 교부됩니다	

연금보험 (노령연금 · 장애연금 · 유족연금)

	국민연금	후생연금
대상	외국인 등록을 한 20 세 이상 60 세 미만 의 사람	취업할 수 있는 재류자격을 가지고 회사 등에서 일하는 사람
수속	시구청촌 사무소에서 합니다	회사가 수속을 합니다
보험료	전액 자기 부담	원천징수 (50% 는 회사가 부담합니다)
지급	기초연금	기초연금 + 후생연금
탈퇴 일시금 제도	일본에서 6개월 이상 보험료를 납부한 사람은 귀국 후 2년 이내에 청구하면 탈퇴 일시금이 지급됩니다 귀국 전에 사회보험사무소 등에서 확인하십시오	
기타	연금수첩이 교부됩니다	

社会保険には、病気やけがをしたときの経済的負担を軽くするための「医療保険」と、働けなくなったときの生活を保障するための「年金保険」があります。会社などで働いている人とそうでない人で種類が違います。



医療保険

	国民健康保険	健康保険
対 象	日本に1年以上住む人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社で手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
病気・けがのとき	本人と家族は3割の自己負担で治療が受けられます (3歳以上 → 2割 70歳以上75歳未満 → 1割)	仕事以外の病気・けがは左と同じです 仕事中の病気・けがは労災の対象です (→ P.29)
高額医療費制度	1か月の医療費の自己負担額が高額になったときに、申請するとその一部が後日払い戻されます	
そのほか	保険証が交付されます	

年金保険 (老齢年金・障害年金・遺族年金)

	国民年金	厚生年金
対 象	外国人登録をした20歳以上60歳未満の人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社で手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
支 給	基礎年金	基礎年金+厚生年金
脱退一時金制度	日本で6か月以上保険料を納めた人は、帰国後2年以内に請求すれば、脱退一時金が支給されます 帰国前に、社会保険事務所などで確認してください	
そのほか	年金手帳が交付されます	

소리에 대한 느낌

여러분은 전차 안에서 옆 사람의 헤드폰에서 새어 나오는 소리를 들었을 때 불쾌하게 느껴지십니까? 그럼, 코를 풀 때의 소리는 불쾌하게 느껴지십니까? Soba (메밀국수) 를 먹을 때 ‘후루룩’ 하고 소리를 내는 사람이 있는데, 이 소리는 불쾌하게 느껴지십니까?

이러한 ‘소리’ 를 불쾌하게 느끼는 사람이 있는가 하면 아무 느낌도 없는 사람도 있는데, 이것은 허용할 수 있는 소리의 크기에도 차이가 있기 때문일 것입니다. 그러나 소리의 크기만 문제가 되는 것은 아닌 것 같습니다. 메밀국수를 후루룩거리며 먹는 소리보다 큰 소리라 하더라도 불쾌하게 느껴지지 않는 경우도 있을 것입니다. 일본인이 어떤 소리를 불쾌하게 느끼고, 또 그렇게 느끼지 않는지 잘 관찰해 보십시오. ‘소리의 크기’ 만으로는 설명할 수 없는 무언가를 알 수 있을 것입니다.

音に対する感じ方

みなさんは、電車の中で隣の人のヘッドホンから音が漏れているのが聞こえたとき、不快に感じますか。では、鼻をかんでいるときの音は不快ですか。そばを食べるとき「ズズズー」と音をたてる人がいますが、不快に感じますか。

これらの「音」を不快に感じる人もいれば、何とも感じない人もいるでしょう。それは、許容できる音の大きさに差があるのでしょう。しかし、ことは音の大きさだけが問題ではないようです。そばをすする音より大きい音でも不快に感じないこともあるでしょう。日本人がどんな音を不快に感じ、また、感じないのか、観察してみてください。「音の大きさ」だけで説明できない何かが見えてくるでしょう。





외국인들의 노동 상담이 증가하고 있습니다.

노동자들을 보호하기 위한 여러 가지 법률과 제도는 외국인에게도 적용됩니다. 일을 시작하기 전에 자신의 재류자격이나 노동자의 권리에 대하여 잘 이해해 둡시다. 트러블을 미연에 방지하여 일본에서 기분 좋게 일을 합시다.

外国人からの労働相談が増えています。

労働者を守るためのいろいろな法律や制度は、外国人にも適用されます。働き始める前に、自分の在留資格や、労働者の権利についてよく理解しておきましょう。トラブルを防いで、日本で気持ちよく働きましょう。

구직

공공 직업안정소 (Hello Work) 에서는 무료로 취업 상담이나 취업 소개를 하고 있으며, 여권과 외국인등록증이 필요합니다. 통역이 있는 헬로 워크도 있습니다. 재류 자격에 따라 취업 가능 여부가 정해져 있습니다.

재류 자격	영주자 일본인의 배우자 등 영주자의 배우자 등 정주자	교수, 예술, 종교, 보도, 투자·경영, 법률·회계 업무, 의료, 연구, 교육, 기술, 인문지식·국제업무, 기업 내 전근, 흥행, 기능, 특정 활동	문화활동 유학 취학 가족 체류
취업 제한	어떤 일이나 가능합니다	재류자격 범위 내에서 일할 수 있습니다 * 전직할 때는 재류자격 변경 허가 신청을 해야 합니다	자격 외 활동 허가를 받아야 합니다 * 노동시간의 제한이 있습니다

노동계약

취업할 때는 반드시 노동계약을 맺고 임금, 노동시간 등의 주요 노동조건을 확인합니다.

일본의 노동기준법, 최저임금법, 노동안전위생법, 노동자재해보상보험법은 외국인에게도 적용됩니다. 문제가 있으면 바로 노동기준감독서나 노동상담창구로 상담하시기 바랍니다.



노동보험

모든 회사는 반드시 노동보험에 가입해야 합니다.

	노동자재해보상보험	고용 보험
대상	모든 외국인 노동자 (아르바이트 포함)	다음의 외국인 노동자는 대상에서 제외 (아르바이트, 단기 고용, 고용기간이 종료되어 귀국하는 사람)
보험료	전액 회사 부담	원천징수 (노동자와 회사 쌍방 부담)
주요 급부 내용	업무나 출퇴근 중에 질병·상해를 당했을 때나, 장애가 남거나 사망했을 때 필요한 보험 급부를 받을 수 있습니다	실직했을 때 생활의 안정이나 재취업을 위해 필요한 급부를 받게 됩니다

仕事を探す

ハローワーク（公共職業安定所）では、無料で就職相談や就職紹介をしています。パスポートと外国人登録証が必要です。通訳がいるハローワークもあります。在留資格によって就労できるかどうか決まっています。

在留資格	永住者 日本人の配偶者等 永住者の配偶者等 定住者	教授，芸術，宗教，報道，投資・経営，法律・ 会計業務，医療，研究，教育，技術，人文知識・ 国際業務，企業内転勤，興行，技能，特定活動	文化活動 留学 就学 家族滞在
就労制限	どのような仕事 でもできます	在留資格内の範囲内で働くことができます *転職するときは在留資格変更の許可申請が必要 です	資格外活動の 許可が必要です *労働時間の制限があり ます

労働契約

就職するときは必ず労働契約を結んで、賃金、労働時間などの主な労働条件を確認しましょう。

日本の労働基準法，最低賃金法，労働安全衛生法，労働者災害補償保険法は外国人にも適用されます。問題があったらすぐに労働基準監督署や，労働相談窓口にご相談ください。

労働保険

すべての会社は必ず労働保険に加入しなければなりません。

	労働者災害補償保険	雇用保険
対 象	すべての外国人労働者 (アルバイトも含む)	次の外国人労働者は対象外（アルバイト，短期雇用，雇用期間終了で帰国する人）
保険料	全額会社負担	源泉徴収 (労働者と会社双方が負担)
主 給 な 付 給 内 内 容	仕事や通勤で病気・けがをしたときや，障害が残ったり死亡したときに，必要な保険給付が受けられます	失業したときの生活の安定や再就職のために，必要な給付が受けられます



거절하는 방법에도 보험을 들자

일본에서는 업무가 끝난 후에 상사나 동료들로부터 술 한 잔 하자는 이야기를 듣는 경우가 있습니다. 그런 자리에서는 업무상 이야기가 화제에 오르는 경우도 있는 것 같습니다. 업무시간 후이니까 거절하고 싶으면 거절할 수도 있겠지만 그렇게 하기가 어렵지요.

일본에 온지 얼마 되지 않은 한국인 A 씨는 업무가 끝난 후 상사로부터 ‘술 한 잔 하러 가자’ 는 제의를 받았습니다. 술을 못 마시는 A 씨는 이유를 이야기하고 상사의 제안을 거절하였지요. 그런데 다음날 출근해 보니, 어제 술자리에 참석하지 않았던 만큼 일에 지장이 생겼다고 합니다. A 씨는 이 일이 있던 후로 술자리에는 가능한 한 참석하기로 하였습니다. 최근 이러한 “nominikeeshon”(노무(술을 마심)+커뮤니케이션)의 합성어)은 적어졌지만, 이러한 술자리에 참석하는 것도 업무상의 ‘보험’ 이라고 할 수 있을 것입니다.

断り方にも保険を掛けよう

日本では仕事が終わった後、上司や同僚にお酒の席に誘われることがあります。その席での話題はというと、仕事上の話がされることもあるようです。アフターファイブのことですから、断りたいときは断れるはずですが…。

来日間もない韓国人 A 氏は、業務後、上司に「飲みに行こう」と誘われました。お酒が飲めない A 氏は、理由を話して断りました。ところが、翌日になってみると、昨日の酒席に出席しなかったばかりに、仕事に支障が生じたそうです。A 氏はそれをさかいに、酒席にはできる限り出席するようになりました。近年、こうした飲みニケーションは少なくなりましたが、こうした酒席に出ることも、仕事上の「保険」と言えるかもしれません。

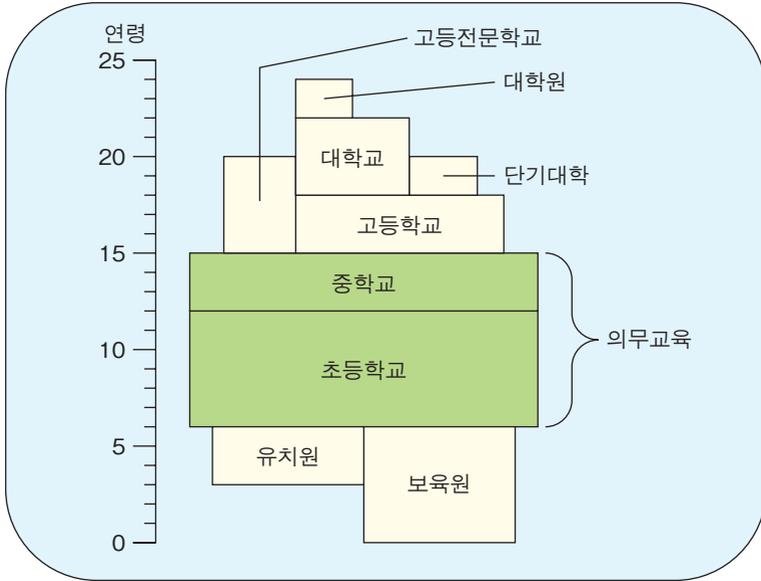




외국적의 어린이는 의무교육이 아니지만, 희망하면 일본의 초등·중학교에 다닐 수 있으며, 일본어를 모르는 어린이를 위해 다양한 지원제도도 마련되어 있습니다. 지역에 따라서는 국제학교나 민족학교에 다닐 수도 있습니다. 일본 체류 예정이나 자녀가 장차 어디서 생활하게 될 것인지 잘 생각하여 학교를 선택합니다.

外国籍の子供は義務教育ではありませんが、希望すれば、日本の小・中学校で学ぶことができます。日本語の分からない子供のために、いろいろな支援制度もあります。地域によっては、インターナショナル・スクールや民族学校で学ぶこともできます。日本滞在の予定や子供が将来どこで生活することになるのかよく考えて、学校を選びましょう。

일본의 교육제도



초등학교 (6 세부터 12 세까지) 와 중학교 (12 세부터 15 세까지) 는 의무교육입니다. 의무교육에는 월반이나 낙제가 없습니다. 학년은 4 월에 시작하고 다음해 3 월에 끝 납니다.

편입학 · 취학 수속

[공립학교] 거주하는 시구청촌 사무소나 교육위원회에서 수속합니다.

[사립학교 · 국제학교나 민족학교] 그 학교에서 수속합니다.

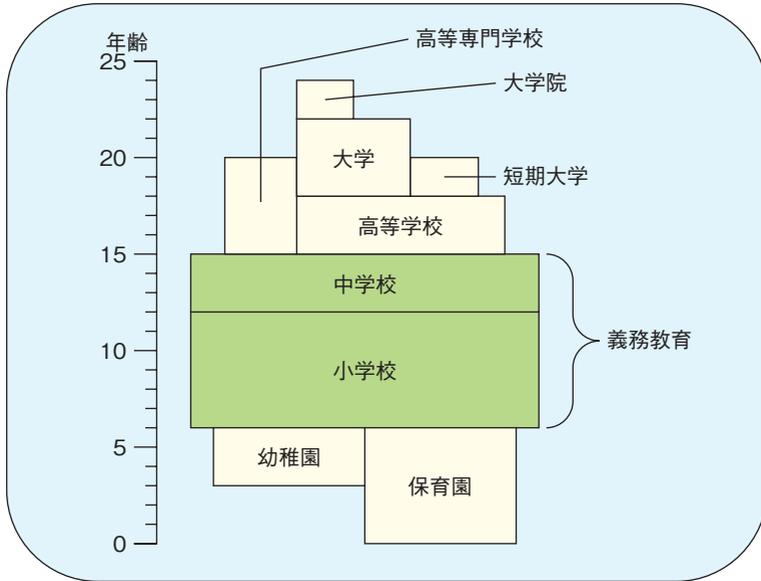


비용과 취학지원제도

공립 초등학교, 중학교의 수업료와 교과서는 무료이지만, 학용품이나 교외활동, 수학여행, 급식 등의 비용은 지불해야 합니다.

경제적인 이유가 있다면 취학지원제도가 있으므로, 학교나 교육위원회에 상담하시기 바랍니다. 사립, 국제학교나 민족학교에서도 지원을 받을 수 있습니다.

日本の教育制度



小学校（6歳から12歳まで）と中学校（12歳から15歳まで）は義務教育です。義務教育には、飛び級や落第はありません。学年は4月に始まって、次の年の3月に終わります。

編入学・就学手続

【公立学校】住んでいる市区町村の役所が教育委員会で行います。

【私立学校、インターナショナル・スクールや民族学校】その学校で行います。



費用と就学援助制度

公立小学校、中学校の授業料や教科書は無料です。学用品、校外活動、修学旅行、給食などの費用は払わなければなりません。

経済的な理由があれば、就学援助制度がありますので、学校か教育委員会に相談してください。私立、インターナショナル・スクールや民族学校でも援助が受けられます。

마마토모

일본에 온지 4년째가 되는 한국인 B 씨는 일본에서 아이를 낳은 후, 아이를 통한 엄마들끼리의 교류가 시작되었다고 합니다. 이른바 “mamatomo” (마마 (엄마)+도모다치 (친구) 의 약어) 입니다. 그러나 이 마마토모가 B 씨에게는 충격의 연속이었다고 합니다. 지난 번에도 한 마마토모의 집에 모였을 때 한 아이가 기저귀에 똥을 싸다고 합니다. 그 엄마는 곧바로 ‘죄송해요’ 라고 그 집의 마마토모에게 사과를 했습니다. B 씨는 아이가 기저귀에 똥을 싸는 것은 당연한데, 그것을 굳이 사과까지 하는 것에 놀랐다고 합니다.

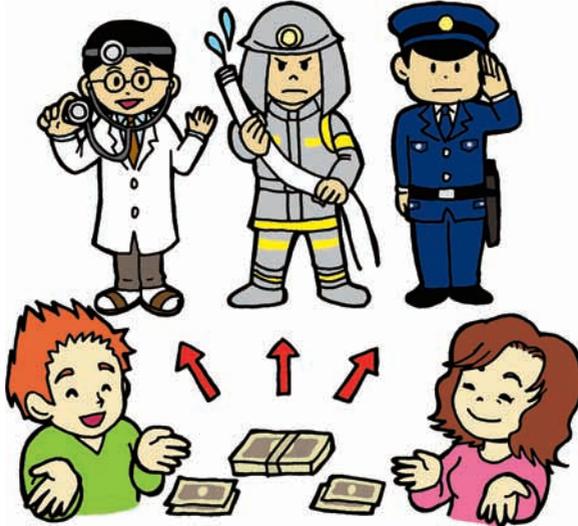
사죄를 해야 할 것인지 아닌지 하는 문제는 나라나 지역에 따라 상당히 차이가 있습니다. 똑같은 문제라 하더라도 사죄의 수준이 다를 수 있습니다. 일본인의 사죄의 룰을 잘 관찰해 보시기 바랍니다.

ママトモ

来日4年目の韓国人Bさんは日本で子供を生み、子供を介した母親同士の付き合いがスタートしたそうです。いわゆるママトモ(ママ友達の略)です。しかし、このママトモ、Bさんには衝撃の連続だそうです。先日もママトモ同士であるお宅に集まったとき、一人の子がオムツの中にうんちをしたそうです。その母親はすかさず「ごめんなさい」と、その家のママトモに謝りました。Bさんは、子供がオムツにうんちをするのは当然で、それをわざわざ謝るなんてと驚いたそうです。

謝罪すべきか否かという問題は国や地域によって随分異なります。同じ問題でも、謝罪のレベルが異なることもあります。日本人の謝罪のルールを観察してみてください。





세금은 국가나 지방자치단체가 복지·의료·교육·경찰·소방 등의 공공 서비스를 제공하기 위해 사용되고 있습니다.

일본에 살고 있는 외국인 뿐만 아니라, 일시적으로 일본을 방문한 외국인이 일을 하여 수입을 얻었을 때도 세금을 납부해야 합니다.

税金は、国や地方自治体が福祉・医療・教育・警察・消防などの公共サービスを提供するために使われています。

日本に住んでいる外国人だけでなく、一時的に来日した外国人が働いて収入を得たときにも、税金を納めなくてはなりません。

주요 세금의 종류

		직접세	간접세
국세		소득세 - 그 해의 소득에 대하여 부과됩니다 상속세 - 사망한 사람으로부터 재산을 상속했을 때 부과됩니다	소비세 - 대부분의 상품이나 서비스에 부과됩니다 (세율 4%) 주세 - 일본주, 맥주 등에 부과됩니다 담배세 - 담배에 부과됩니다
지방세	도도부현세	도도부현민세 - 그 도도부현 내에 주소가 있는 사람에게 전 해의 수입에 따라 부과됩니다 자동차세 - 자동차를 가지고 있을 때 부과됩니다	지방소비세 - 소비세와 동일합니다 (세율 1%) 골프장이용세 - 골프장을 이용했을 때 부과됩니다 현 담배세 - 담배에 부과됩니다
	시정촌세 (특별구민세)	시정촌민세 (특별구민세) - 그 시정촌(구)에 주소가 있는 사람에게 전 해의 수입에 따라 부과됩니다	시구정촌 담배세 - 담배에 부과됩니다 입탕세 - 온천지의 온천에 입욕했을 때 부과됩니다

세금 납부방법

[회사 등에서 일하는 사람] - 원천징수로 납부한다

소득세와 주민세 (도도부현민세와 시정촌민세) 는 매월 급여에서 자동으로 공제되는데, 이것을 gensen chooshuu (원천징수) 라고 합니다. 매년 1월 경에 회사로부터 받는 gensen chooshuuhyo (원천징수표) 로 전 해의 납세액을 알 수 있습니다.

[그 외의 사람] - 소득세는 확정신고로, 주민세는 납세통지서로 납부한다

원천징수가 되지 않는 사람의 경우, 소득세는 세무서에서, 주민세는 시구정촌 사무소에서 납부 수속을 합니다.

납세증명서, 소득증명서

재류자격의 갱신·변경이나 공단주택에 입주를 신청할 때 필요한 경우가 있는데, 이러한 서류는 시구정촌 사무소에서 신청합니다.



主な税金の種類

		直接税	間接税
地方税	都道府県税	都道府県民税…その都道府県内に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります 自動車税…自動車をもっているときに掛かります	消費税…ほとんどの商品やサービスに掛かります (税率4%) 酒税…日本酒、ビールなどに掛かります たばこ税…たばこに掛かります
	市町村税 (特別区民税)	市町村民税 (特別区民税) …その市町村(区)に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります	市区町村たばこ税…たばこに掛かります 入湯税…温泉地の温泉に入浴したときに掛かります
国税		所得税…その年の所得に対して掛かります 相続税…死亡した人から財産を相続したときに掛かります	

税金の納め方

〔会社などで働いている人〕 …源泉徴収で納める

所得税と住民税（都道府県民税と市町村民税）は、毎月の給与から自動的に引かれています。これを源泉徴収といいます。毎年1月頃に会社からもらう源泉徴収票で前の年の納税額が分かります。

〔それ以外の人〕 …所得税は確定申告で、住民税は納税通知書で納める

源泉徴収されない人は、所得税は税務署で、住民税は市区町村の役所で、納付手続きをします。

納税証明書, 所得証明書

在留資格の更新・変更や公団住宅に入居を申し込む場合に必要になることがあります。これらの書類は、市区町村の役所で申請します。



호칭

로버트 : 지난 번에 서류를 신청하러 구청에 가서 차례를 기다리고 있는데 ‘로버트 산 (씨)’ 하고 부르던데, ‘로버트 사마 (님)’ 이라고 부를 때도 있지.

수잔 : 맞아, 일본인에게 물어보니, ‘씨’ 는 친밀감이 느껴지고 ‘님’ 은 정중한 느낌이 든다고 하던데.

로버트 : 그래. 그리고 어제는 병원에 갔었는데, 접수부에서 번호표를 받고 대기실에서 기다리고 있는데, 이번에는 ‘번호’ 를 부르더군요. 이런 게 정중한 건가?

수잔 : 그게 아니고, 이것은 프라이버시 보호라는 관점에서 이름 부르는 것을 피하는 거지.

로버트 : 사람 부르는 방법 하나에도 ‘정중도’ 나 ‘친밀감의 정도’ , ‘프라이버시 보호’ 등 여러 사정이 얽혀 있구나.

呼 称

ロバート : 先日、書類の申請で役所に行って、順番を待っていたら、「ロバートさん」って呼ばれたんだけど、「ロバートさま」のときもあるんだよね。

スーザン : そうそう、日本人に聞いたら「さん」は親しみを感じ、「さま」は丁寧な感じがすると言ってたよ。

ロバート : そうなんだ。それから昨日は、病院に行ったんだけど、受付で番号をもらって待合室で待っていたら、今度は「番号」で呼ばれたよ。これって丁寧なのかな。

スーザン : そうじゃなくて、それは、プライバシーの保護という観点から名前を呼ぶのを避けているんじゃない。

ロバート : 呼び方一つにも「丁寧度」や「親しみの程度」, 「プライバシーの保護」などいろいろな事情が関係しているんだね。



2

安全・安心に暮らす 마음 놓고 안전하게 생활하자

1

災害と緊急電話 ～いざというときに備えよう～
재해와 긴급전화 ~만일의 경우에 대비하자~



일본은 지진이나 태풍 등 자연재해가 많은 나라입니다. 만약 재해가 일어나더라도 가능한 한 피해를 줄일 수 있도록 평상시부터 준비해 둡시다. 또 시구정촌이 실시하는 방재훈련에 적극적으로 참가합시다.

日本は地震や台風など、自然災害が多い国です。もし災害が起きても被害をできるだけ少なくするために、ふだんから準備しておきましょう。市区町村が実施する防災訓練に積極的に参加しましょう。

지진에 대비하여 --

- 가구가 쓰러지지 않도록 벽에 고정해 둡니다.
- 비상 휴대품 (회중전등 · 라디오 · 비상식량 · 음료수 · 의약품 등) 을 준비해 두고 바로 가지고 나갈 수 있는 곳에 놓아 둡니다.
- 시구정촌이 정한 대피장소를 확인해 둡니다.
- 가족의 집합장소를 정해 둡니다.



광역 대피장소의 표시
(Foundation for Promoting Personal
Mobility and Ecological Transportation)

지진이 일어나면 --

- 테이블 등의 밑에 숨어 몸을 보호하십시오.
- 진동이 멈추면 불을 끄고 가스 밸브를 잠그십시오.
- 도어나 창을 열어 대피로를 확보하십시오.
- 비상 휴대품을 가지고 걸어서 대피장으로 가십시오.
- 빌딩의 엘리베이터를 이용해서는 안됩니다.
- 일본어를 할 줄 아는 사람은 의사소통을 도와 줍시다.

태풍이 불 때는 --

- 가능한 한 외출하지 마십시오.
- 텔레비전이나 라디오를 통해 기상정보를 확인하십시오.
- 벼랑이나 침수되기 쉬운 지하층 등 위험한 장소에 접근하지 마십시오.

긴급전화

☎ 110 **【경찰】** 도난, 범죄, 교통사고 등 (무료)

- ①언제, 어디서, 무슨 일이 일어났는지 설명합니다.
- ②자신의 이름, 주소, 전화번호를 밝힙니다.

☎ 119 **【소방서】** 화재, 구급 (응급 · 큰 상해) 등 (무료)

- ① ‘화재 (kaji) 입니까, 구급 (kyuukyuu) 입니까?’ 라고 물으면, 어느 쪽인지 대답합니다.
- ②언제, 어디서, 무슨 일이 일어났는지 설명합니다.
- ③자신의 이름, 주소, 전화번호를 밝힙니다.

☎ 171 **【재해용 메시지 다이얼】** 재해지역과의 연락, 안부 확인 (통화료만)

큰 재해로 인해 재해지역과 전화가 연결되지 않을 때에 제공됩니다. 1개 메시지는 30 초까지 녹음할 수 있습니다.



地震に備えて…

- ・家具が倒れないように壁に固定しておきます。
- ・非常持ち出し品（懐中電灯・ラジオ・非常食・飲料水・医療品など）をまとめて、すぐに持ち出せるところに置いておきます。
- ・市区町村が決めた避難場所を確認しておきます。
- ・家族の集合場所を決めておきます。



広域避難場所
(交通エコロジー・モビリティ財団)

地震が起きたら…

- ・テーブルなどの下に隠れて体を守ってください。
- ・揺れが止まったら、火を消してガスの元栓を閉めてください。
- ・ドアや窓を開けて逃げ道を作ってください。
- ・非常持ち出し品を持って歩いて避難場所に行ってください。
- ・ビルのエレベーターは使ってはいけません。
- ・日本語の分かる人はコミュニケーションの手伝いをしましょう。

台風のときは…

- ・できるだけ外出しないでください。
- ・テレビやラジオで気象情報を確認してください。
- ・崖や浸水しやすい地下階など危ない場所に近づかないでください。

緊急電話

☎ 110 【警察】 盗難, 犯罪, 交通事故など (無料)

- ①いつ, どこで, 何が起きたか話します。
- ②自分の名前, 住所, 電話番号を言います。

☎ 119 【消防署】 火事, 救急 (急病・大けが) など (無料)

- ①「火事ですか, 救急ですか」と聞かれたら, どちらか答えます。
- ②いつ, どこで, 何が起きたか話します。
- ③自分の名前, 住所, 電話番号を言います。

☎ 171 【災害用伝言ダイヤル】 被災地との連絡, 安否確認 (通話料のみ)

大きな災害で被災地への電話がつながりにくくなったときに提供されます。一つの伝言は30秒まで録音できます。







외국에서 병이나 다치게 되면 무척 걱정이 되시리라 생각합니다. 증상을 정확하게 이야기하고 싶을 때나 치료에 대해 자세하게 알고 싶을 때는 일본어를 할 줄 아는 지인과 함께 병원으로 가는 것이 좋을 것입니다.

통역이 있는 병원도 있습니다. 시구청촌 사무소나 국제교류협회로 문의하시기 바랍니다.

外国で病気やけがをしたら、とても心配だと思います。症状を正確に伝えたいときや、治療について詳しく知りたいときは、日本語の分かる知人と一緒に病院へ行く方がいいでしょう。

通訳のいる病院もあります。市区町村の役所や国際交流協会に問い合わせてください。

의료 기관

[의원 · 진료소 · 클리닉]

지역의 소규모 병원. 몸 상태가 좋지 않으면 우선 이곳을 찾아갑니다.

[종합병원]

복수의 진료과가 있는 대형 병원.



진찰의 흐름

의료기관에 따라 다르므로 대체적인 참고로 하십시오. 치과 등 예약제 의료기관도 있지만, 당일 접수 순으로 진찰하는 경우가 많습니다.

	의원 · 진료소 · 클리닉	종합병원
초진시	<ol style="list-style-type: none"> ①접수부에서 보험증(→P.24)을 제출하고 ‘처음(하지메테)’이라고 말합니다. ②문진표를 작성합니다. 모를 때는 ‘일본어를 모릅니다(니혼고가 와카리마센)’라고 하십시오. ③대기실에서 이름 부르기를 기다립니다. ④이름을 부르면 진찰실로 들어가 진찰을 받습니다. 	<ol style="list-style-type: none"> ①종합 접수부에서 진료 신청서에 필요 사항을 기입하고 보험증과 함께 제출합니다. ②접수 순으로 이름을 부릅니다. 진료기록카드를 받아 진찰과 접수부에 진료기록카드를 제출하고 진찰과 부근에서 기다립니다. ③문진표를 씹니다. ④이름을 부르면 진찰실에 들어가 진찰을 받습니다.
재진시	<ol style="list-style-type: none"> ①진찰권(달이 바뀌면 보험증도)을 접수부에 제출합니다. ②대기실에서 이름 부르기를 기다립니다. 	<ol style="list-style-type: none"> ①진찰과로 직접 가서 진찰권(달이 바뀌면 보험증도)을 제출합니다. 종합 접수부에 재진 접수기가 있을 때는 그곳에 접수합니다. ②진찰과 부근에서 이름 부르기를 기다립니다.
진찰 후	<ol style="list-style-type: none"> ①대기실로 돌아와 기다립니다. ②이름을 부르면 처방전, 진찰권, 보험증을 받고 비용을 계산합니다. ③조제 약국으로 가서 처방전을 내고 약을 받습니다. 약값은 진료비와 별도로 지불합니다. 	<ol style="list-style-type: none"> ①요금지불 창구(종합 창구와 따로 있는 경우가 있습니다)에서 기다립니다. ②이름을 부르면 처방전, 진찰권, 보험증을 받고 비용을 계산합니다. ③조제 약국으로 가서 처방전을 내고 약을 받습니다. 약값은 진료비와 별도로 지불합니다.

※종합병원에서는 의원 등의 소개장을 요구하는 경우도 있습니다.

※약은 의료기관 내의 약국에서 받는 경우도 있습니다.

医療機関

〔医院・診療所・クリニック〕

地域の小規模な病院。具合が悪くなったら、まずここに行きましょう。

〔総合病院〕

複数の診療科がある大きな病院。

受診の流れ

医療機関によって違いますので、大体の参考にしてください。歯科など予約制の医療機関もありますが、当日の受付順での診察が多いです。

	医院・診療所・クリニック	総合病院
初診のとき	<ul style="list-style-type: none"> ①受付で保険証（→P.25）を出して、「初めて」だと言います。 ②問診票を書きます。分からないときは「日本語が分かりません」と言ってください。 ③待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。 	<ul style="list-style-type: none"> ①総合受付で、診療申込書に必要事項を書いて、保険証と一緒に出します。 ②受付順に名前が呼ばれます。カルテを受け取って、受診科の受付にカルテを出して、受診科の近くで待ちます。 ③問診票を書きます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。
再診のとき	<ul style="list-style-type: none"> ①診察券（月が変わったら保険証も）を受付に出します。 ②待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 	<ul style="list-style-type: none"> ①直接、受診する科へ行って、診察券（月が変わったら保険証も）を出します。総合受付に再診受付機があるときは、それで受付します。 ②受診科の近くで名前が呼ばれるのを待ちます。
診察のあと	<ul style="list-style-type: none"> ①待合室に戻って待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。 	<ul style="list-style-type: none"> ①料金支払窓口（総合窓口と別のことがあります）で待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。

※総合病院は、医院などの紹介状が必要なこともあります。

※薬は医療機関内の薬局で受け取ることもあります。



누구의 상식?

감기에 걸릴 것 같을 때, 당신은 어떻게 하십니까?



이것은 다양한 지역이나 연령대의 사람들에게 전해지고 있는 가정 의학입니다. 자신의 상식과는 다를지도 모릅니다. 모든 것을 과학이나 논리로 설명할 수는 없을 것입니다. 그러나 사람은 보다 건강하게 살기 위해 서로 돕고 지혜를 공유하고 세대를 뛰어넘어 서로 대화를 나누는, 그러한 선의를 가진 것이 커다란 공통점입니다. 자신과 다른 것은 의식하기 쉬운 법이지만, 그 속에 숨어 있는 공통점을 헤아려 나가는 것도 이국문화의 생활 속에서는 중요합니다.

だれの常識?

風邪を引きそうになったとき、あなたはどのようにしますか。

- | | |
|-----------------|-------------|
| A: あたたくして早く寝る | B: 牛肉を食べる |
| C: みかんの皮を焼いて食べる | D: しょうがを食べる |
| E: チキンスープを飲む | F: 蛇のスープを飲む |
| G: お祈りをする | |

これらは様々な地域や年齢の人々に伝わっている家庭の医学です。自分の常識とは違うかもしれませんが、全部を科学や論理では説明できないかもしれません。しかし、人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う、そうした善意があることが大きな共通点です。自分と異なるものは意識しやすいものですが、その中にある共通点を考えていくことも異文化の生活の中では重要です。



외국인 어머니로서 일본에서 아기를 낳아 기르는 것은 대단히 어려운 일입니다. 출산·육아를 지원하는 다양한 제도를 외국인도 이용할 수 있으므로, 시구청촌 사무소로 상담해 봅시다.

外国人のお母さんにとって、日本で赤ちゃんを生んで育てるといことは大変なことです。出産・育児を支援するいろいろな制度は、外国人も利用できますので、市区町村の役所に相談してみましょう。

임신에서 출산까지

[모자건강수첩]

임신을 하면 시구정촌 사무소에서 모자건강수첩을 받을 수 있으며, 외국어로 된 수첩을 받을 수 있는 시구정촌도 있습니다. 이 수첩에 임신, 출산, 육아의 상태 등 어머니와 아기의 건강 상태를 기록해 둡니다.

[출산 비용]

일본에서는 출산할 때 1주일 정도 입원을 하며, 비용은 30 ~ 50 만 엔 정도 소요됩니다. 출산 비용을 지원하는 제도도 있으므로, 시구정촌 사무소로 확인해 보십시오.

출산하면

[출생신고]

아기가 태어나면 14 일 이내에 시구정촌 사무소에 출생신고를 합니다.



[출산 육아 일시금]

건강보험 청구에 신청하면 30 만 엔 정도의 출산 육아 일시금이 나옵니다.

- 국민건강보험→시구정촌 - 사무소
- 건강보험→회사

[외국인 등록과 재류 자격]

일본국적이 아닌 아기는 출생신고 외에 다음의 수속이 필요합니다.

- 재류자격 취득 신청→지방 입국관리국 (출생 후 30 일 이내)
- 외국인 등록→시구정촌 사무소 (출생 후 60 일 이내)
- 본국 정부에 보고→대사관이나 영사관으로 문의하십시오.

육아

[건강진단과 육아상담]

아기의 성장에 맞추어 건강진단과 육아상담을 실시하고 있으며, 서비스의 내용은 시구정촌에 따라 다릅니다.

[예방접종]

예방접종은 질병을 막기 위해 놓는 주사입니다. 일본의 예방접종은 여러분의 나라와 다를지 모릅니다. 만약 예방접종 도중에 일본을 방문했거나 귀국할 때는 모자 건강수첩의 기록을 보고 시구정촌 사무소나 소아과 의사와 상담합니다.

妊娠から出産まで

[母子健康手帳]

妊娠したら、市区町村の役所で母子健康手帳がもらえます。外国語の手帳がもらえる市区町村もあります。この手帳に、妊娠、出産、育児の様子など母と子の健康状態を記録しておきます。

[出産費用]

日本では、出産するとき1週間くらい入院します。費用は30～50万円くらい掛かります。出産費用の援助制度もありますので、市区町村の役所で確認してください。

出産したら

[出生届]

赤ちゃんが生まれたら、14日以内に市区町村の役所に出生届を出します。

[出産育児一時金]

健康保険の窓口で申請すると30万円程度の出産育児一時金が出ます。

- ・国民健康保険→市区町村の役所
- ・健康保険→会社

[外国人登録と在留資格]

日本国籍ではない赤ちゃんは、出生届のほかに次の手続も必要です。

- ・在留資格の取得申請→地方入国管理局（出生後30日以内）
- ・外国人登録→市区町村の役所（出生後60日以内）
- ・本国政府への報告→大使館か領事館に問い合わせてください。

育児

[健康診査と育児相談]

赤ちゃんの成長に合わせて、健康診査や育児相談を行っています。サービスの内容は市区町村によって違います。

[予防接種]

予防接種は、病気を防ぐために打つ注射です。日本の予防接種は、あなたの国とは違うかもしれません。もし予防接種の途中で来日したとき、帰国するときは、母子健康手帳の記録を見て、市区町村の役所や小児科医に相談しましょう。



균형이 중요

일본에서 아이를 낳은 경험이 있는 한국인 C 씨는 산원에서 주는 식사에 놀랐다고 합니다. 한국에서는, 아이를 낳은 후에는 체내의 땀을 배출하여 혈행을 좋게 할 목적으로 식사는 뜨거운 스프 등을 주로 먹는다고 합니다. 그런데 일본에서는 영양가가 높은 메뉴가 계속 나와, C 씨로서는 식사가 약간 부담스러웠다고 합니다.

이 예와 같이, 산후의 식사 하나를 보더라도 나라나 지역에 따라 다른 경우가 있습니다. 그럴 때 모든 것을 생활권의 방식에 맞추기도 어려울 것이고, 스트레스가 쌓일 수도 있을 것입니다. 그럴 때는 균형을 유지하도록 노력하면 어떨까요? C 씨는 산원을 퇴원한 후 집에서 스프 삼매의 생활을 보냈다고 합니다.

バランスが大切

日本で子供を生んだ経験がある韓国人Cさんは、産院での食事に驚いたそうです。韓国では、出産後は体内の汗を出して血行をよくするという目的で、食事は熱いスープなどが中心だそうです。ところが、日本では、栄養価の高い献立が続いたので、Cさんにとっては少々重い食事だったそうです。

上記の例のように、産後の食事一つとっても国や地域によって異なる場合があります。そんなとき、すべてを生活圏の方式に合わせるのも難しいでしょう、ストレスがたまることもあるでしょう。そんなときは、バランスをとることを心がけたらいかがでしょう。Cさんは、退院後は家でスープざんまいの生活を送ったそうです。





오랫동안 일본은 세계에서 가장 안전한 나라라고 알려져 왔습니다. 그러나 최근에는 약간 달라진 것 같습니다. 사고나 사건 등에 말려들지 않기 위하여 평소부터 주의해 둡시다. 만일 사고나 피해를 당하게 되면 당황하지 말고 경찰서나 파출소로 연락하시기 바랍니다.

長い間, 日本は世界一安全な国と言われてきました。しかし, 最近は少し変わってきたかもしれません。事故や事件などのトラブルに巻き込まれないために, 日頃から注意しておきましょう。万が一, 事故や被害にあったら, あわてずに警察か交番に連絡してください。

교통률

피해자나 가해자가 되지 않기 위해 기본적인 룰을 지키십시오.

- 보행자는 우측통행, 자동차나 자전거는 좌측통행이 기본입니다.
- 보행자와 자동차 간에는 보행자가 우선입니다.
- 교통법규를 준수하고 신호와 도로표지에 따릅니다.
- 음주운전은 술을 마신 본인 뿐만 아니라, 함께 타고 있는 사람과 술을 마시게 한 사람(술을 제공한 가게)도 처벌을 받습니다.

교통사고

교통사고가 일어났을 때는 다음과 같이 행동하십시오.

- 주위의 안전을 확인하십시오.
- 다친 사람이 있으면 119에 전화하여 구급차를 부르십시오.
- 110에 연락하십시오. 경찰관이 현장에 나와 조서를 작성합니다.
(조서는 사고의 발생을 증명하는 중요한 자료입니다.)
- 사고 상대방의 주소 · 이름 · 전화번호를 물어 보십시오.

도난

부재 중인 집을 노리는 도둑이 증가하고 있습니다. 쓰레기를 버리러 나가는 등 잠깐 집을 비울 때도 반드시 열쇠를 잠급시다.

도둑이 들었을 때는 경찰서에 연락하거나 부근의 파출소에 신고합니다.

- 경찰관이 올 때까지 현장을 보존해 둡니다.
- 자전거나 오토바이를 도둑맞았을 때는 방법 등록 번호 등을 말합니다.
- 통장이나 신용카드를 도둑맞았을 때는 바로 발행 은행과 카드 회사에도 연락을 하여 자발정지 수속을 합니다.

유실물, 분실물

물건을 잃어버렸거나 잊고 왔을 때는 부근의 경찰서나 파출소에 신고하십시오. 전차 안이나 역, 백화점 등의 시설에서 잃어버렸을 때는 그 장소를 관리하는 곳으로도 문의해 봅시다.



交通ルール

被害者や加害者にならないために、基本的なルールを守ってください。

- ・歩行者は右側通行，自動車や自転車は左側通行が基本です。
- ・歩行者と自動車では，歩行者が優先です。
- ・交通法規を守り，信号と道路標識に従いましょう。
- ・飲酒運転は，お酒を飲んだ本人だけでなく，一緒に車に乗っている人やお酒を飲ませた人（お酒を出したお店）も罰せられます。

交通事故

交通事故が起きたときは，次のようにしてください。

- ・まわりの安全を確かめてください。
- ・けがをした人がいたら，119に連絡して救急車を呼んでください。
- ・110に連絡してください。警察官が現場に来て調書を作成します。（調書は事故の発生を証明する重要な資料です。）
- ・事故の相手の住所・氏名・電話番号を聞いてください。

盗難

留守の家をねらった泥棒が増えています。ゴミ捨てなど少しでも留守にするときも必ずかぎをかけましょう。

泥棒に入られたときは，警察に連絡するか近くの交番に届け出ます。

- ・警察官が来るまで現場をそのままにしておきます。
- ・自転車やバイクが盗まれたときは，防犯登録の番号などを伝えます。
- ・通帳やクレジットカードが盗まれたときは，すぐに発行元の銀行やカード会社にも連絡して，支払停止の手続をします。



落とし物，忘れ物

落とし物や忘れ物をしたときは，近くの警察か交番に届け出てください。電車の中や駅，デパートなどの施設でなくしたときは，その場所を管理しているところにも問い合わせましょう。

사죄의 의미

‘일본인은 사과를 잘 하지만, 그건 말뿐이고 해 주는 건 아무 것도 없다.’

일본에서 생활하는 외국인으로부터 이런 말을 자주 듣습니다.

각 나라에는 사죄를 나타내는 말이 있습니다. 그러나 사죄의 의미는 똑같지 않습니다.

A 문화에서는, 사죄를 하는 것은 자신의 과실을 인정하고 상대방에게 보상을 하는 것으로 생각합니다.

B 문화에서는, 책임을 질 것인가는 별개 문제이지만, 상대방의 기분을 상하게 한 것을 이해하고 있다는 것을 나타내는 것이 사죄의 첫걸음이라고 생각합니다. 일본은 B 문화에 속합니다.

‘스미마센’이라는 말은 감사할 때도 사용할 수 있고 사죄할 때도 사용할 수 있는 이상한 말입니다. 번역을 한다면, ‘당신에게 쓸데 없이 마음 쓰게 한 것을 나는 이해하고 있습니다.’ 라고 생각하면 될 것입니다.

謝罪の意味

「日本人ってよく謝るけど、ことばだけで何もしてくれない。」

そんなコメントを日本で生活する外国人からよく聞きます。

各国に謝罪を示すことばがあります。しかし、謝罪の意味は同じではありません。

A文化では、謝罪をすることは自分の過失を認め、相手に補償をすることと考えます。

B文化では、責任をとるかは別問題だが、相手の気分を害していることを理解していることを示すことが謝罪の第一歩と考えます。日本はB文化です。

「すみません」ということばは感謝にも謝罪にも使える不思議なことばです。翻訳するなら、「あなたに余計な気遣いをさせたことを私は理解しています」と考えるといいかもしれません。





일본에서 살면서 무언가 모르는 것이나 어려운 일이 있으면 그 내용에 따라 상담할 수 있는 창구가 있습니다. 전화 혹은 방문 상담에 여러 언어로 대응하고 있으며, 대응할 수 있는 언어는 지역에 따라 다릅니다.

혼자서 고민하지 말고 빨리 상담해 봅시다.

日本で暮らしていて何か分からないことや困ったことがあったら、その内容に応じて相談できる窓口があります。電話や訪問による相談にいろいろな言語で対応しています。対応できる言語は地域によって違います。

一人で悩まないで早めに相談しましょう。

거주 외국인을 위한 생활정보, 상담 등

각지의 국제교류협회에서는 외국인을 위한 다양한 생활정보를 제공하기도 하고, 외국어에 의한 상담 등도 실시하고 있습니다. 국제교류협회의 위치는 시구청촌 사무소로 확인해 보십시오.

재류자격에 관한 사항

지방 입국관리국의 외국인 재류 종합정보센터에서 입국 수속이나 재류 수속에 대한 상담을 할 수 있습니다.

노동에 관한 사항

지방 노동국 노동기준부 감독과에서 외국인의 노동조건 상담에 대응하고 있습니다.

가정내 폭력 (DV)

‘DV’란 ‘남편이나 연인 등으로부터의 폭력’이라는 의미로 사용되며, DV는 엄연한 범죄입니다.

시구청촌 사무소, 복지 사무소, 여성센터 등에서 DV에 대해 상담할 수 있으며, 민간 피난처나 시민단체 등도 있습니다. 경찰서에서는 ‘생활안전과’가 담당하고 있습니다. 또 DV방지법에 의해 각 도도부현에 배우자 폭력 상담지원센터가 설치되어 있어, 상담이나 긴급 일시 보호, 자립 지원까지 대응하고 있습니다.

법률에 관한 사항

[Japan Legal Support Center]

일본 사법상담센터 (애칭: 법 테라스)의 콜센터에서는 금전·체류자격·노동·가정문제 등의 고민에 대하여 법 제도나 상담창구 등 해결의 실마리가 될 수 있는 정보를 제공하고 있습니다. (일본어·영어로만 대응 가능)

콜센터 0570-078374

평일 9시~21시 토요일 9시~17시

영어판 이용안내 (홈페이지에서) <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



다언어 생활정보

13개 국어로 대응하고 있습니다.

“다언어 생활정보” <http://www.clair.or.jp/tagengo>

在住外国人向け生活情報、相談など

各地の国際交流協会では、外国人のための様々な生活情報の提供や、外国語による相談などを行っています。国際交流協会（→P.181）の場所は、市区町村の役所で聞いてください。

在留資格に関すること

地方入国管理局の外国人在留総合インフォメーションセンターで、入国手続や在留手続についての相談ができます。

労働に関すること

地方労働局労働基準部監督課で、外国人の労働条件の相談に対応しています。

DV（ドメスティック・バイオレンス）に関すること

「DV」とは、「夫や恋人などからの暴力」という意味で使われます。DVは犯罪です。市区町村の役所、福祉事務所、女性センターなどでDVについて相談できます。民間シェルターや市民団体などもあります。警察では、「生活安全課」が担当しています。また、DV防止法により、各都道府県に配偶者暴力相談支援センターがあり、相談、緊急一時保護、自立支援までの対応をしています。

法律に関すること

[Japan Legal Support Center]

日本司法支援センター（愛称：法テラス）のコールセンターでは、金銭・在留資格・労働・家庭問題などの悩みに対して、法制度や相談窓口など解決のきっかけとなる情報を提供しています。（日本語・英語対応のみ可）。

コールセンター 0570-078374

平日 9時～21時 土曜 9時～17時

英語版利用案内（ホームページより） <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



多言語生活情報

13か国語で対応しています。

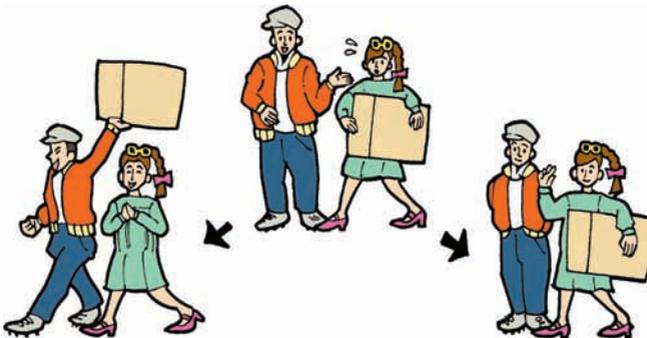
「多言語生活情報」 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

배려

성서에서는 ‘내가 원하는 것을 다른 사람에게 베풀어라.’ 라고 하였고, 공자는 ‘내가 원하지 않는 것은 다른 사람에게 하지 말라.’ 고 하였습니다. 표현은 다르지만 동서양을 불문하고 상대를 배려하는 것이 중요하다는 것은 똑같습니다. 이러한 생각의 바탕에는 ‘인간은 모두 똑같다’ 는 사고방식이 자리해 있습니다. 그러나 언어나 습관이나 사고방식은 사실 사람마다 각각 다릅니다. 항상 ‘내가 좋아하는 것 = 상대방이 좋아하는 것’ 이라고 할 수는 없습니다. 인간 한 사람 한 사람이 다르다고 생각한다면, ‘상대방은 어쩌서 그것을 갖고 싶을까?’ 라고 상대방의 기준을 이해하는 것, 상대방의 마음을 헤아려보는 것이 중요합니다. 미국문화 속에서의 배려는 ‘당신은 어떻게 생각해?’ 하고 물어보거나 상대방을 잘 관찰하는 것으로부터 시작됩니다.

思いやり

聖書では「己の欲することを他人にせよ」と言い、孔子は「己の欲せざること他人にせず」と言っています。言い方は違いますが、洋の東西にかかわらず、相手を思いやるのが重要だと言っているのは同じです。こうした考えの根底には「人間はみな同じ」という考え方があります。しかし、言語も習慣も考え方も実は人それぞれです。「自分の好きなこと = 相手の好きなこと」とは限りません。人間一人一人は違っていると考えると、「相手はどうしてほしいのか」と相手の基準を知ること、相手の気持ちを想像することが大切です。異文化の中での思いやりは「あなたはどう感じているの?」と質問したり、相手をよく観察するところから始まります。



3

生活を楽しむ 생활을 즐기자

1

あいさつ, 近所づきあい ~コミュニケーションはあいさつから~
인사, 이웃 사귀기 ~커뮤니케이션은 인사로부터~



이웃 사귀기에 대한 개념은 지역이나 사람에 따라서도 다릅니다. 하지만 사람을 만났을 때 인사를 나누는 것은 서로에게 기분이 좋은 일입니다. 이웃 사람을 만났을 때는 ‘오하요 고자이마스’ (아침인사), ‘곤니치와’ (낮인사), ‘곤방와’ (저녁인사) 와 같은 인사를 나눕시다. 가볍게 고개를 숙이는 것도 좋을 것입니다.

近所づきあいに対する考え方は地域や人によっても違います。でも、人に出会ったときにあいさつを交わすのは、お互いに気持ちがいいものです。近所の人に会ったときは「おはようございます」「こんにちは」「こんばんは」などのあいさつをしましょう。軽くおじぎをするのもいいでしょう。

이사 인사

일본의 습관으로는, 이사해 온 사람이 돌아다니며 이웃 사람들에게 인사를 하는 경우가 많습니다. 어려울 때 상담하기 쉬운 관계를 만들어 두기 위해서라도, 이사를 가면 ‘이번에 이사를 온 (이름)입니다. 잘 부탁드립니다.’ 하고 인사를 해 두는 것이 좋습니다.

자치회

각 지역에는 “jichikai” (자치회) 나 ‘반상회’ 와 같은 주민 조직이 있습니다. 주민들로부터 모은 회비로 운영되며, 누구나 안심하고 쾌적하게 생활할 수 있도록 여름 축제와 청소 활동, 방재 훈련 등 다양한 활동을 하고 있습니다. 관공서나 자치회로부터의 정보는 ‘회람판’ 과 같은 파일에 끼워 릴레이 방식으로 전달합니다. 읽고 나면 바로 이웃집으로 전해 줍니다.

자치회에 참가하면 일본의 습관이나 지역도 잘 알 수 있고 이웃 사람들과 친해질 수도 있으므로, 적극적으로 참가합니다.

자세한 내용은 이웃 사람에게 물어 보거나 시구청촌 사무소에서 이야기를 들어 봅시다.

쓰레기

지역에 따라 쓰레기 배출방법의 룰이 정해져 있습니다. 이 룰을 지키지 않으면 이웃 사람들에게 폐를 끼치게 되며, 트러블의 원인이 되기도 합니다.

쓰레기 분리방법, 회수 요일이나 장소를 모를 때는 거주하는 시구청촌 사무소나 자치회로 문의하십시오. 외국인인 많이 사는 지역에서는 외국어로 작성된 자료도 있습니다.



引っ越しのあいさつ

日本の習慣では、引っ越してきた人が近所の人にあいさつをして回ることが多いです。困ったときに相談しやすい関係を作っておくためにも、引っ越したら、「今度、引っ越してきた（名前）です。よろしくお願いします。」と、あいさつをしておくといいでしょう。

自治会

それぞれの地域には「自治会」や「町内会」という住民組織があります。住民から集めた会費で運営されています。だれもが安心して快適に暮らせるように、夏祭りや清掃活動、防災訓練などいろいろな活動をしています。役所や自治会からの情報は「回覧板」というファイルに挟んでリレー方式で伝えます。読んだらすぐに隣の家に届けましょう。

自治会に参加すると日本の習慣や地域のこともよく分かりますし、近所の人と親しくなれます。積極的に参加しましょう。

詳しくは、近所の人や市区町村の役所に話を聞いてみましょう。

ゴミ

地域によって、ゴミの出し方のルールが決まっています。ルールを守らないと近所の人に迷惑になります。トラブルの原因にもなります。

ゴミの分け方、回収する曜日や場所が分からないときは、住んでいる市区町村の役所や自治会に問い合わせてください。外国人が多く住んでいる地域では、外国語で書かれた資料もあります。



인사와 거리

인사, 키스, 허그, 포옹 등 세상에는 다양한 인사가 있습니다. 형태는 다르지만 인사는 인간 관계의 기본적인 커뮤니케이션의 하나라는 것은 공통적입니다. 다만, 다른 사람과 접촉하는 것이나 자신과 상대방의 거리에 대한 감각은 문화에 따라 다릅니다. 인사는 다른 사람과 접촉하지 않습니다. 따라서, 인사 문화에 익숙한 일본인과 허그를 하면 익숙치 않아 몸이나 표정이 긴장되는 사람이 있습니다.

인사를 할 때의 거리는 악수를 하는 거리보다 반보 정도 멀어집니다. 그 거리가 일반적인 일본인이 아는 사람과 이야기할 때 기분이 좋은 거리입니다. 그러나 악수 문화에 익숙한 사람들에게는 어쩐지 서먹서먹하게 느껴지는 거리입니다. 하지만, 서로 사랑하는 연인들의 거리가 매우 가까워지는 것은 세계 공통입니다.

あいさつと距離

お辞儀, 키스, ハグ, 抱擁, 世界中には様々なあいさつがあります。形は違いますが、あいさつが人間関係の基本的コミュニケーションの一つなのは共通しています。ただ、人と接触することや自分と相手の距離の感覚は文化によって異なります。お辞儀は人に触れません。ですから、お辞儀文化の日本人にハグをすると、慣れていないので身体や表情が緊張する人がいます。

お辞儀をするときの距離は握手をする距離より半歩程度遠くなります。その距離が一般の日本人が知人と話すときに心地のよい距離です。しかし、握手文化の人にとっては何だかよそよそしいと感じる距離になります。しかし、愛し合う恋人たちの距離がとても近くなるのは世界共通です。





일본에는 1년간 15일의 국민 공휴일이 있는데, 이 날은 관공서나 학교가 휴무를 하며, 전국 각지에서 다양한 축제와 이벤트가 개최됩니다.

연중행사와 관련된 축제와 이벤트도 많습니다. 관광 명물이 되어 있는 축제와 부담 없이 즐길 수 있는 행사가 많으므로, 일본의 전통 문화와 풍습을 체험해 봅시다.

日本には1年間に15日の国民の祝日があります。この日は官公庁や学校は休みです。全国各地でいろいろなお祭りやイベントがあります。

年中行事にちなんだお祭りやイベントも多いです。観光の名物になっているものや気軽に楽しめるものがたくさんありますので、日本の伝統的な文化や風習を体験してみましょう。

국민 공휴일

1월 1일	설날
1월 둘째 월요일	성인의 날
2월 11일	건국기념일
3월 21일 경	춘분의 날
4월 29일	소와의 날
5월 3일	헌법기념일
5월 4일	미도리의 날
5월 5일	어린이 날
7월 셋째 월요일	바다의 날
9월 셋째 월요일	경로의 날
9월 23일 경	추분의 날
10월 둘째 월요일	체육의 날
11월 3일	문화의 날
11월 23일	근로감사의 날
12월 23일	천황 탄신일



※춘분의 날과 추분의 날은 해마다 달라집니다.

※ 4월 하순부터 5월 초순까지 국민 공휴일이 집중되어 있는 대형 연휴를 골든위크라고 합니다.

연중행사

일본의 전통적인 연중행사로는 절분(2월 3일), 칠석(7월 7일), 오봉(8월 15일), 시치고산(11월 15일) 등이 있습니다. 그리고 현대 들어 새로 생긴 연중행사로서 크리스마스와 발렌타인 데이 등도 있습니다.

전국 각지에서 연중행사와 관련된 축제와 이벤트를 개최하고 있으며, 전통적인 연중행사에는 지역에 따라 독특한 방식이 있습니다.

国民の祝日

1月1日	元日
1月の第2月曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
3月21日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月の第3月曜日	海の日
9月の第3月曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月の第2月曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日
12月23日	天皇誕生日



※春分の日と秋分の日は、年によって変わります。

※4月下旬から5月上旬まで、国民の祝日が集中する大型連休のことをゴールデンウィークと呼びます。

年中行事

日本の伝統的な年中行事には、節分（2月3日）、七夕（7月7日）、お盆（8月15日）、七五三（11月15日）などがあります。そして現代になって新しくできた年中行事として、クリスマス、バレンタインなどもあります。

全国各地で、年中行事にちなんだお祭りやイベントが行われています。伝統的な年中行事には、地域によって独特のやり方があります。

약속 시간

오후 7시에 친구 집으로 저녁식사 초대를 받았습니다. 당신은 몇 시에 가시겠습니까?

A : “6시 50분에서 7시 사이가 적당하지 않을까요?”

B : “7시 반쯤 가겠습니다.”

C : “9시쯤이 좋지 않을까요?”

어느 대답이든 어떤 나라의 문화에서는 상식적인 대답이 될 것입니다. 시간은 객관적인 숫자이지만, 그것을 받아들이는 감각이나 약속의 의미는 상황이나 사람에 따라 다릅니다. 일반적으로 일본의 경우, 정해진 시간에는 모두가 그 자리에 있을 것으로 기대합니다. 비즈니스나 공식 행사일수록 참가자는 예정 시간에는 집합할 것으로 기대하며, 지각은 실례인 것으로 간주됩니다. 친구 관계나 친한 사람과의 모임은 지역간의 차이도 있으므로, 집합 시간에 대해서는 상대방에게 확인해 두는 것이 좋을 것입니다.

待ち合わせの時間

友人宅に午後7時に夕食に招待されました。あなたは何時に行きますか。

A : 「6時50分から7時の間かな。ちょうどいいのは」

B : 「7時半頃に行きます」

C : 「9時頃かな」

どの答えもある国の文化では常識的な答えです。時間は客観的数字ですが、それをとらえる感覚や約束の意味は状況や人によって異なります。一般に日本の場合、言われた時間には全員そろってその場にいることが期待されます。ビジネスや公式の行事になるほど、参加者は予定の時間には集合することが期待され、遅刻は失礼なこととみなされます。友人関係や親しい人との集まりは地域差もあるので、集合時間については相手側に確認をしておくといでしょう。





일본에서는 돈을 지불할 때 주로 현금이 사용됩니다. 그러므로, 현금카드를 사용하여 ATM에서 돈을 입·출금할 수 있으면 아주 편리합니다. 개인 수표는 거의 사용되지 않으며, 신용카드는 대부분의 가게에서 사용할 수 있습니다.

日本では支払をするとき主に現金が使われます。ですから、キャッシュカードを使ってATMでお金を出し入れできると便利です。個人の小切手はほとんど使われていません。クレジットカードは多くの店で使うことができます。

돈의 종류

일본 돈의 단위는 엔입니다. 동전은 1 엔, 5 엔, 10 엔, 50 엔, 100 엔, 500 엔의 6 종류가 있고, 지폐는 1,000 엔, 2,000 엔, 5,000 엔, 10,000 엔의 4 종류가 있습니다. 5 엔과 50 엔짜리 동전에는 구멍이 뚫려 있습니다. (→ P.170)

은행 계좌

은행 계좌를 개설하면 예금과 송금, 공공요금의 자동이체, 신용카드의 대금 지불 등의 서비스를 이용할 수 있습니다.

은행 계좌를 개설하기 위해서는 신분을 증명할 수 있는 서류 (여권, 운전 면허증 등) 와 일본에서의 주소를 증명할 수 있는 것 (외국인등록증명서 등) 과 인감 (은행에 따라서는 사인도 가능) 이 필요합니다.

은행 창구의 영업시간은 대부분 평일 9:00~15:00 입니다.

현금카드

계좌를 개설할 때 현금카드를 만들 수 있습니다. (신청 후 1주일 정도면 자택으로 배달됩니다.) 현금카드가 있으면 ATM (현금 자동 입출금기) 에서 입금 · 환불 · 송금을 할 수 있습니다. 카드를 신청할 때 4 자리의 비밀번호를 정하며, ATM 을 사용할 때는 이 비밀번호가 반드시 필요합니다.

ATM 이용시간은 은행에 따라 다르며, 계약 은행 이외의 ATM 이나 이용시간에 따라서는 수수료가 붙습니다.

공공요금의 자동이체

전기 · 수도 · 가스 등의 공공요금은 은행 창구나 편의점에서 납부할 수 있지만, 지불기한이 제각각이어서 번거롭습니다. 은행에서 일단 수속을 해 두면 은행 계좌에서 매월 자동적으로 납부되고, 각각의 영수증이 집으로 배달됩니다.



お金の種類

日本のお金の単位は円です。硬貨は1円、5円、10円、50円、100円、500円の6種類です。お札は1,000円、2,000円、5,000円、10,000円の4種類です。5円と50円の硬貨には穴が開いています。(→ P.170)

銀行口座

銀行口座を開設すると、預金や送金、公共料金の自動振り込み、クレジットカードの代金支払などのサービスが利用できるようになります。

銀行口座の開設には、身分を証明できるもの(パスポート、運転免許証など)と日本での住所を証明できるもの(外国人登録証明書など)と印鑑(銀行によってはサインも可)が必要です。

銀行窓口の営業時間は、ほとんどが平日の9:00~15:00です。

キャッシュカード

口座開設のときにキャッシュカードを作ることができます(申込みから1週間ぐらいで自宅に届きます)。キャッシュカードがあると、ATM(現金自動預け払い機)で入金・払戻し・振り込みができます。カードの申込みのとき4桁の暗証番号を決めます。ATMを使うときは必ずこの暗証番号が必要です。

ATMの利用時間は銀行によって違います。契約銀行以外のATMや、利用時間によっては手数料が掛かります。

公共料金の自動振替

電気・水道・ガスなどの公共料金は、銀行の窓口やコンビニで支払が可能ですが、支払期限がばらばらで面倒です。銀行で一度手続きをしておくと、銀行口座から毎月自動的に支払われて、それぞれの領収書が届けられるようになります。



계산대 주변에서 일본이 보인다 ?

레스토랑에서 계산을 할 때의 일. 베트남인 안 씨는 ‘계산은 일괄해서 부탁합니다’ 라는 안내에 놀랐다고 합니다.

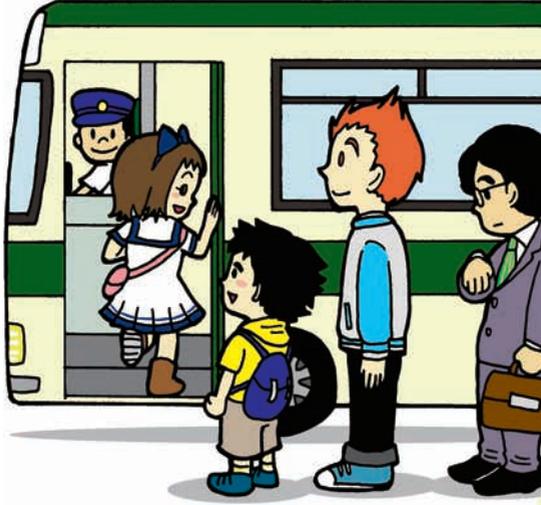
일본에서는 여럿이 함께 식사를 한 경우, 일괄해서 한 명이 지불하는 경우도 있는가 하면, 계산대에서 각자가 따로따로 지불하는 경우도 있습니다. 이른바 ‘각자 부담’ 인데, 한 명이 일괄적으로 지불하면 지불한 사람이 나중에 각자의 지불 금액을 계산해야 합니다. 그래서 지불하는 단계에서 각자가 따로따로 지불하는 것입니다. 그러나 그렇게 하면 레스토랑 측도 번거롭기 때문에 이런 계서를 하고 있는 것 같습니다. 이번에 레스토랑에 가면 계산대 주변을 잘 관찰해 보시기 바랍니다.

レジ周りから日本が見えてくる?

レストランで支払をしたときのこと, ベトナム人のヤンさんは「お会計はまとめてお願いします」という案内に驚いたそうです。

日本ではグループで食事をした場合, まとめて一人が支払う場合もあれば, レジで各自が別々に支払う場合もあります。いわゆる「割り勘」なのですが, 一人がまとめて支払うと, 支払った人が後で各自の支払金額を計算しなければなりません。そこで, 支払う段階で, 各自が別々に支払うのでしょうか。しかしそれではレストラン側も手間なので, こうした掲示をしているようです。今度レストランに行ったらレジ周りを御覧になってください。





철도나 버스를 이용하면 활동 범위가 넓어집니다. 특히 대도시에서는 대중교통수단이 발달해 있어 편리합니다.

지방에서는 대중교통수단의 운행 편수가 적으므로, 자동차를 갖고 있으면 편리합니다. 자동차를 운전하기 위해서는 일본 내에서 취득한 운전 면허증이나 제네바 조약 가맹국에서 교부받은 국제 운전 면허증이 필요합니다.

鉄道やバスを利用すると行動範囲が広がります。特に大都市は、公共交通機関が発達していて便利です。

地方では、公共交通機関の便数が少ないので、自動車をもっていると便利です。自動車を運転するには、日本国内でとった運転免許証かジュネーブ条約加盟国で交付された国際運転免許証が必要です。

철도

지하철, JR, 민영철도 등 여러 가지 철도가 있습니다. 승차권은 자동 발권기에서 구입할 수 있으며, 목적지까지의 요금은 노선도에서 확인할 수 있습니다. 초등학생은 반액이고, 6세 미만의 유아는 어른 1명에 대해 2명까지 무료입니다. 일일 승차권이나 정기권 등 저렴한 승차권도 있으며, 정기권과 선불카드 기능이 있는 IC카드를 이용할 수도 있습니다.



버스

요금에 균일한 버스와 승차 거리에 따라 요금이 다른 버스가 있습니다. 요금이 균일한 버스는 일반적으로 탈 때 운전석 옆에 있는 요금함에 요금을 넣습니다. 승차 거리에 따라 요금이 다른 버스의 경우는, 탈 때 정리권을 뽑고 운임표에서 정리권 번호의 요금을 확인하여 내릴 때 요금함에 요금을 넣습니다. 버스에도 일일 승차권과 정기권, 선불카드가 있습니다.

자신이 내릴 버스 정류장이 방송으로 안내되면, 좌석 부근의 버튼을 눌러 내린다는 것을 알립니다.

택시

택시 승강장에서 탈 수도 있고, 노상에서 잡아 탈 수도 있으며, 택시회사에 전화를 하여 부를 수도 있습니다. 조수석 쪽에 빨간색 램프로 '空車(빈 차)'라고 표시되어 있는 택시를 탈 수 있으며, 손을 들면 멈춰 섭니다. 택시의 도어는 자동으로 열리며, 요금은 주행거리와 시간에 따라 달라집니다.

운전 면허증 교체

면허증을 발급받은 후 그 나라에 통산 3개월 이상 체류한 사람은 각 도도부현의 운전면허센터에서 외국의 운전 면허증에서 일본 운전 면허증으로 교체를 신청할 수 있습니다. 필기와 실기 시험에 합격하면 운전 면허증이 교부됩니다. 자세한 사항은 운전면허센터로 문의하시기 바랍니다.

자동차 보험

가입이 의무화되어 있는 자동차 손해배상 책임보험 외에, 만일의 사고에 의한 고액의 손해배상에 대비하여 임의보험에 가입해 두는 것이 좋습니다.

鉄道

地下鉄, JR, 私鉄など様々な鉄道があります。切符は自動券売機で買います。行き先までの料金は路線図で調べます。小学生は半額, 6歳未満の幼児は大人一人につき二人まで無料になります。一日乗車券や定期券など割安な切符もあります。定期券とプリペイドカードの機能をもったICカードを利用することもできます。



バス

料金が均一のバスと, 乗車距離によって料金が変わるバスがあります。均一料金のバスは, 一般的に乗るときに運転席横の料金箱にお金を入れます。乗車距離によって料金が変わるバスでは, 乗るときに整理券をとり, 降りるときに運賃表で整理券の番号の料金を確認して, 料金箱に入れます。バスにも一日乗車券や定期券, プリペイドカードがあります。

自分が降りるバス停がアナウンスされたら, 座席近くのボタンを押して降りることを知らせます。

タクシー

タクシー乗り場で乗るか, 路上で拾うか, タクシー会社に電話して呼びます。助手席側に赤いランプで「空車」と表示されているタクシーに乗ることができます。手を上げると止まります。タクシーのドアは自動で開きます。料金は, 走行距離と時間によって変わります。

運転免許証の切替え

免許証が発行されてからその国に通算3か月以上滞在していた人は, 各都道府県の運転免許センターで, 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え申請ができます。知識・実技確認に合格すると運転免許証が交付されます。詳しくは運転免許センターにお問い合わせください。

自動車保険

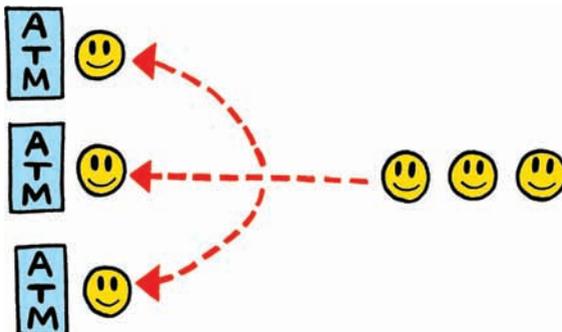
加入が義務づけられている自賠責保険のほか, 万が一の事故による多額の損害賠償に備えて任意保険に加入しておくといでしょう。

여러 가지 줄서는 방법

고속도로의 요금소 앞에서 순서를 기다리는 여러 줄의 차량을 볼 수 있습니다. 그럴 때, 옆 차선으로 갔으면 좋았을 텐데, 하고 느낀 경험은 없습니까? 사람이 순서를 기다리는 경우도 있을 것으로 생각합니다. 그런데 은행의 현금 지급기 등에서는 부스마다 줄을 서는 것이 아니라, 일렬로 줄을 서서 차례를 기다립니다. “fooku narabi” (포크 줄서기) 등으로 불리고 있지요. 이렇게 하면 순서에 대한 ‘불만’도 줄어들 것입니다. 그러나 이것이 일본의 일반적인 모습은 아닙니다. 또 에스컬레이터 타는 방법도, 급한 사람을 위해 오른쪽을 비워 두는 지역과 왼쪽을 비워 두는 지역이 있습니다. 일본 내에서도 여러 방식이 있습니다. 잘 관찰해 보시기 바랍니다.

並び方いろいろ

高速道路の料金所前で順番を待つ複数の車列が続いています。そんなとき、隣のレーンに並べばよかった、と感じた経験はありませんか。人が順番を待つ場合にもあるかと思います。そこで銀行のATMなどでは、ブースごとに並ぶのではなく、一列に並び、順番を待つ並び方が取られています。「フォーク並び」などと言われています。これだと順番に対する「不満」も軽減されるのかもしれませんが。しかし、これが日本の一般的な姿というわけではありません。また、エスカレーターの乗り方も、急ぐ人のために右側を空けておく地域と、左側を空けておく地域があります。日本の中でも様々なバリエーションがあります。観察してみてください。





국제교류협회에서는 일본에 사는 외국인들을 위해 다양한 활동을 펼치고 있습니다. ‘일본에 대해 잘 모른다’, ‘일본인 친구를 사귀기가 어렵다’ 이런 사람들은 꼭 한 번 국제교류협회를 찾아가 보시다. (→P.181)

国際交流協会は、日本に暮らす外国人のために、いろいろな活動をしています。「日本のことがよく分からない」「なかなか日本人の友達ができない」そんな人は是非一度、国際交流協会に行ってみましょう。(→P.181)

국제교류협회란 ?

국제교류협회는 대부분의 도도부현과 시구정촌에 있으며, 외국인과 일본인 간의 교류 이벤트를 실시하거나 외국어로 정보 등을 제공하고 있습니다. 협회는 관공서 안에 있거나 다른 조직으로 되어 있으며, 활동 내용은 각 협회에 따라 다릅니다. 여기에 대표적인 서비스를 소개합니다.

일본어교실

무료 또는 저렴한 비용으로 일본어를 배울 수 있습니다. 자세한 사항은 3장을 참조하십시오.

국제 교류 이벤트 · 각종 강좌

각국의 문화나 행사 등을 소개하는 이벤트와 어학강좌, 요리교실, 일본의 전통 문화교실 등을 실시되고 있습니다.

정보 코너 · 도서실

외국어로 일본을 소개하는 책이나 외국의 신문, 잡지 등을 읽을 수 있습니다. 민간 국제교류단체나 서클 등도 소개하고 있으며, 누구나 무료로 이용할 수 있습니다. 이 밖에도, 홈페이지나 라디오를 통해 외국인 대상의 이벤트 정보와 생활 정보를 제공하는 협회도 있습니다.

상담 코너

일본에서의 생활에 대해 모르는 것이나 어려움에 대해 무료로 상담할 수 있으며, 행정서사나 변호사에 의한 전문적인 상담을 받고 있는 협회도 있습니다. 대응 언어는 각 협회에 따라 다릅니다.

자원봉사 활동

홈 스테이나 홈 비짓, 통역 · 번역, 일본문화 소개 등의 자원봉사자가 등록되어 있고 이를 이용할 수 있습니다. 또 자원봉사를 하고자 하는 외국인의 등록도 받고 있습니다.



国際交流協会とは？

国際交流協会は、多くの都道府県や市区町村にあり、外国人と日本人との交流イベントをしたり、外国語での情報提供などを行ったりしています。協会は役所の中にあるか、別の組織になっています。活動内容はそれぞれの協会によって違います。ここでは、代表的なサービスを紹介します。

日本語教室

無料又は安い費用で日本語を学ぶことができます。詳しくは、3章を見てください。

国際交流イベント・各種講座

各国の文化や行事などを紹介するイベントや、語学講座、料理教室、日本の伝統文化の教室などが行われています。

情報コーナー・図書室

外国語による日本紹介の本や外国の新聞、雑誌などを読むことができます。民間の国際交流団体やサークルの紹介などもしています。だれでも無料で利用できます。このほか、ホームページやラジオで、外国人向けのイベント情報や生活情報を提供している協会もあります。

相談コーナー

日本での生活について分からないことや困ったことを無料で相談できます。行政書士や弁護士による専門的な相談を受け付けている協会もあります。対応できる言語はそれぞれの協会によって違います。

ボランティア活動

ホームステイやホームビジット、通訳・翻訳、日本文化紹介などのボランティアが登録されていて、利用することができます。また、ボランティアをしたい外国人の登録も受け付けています。



자기 소개

“나는 네리마 안자이라고 합니다. 2008년에 오파국의 명문 사파이어대학 법학부를 수석으로 졸업하였습니다. 일본어는 이제 막 배우기 시작했지만, 나는 5개 국어를 말할 수 있으므로 금세 배울 수 있으리라 생각합니다. 아무쪼록 잘 부탁 드리겠습니다.”

이 자기 소개를 듣고 ‘솔직한 자기 능력의 표현’이라고 이해하는 사람도 있는가 하면, ‘자기 자랑을 하고 있다’고 생각하는 사람도 있습니다.

일본에는 ‘이삭은 여물수록 고개를 숙인다’는 속담이 있습니다.

‘아직도 미숙하고…’, ‘운 좋게 승진했지만…’ 하는 식의 일본인의 표현은 ‘겸손함’을 나타내고 싶은 것입니다. 반면, 그것을 ‘자신감이 없다’, ‘자기 저평가’로 받아 들이는 외국인도 있습니다.

自己紹介

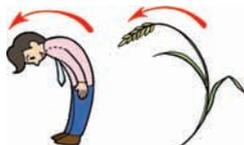
「私はネリマ・アンジャイと申します。2008年にオパール国の名門サファイア大学法学部を主席で卒業しました。日本語は習い始めたばかりですが、私は5か国語話せるので、すぐに覚えられると思っております。どうぞよろしく申し上げます。」

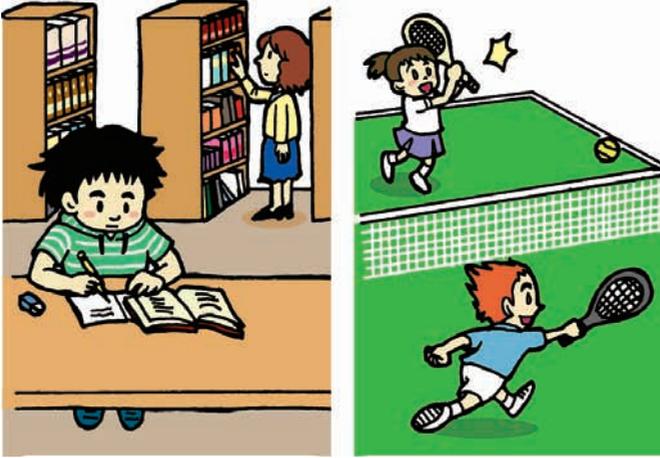
この自己紹介を「率直な自分の能力の表明」ととらえる人、「自慢をしている」と考える人もいます。

日本には「穂は実るほど頭を下げる」という諺ことわざがあります。

「まだまだ未熟で…」 「運良く昇進しましたが…」 といった日本人のことは「謙虚さ」を示したいのです。一方で、それを「自信がない」、「低い自己評価」と受け止める外国人もいます。

参考文献：『異文化コミュニケーション・ワークブック』 八代京子, 荒木晶子, 樋口容視子, 山本志都, コミサロフ喜美著 三修社刊





도도부현이나 시구정촌에는 주민들이 쾌적하게 지낼 수 있도록 다양한 시설과 서비스가 마련되어 있으며, 그 지역에 살고 있는 외국인도 무료나 저렴한 요금으로 이용할 수 있습니다. 휴일에 친구나 가족과 함께 가 보지 않으시겠습니까?

都道府県や市区町村には, 住民が快適に暮らせるように, 様々な施設やサービスがあります。その地域に住んでいる外国人も無料か安い料金で利用できます。休みの日に, 友達や家族と一緒に行ってみませんか。

도서관

무료로 책을 대출할 수 있습니다. 처음에 외국인등록증 등 주소를 확인할 수 있는 증명을 제시하고 이용자 카드를 만듭니다. 대출할 수 있는 책 수나 날짜는 도서관에 따라 다르고, CD나 비디오를 빌릴 수 있는 도서관도 있으며, 외국어 책이나 잡지를 읽을 수 있는 도서관도 있습니다. 조사하고 싶은 것이나 읽고 싶은 책을 찾을 때는 컴퓨터로 장서 검색을 하거나 카운터에 의뢰할 수도 있습니다. 도서관에 비치해 두었으면 하는 책을 요청할 수도 있습니다.

스포츠 시설

수영장, 체육관, 테니스 코트 등을 저렴하게 이용할 수 있습니다. 이용할 때 예약을 해야 하는 시설도 있습니다. 각 시설에서는 스포츠 교실이나 대회 등도 열리는데, 참가자는 각 시설이나 시구청촌의 홍보지를 통해 모집하고 있습니다.

지역사회센터 · 공민관

그 지역의 주민들이 집회나 서클활동 등을 할 경우에 저렴하게 이용할 수 있는데, 예약이 필요합니다. 주민들을 위한 어학, 요리, 음악, 스포츠, 일본문화 등의 강좌와 취미 서클활동, 바자회 등이 열리고 있습니다. 이러한 것들은 참가비가 필요한 경우도 있지만 저렴합니다. 지역의 환경, 복지, 방재활동 등도 실시하고 있습니다.



図書館

無料で本を借りることができます。初めに外国人登録証など、住所の確認できるものを見せて、利用者カードを作ります。借りられる冊数や日数は、図書館によって違います。CDやビデオが借りられる図書館もあります。外国語の本や雑誌が読める図書館もあります。調べたいことや読みたい本を探すときは、コンピュータで蔵書検索をしたり、カウンターで調べてもらうことができます。図書館に置いてほしい本をリクエストすることもできます。

スポーツ施設

プール、体育館、テニスコートなどを安く利用できます。利用するときは予約をしなければならない施設もあります。それぞれの施設では、スポーツ教室や大会なども行われます。参加者はそれぞれの施設や市区町村の広報紙で募集しています。

コミュニティーセンター・公民館

その地域の住民が集会やサークル活動などをするときに安く利用できます。予約が必要です。住民のための語学、料理、音楽、スポーツ、日本文化などの講座や趣味のサークル活動、バザーなどが行われています。これらは参加料が必要な場合もありますが、安いです。地域の環境、福祉、防災の活動なども行っています。



실험: 진실은 다양하고, 해석도 가지각색

아래의 삽화를 보고 한가운데의 기호를 읽어 보십시오.

II B I5
A B C

앞뒤 기호의 환경이 달라지지만 해도 한가운데의 기호가 다른 의미로 해석됩니다. 즉, 환경이 다르면 같은 것도 다르게 보이는 것입니다. 당신은 모국에서 B 씨로, B 씨라는 성격으로 받아들여지고 있었습니다. 당신 자신이 모국에 있을 때와 똑같은 생각으로 똑같은 행동을 하더라도, 일본이라는 환경에서는 다른 사람들은 당신이 생각하는 것처럼 해석하지는 않을 것입니다. 그렇지만, 어느 쪽이든 모두가 진실입니다.

이국문화의 생활에서는 대답은 하나가 아닙니다. 복수입니다. 그러므로, 서로 다른 점에 대해 자상하게 이야기를 나누어야 하는 것입니다.

実験: 眞実は様々, 解釈も様々

上のイラストを見て, 真ん中の記号を読んでみてください。

前後の記号の環境が異なるだけで, 真ん中の記号が異なった意味に解釈されます。つまり, 環境が違くと, 同じものが異なるように見えるのです。あなたは母国ではBさんで, Bさんという性格で理解されていました。あなた自身が母国にいるときと同じ気持ちで同じ行動をしても, 日本という環境ではほかの人はあなたの考えるようには解釈しないかもしれません。でも, どちらとも眞実なのです。

異文化の生活では, 答えは一つではありません。複数です。だからこそ, 丁寧に異なる点をお互いに話し合っていかなければならないのです。



イラスト: 『異文化コミュニケーション・ワークブック』より 八代京子, 荒木晶子, 樋口容視子, 山本志都, コミサロフ喜美著 三修社刊

第三章

日本語学習の情報

일본어 학습정보



1

일본어 학습방법

1 목표와 계획



일본에 와서 우선 먼저 일본어를 배우고 싶어요!



하지만, 바빠서 공부할 시간이 없어요. 무슨 공부를 하면 될까요?



켄 씨는 어디서 어떤 일본어를 사용하죠? 장차 어떤 일을 하고 싶은가요? 그것에 따라 필요한 일본어가 달라지지요.



컴퓨터 매뉴얼을 읽기가 어렵습니다.



아이가 다니는 보육원에서 보내는 편지를 읽기가 어려워요.



만화에 나오는 일본어는 교과서에 나오는 일본어와 전혀 달라요.



켄 씨는 지금 일본어로 어떤 일을 할 수 있지요?

일본어로 언제까지 어떤 일을 할 수 있게 되고 싶은가요?



음~...



일본어 포트폴리오를 보고 생각하면 됩니다.

(한자와 가나) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(로마자) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(영어) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(중국어) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

제작 : 아오키 나오코 (오사카대학)



그래, 이것을 인쇄해서 써 보자!



좀 번거롭긴 했지만, 무엇을 하면 좋을지 알게 되었어요. 언제까지 무슨 일을 할 수 있도록 할 것인지 계획을 세워 공부를 시작할 거예요!

2 공부방법, 장소, 재료, 친구

3개월이 지났습니다. 켄 씨와 마리 씨의 일본어 학습은...



생활 속에서 새로운 표현을 보거나 들으니깐, 어디서 어떤 일본어를 배웠는지, 어떻게 배웠는지를 적어서 시간 순서대로 파일에 넣어 두었지요. 아주 잘 외워져서 내 일본어 실력이 늘어가는 게 기분 좋아요.

1 日本語学習の方法

1 目標と計画



日本に来たから、まず、日本語ができるようになりたいです！



でも、忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。



ケンさんは、どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。



コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。



子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。



漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。



ケンさんは、いま、日本語でどんなことができますか。

いつまでに、どんなことを、日本語でできるようになりたいですか。



う〜ん…



「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。



(漢字と仮名) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(ローマ字) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(英語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(中国語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

制作：青木直子（大阪大学）



よし、これを印刷して、書き込んでみよう！



ちょっと面倒だったけど、何をしたらいいか、分かりました。いつまでに何ができるようにするか、計画を立てて勉強を始めます！

2 勉強の方法、場所、材料、友達

3か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…



生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから、どこで、どんな日本語を覚えたか、どのように覚えたかを書いて、時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて、自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。



일상의 일본어와 업무상의 일본어, 놀 때의 일본어로 나누면, 내가 어디서 어떤 새로운 표현을 배우는지 알 수 있게 돼요. 저는 재미있는 일본어를 찾아 적는 것이 너무 좋아요!



처음에 세운 목표와 계획의 60% 정도 달성했지만, 잘 되지 않은 부분도 있었어요. 목표와 계획을 수정해서, 내가 할 수 있는 방법을 계속해 나가기로 하였습니다.



저는 일본에 온 후 공부방법이 많이 달라진 것 같아요. 일본에서는 일상생활 속에서 공부 장소나 재료가 많이 있습니다. 집에서나, 전차나 버스 안에서나, 점포에서나, 학교나 일터에서도 공부를 할 수 있어요.



어제는 전차 안에서 ‘**’ 라는 단어를 보고 사전을 찾아도 알 수 없어서 친구에게 물어 보고 의미를 알게 되었지요. 자주 사용하는 표현 같던데요. 그래서 바로 노트에 적어 두었어요.



텔레비전이나, 간판, 광고, 상품 포장, 대화 한 마디, 이 모두가 공부 재료가 될 수 있습니다. 생활 속에서 필요할 때 직접 알아보거나 친구에게 물어보고 기억한 표현들은 잘 기억됩니다. 가능하면 여러 가지를 활용하여 공부하는 것이 중요하지요.



친구인 스즈키 씨가 항상 여러 가지를 가르쳐 주고 있어 많은 도움이 돼요. 모르는 것이 있으면 질문을 노트에 적어 두었다가 한꺼번에 스즈키 씨에게 질문하고 있습니다.



일본에 오기 전에는 일본어 공부가 어렵다고 생각했고, 교과서의 표현을 외우려고 해도 잘 외워지지 않았는데, 일본에 와서 생활 속에서 공부를 해 보고 나는 말을 하면서 공부하는 것을 좋아하는 타입이라는 것을 알게 되었어요. 교과서로 공부하는 것을 좋아하는 타입의 사람도 있는 것 같은데, 자신에게 맞는 방법으로 공부하면 되지요.



이야기하는 것을 좋아하는 사람은 친구와 대화를 많이 나누면 좋아요. 드라마나 영화나 만화를 좋아하는 사람은 드라마나 영화나 만화로 공부하면 된다고 생각합니다. 노래를 좋아하는 사람은 가라오케에서 공부할 수도 있지요. 이야기나 소설 읽는 것을 좋아한다면 사전을 찾아가면서 이야기나 소설을 조금씩 읽어가면 되고, 글 쓰는 것을 좋아한다면 글로 쓰면서 공부하면 되는 것입니다.



저는 일본에 와서 느낀 것을 가끔 글로 써서 스즈키 씨에게 체크해 달라고 하고 있어요. 스즈키 씨는 일본어의 어려운 부분을 가르쳐 주기도 하고, 문제가 있거나 잘 모르는 것이 있을 때도 함께 생각해 주지요.



친구가 있으면 많은 공부가 되고 재미도 있으며 마음도 놓이지요.



「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると、自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか、分かるようになります。わたしは面白い日本語を見つけて書くのが大好きです！



初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど、うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して、自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。



わたし、日本に来てから、勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では、毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも、電車やバスの中でも、店でも、学校や仕事の場所でも勉強ができます。



昨日は電車の中で「**」という単語を見て、辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら、意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。



テレビも、看板も、広告も、商品の包装も、一つ一つの会話も、テレビも、すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは、よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。



友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので、とても助かります。分からないことがあったら、質問をノートに書いておいて、まとめてスズキさんに質問することになっています。



日本に来るまで、日本語の勉強は難しいと思っていた、教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど、日本に来て、生活の中で勉強をして、自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人いるかもしれないし、自分にあう方法で勉強すればいいんだね。



話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きな人は、ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きな人なら、カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら、辞書を引しながら、物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。



わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてください、いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。



友達がいると勉強になるし、楽しいし、ホッとすることもあるよ。

3 기본



일본어를 쓸 때는 말이 통할지 처음에는 걱정이 많았어요. 말이 잘 통하지 않아 곤란했던 적도 있었어요. 하지만, 상대방과 말이 통하면 기분이 좋고 재미 있습니다.



약간 틀려도 말은 통하고, 말을 못해도 몸짓과 표정으로 알 수 있는 경우도 많으며, 사전을 찾아가며 글로 써서 전달하면 대부분 뜻이 통하지요.



가능하면 일본어를 많이 쓰는 것이 중요하다고 생각해요. 상대방이 알아듣지 못하면 그 자리에서 올바른 표현을 가르쳐달라고 해서 외우면 되기 때문이지요.



참 이상하지요. 저는 공부를 별로 좋아하지 않았는데, 일본어 공부는 재미있으니깐요. 저는 ‘기분파’ 라서, 내가 좋아하는 일이 아니면 좀처럼 하지 못하는 데, 사람은 자기가 좋아하면 시키지 않아도 하잖아요.



좋아하는 노래의 가사를 외워 가라오케에서 부르는 등, 자기가 좋아하는 방법으로 공부를 하면 재미가 있어요. 가라오케 친구인 김 씨와 경쟁하며 외우니까 의욕이 솟습니다. 평소에는 교과서도 공부하지만, 별로 공부할 생각이 나지 않을 때는 노래 가사를 외우고 있지요.



일본어를 사용하여 기본이 좋아질 수 있다면, 공부는 자연히 향상됩니다. 자기가 좋아하는 일본어를 찾아 이야기하기 편한 상대방과 많은 대화를 나누세요. 그리고 일본어를 쓰는 것이 재미있는 곳이 있다면 그곳에서 일본어를 사용하세요.



처음에는 조금씩 일본어를 할 수 있게 되는 것을 스스로도 알 수 있어요. 하지만 어느 정도 할 수 있게 되면 스스로도 일본어가 늘었는지 어떤지 알 수 없게 되는데, 이럴 때는 어떻게 하면 될까요?



그럴 때는요...

- 자신이 무엇을 위해 일본어를 공부하고 있는지 잘 생각해서, 자신에게 필요한 일본어를 공부하세요. 예를 들면, 일을 위해서 일본어가 필요하다면, 그 일에 필요한 일본어를 집중적으로 공부하세요.
- 자신의 실력 향상을 확인하세요. 이전에는 알지 못했던 것을 알게 되었다거나, 일본어로 하지 못했던 것을 할 수 있게 된 것이 있다면 발전하고 있는 증거입니다.
- 일본어 공부방법을 가끔 바꾸는 것도 좋을지 몰라요. 공부방법에 대하여 친구의 방법을 물어보는 것도 좋을 것입니다.

3 気持ち



日本語を使うときには、通じるかどうか、初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありましたが、でも、相手に通じるとうれしくて楽しいです。



少しぐらい間違っても通じるし、ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし、辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。



できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら、その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。



不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに、日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で、好きじゃないことはなかなかできないんだけど、人間は好きなことなら、「やれ」と言われなくてもするよね。



好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど、自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので、やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが、余り勉強する気がしないときには、歌の歌詞を覚えることにしています。



日本語を使ってよい気持ちになれば、勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し、話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら、そこで日本語を使いましょう。



初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが、自分でも分かります。でも、少しできるようになると、自分でも日本語が上手になっているのかどうか、分からなくなります。どうしたらいいですか。



そういうときは・・・

- ・自分が何のために日本語を勉強しているのか、よく考えて、自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば、仕事のために日本語が必要なら、その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- ・自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった、日本語でできなかったことができるようになったということがあれば、進歩している証拠です。
- ・日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。

4 도움이 되는 표현과 미디어



쓰면서 외우기 위해 도움이 되는 표현

일본어를 쓸 기회가 많다면, 일본어를 쓰면서 공부할 수 있어요. 새로운 어구나 표현을 바로 메모장에 적어 두었다가 질문을 하거나 사전에서 찾아보세요. 바로 찾아보고 외웠다가 바로 사용하는 표현은 기억하기 쉬운 법입니다.

[잘 모를 때](모르겠다는 표정을 지으며) “에?”

[반복해 달라고 할 때] 다시 한번 말씀해 주십시오/천천히 말씀해 주십시오

[글자 읽는 법을 물어볼 때] 이 / 그 글자는 뭐라고 읽습니까?

[의미 · 용법을 물어볼 때] ‘○○’란 어떤 의미입니까?

[한자 쓰는 법을 물어볼 때] ‘△△’는 한자로 어떻게 씁니까?

[자신의 말의 자연스러움을 확인할 때] 이렇게 표현하면 괜찮습니까?

[바꾸어 말할 때] ‘☆☆’라는 것은 ‘××’라는 의미입니까?

[용법을 한정할 때] (그 말은) 어떨 때 사용합니까?

(그 말로) 문어입니까, 구어입니까?

(그 말로) 예문을 만들어 주십시오.

[유의어/반의어를 물어볼 때] 아주 비슷한 의미의 다른 말이 있습니까?

반대 의미의 말은 무엇입니까?



도움이 되는 미디어 (매체)

- 인터넷 : 일본어 학습 사이트가 많이 있습니다. (104 페이지~)
- 텔레비전 : NHK 교육 텔레비전의 일본어 강좌도 있습니다.
- 영화, 비디오 (DVD 포함), 노래 (CD 등) : 도서관 (80 페이지) 이나 비디오 대여점에서 빌릴 수도 있습니다.
- 만화, 애니메이션 : 인터넷 카페, 만화 다방 Manga-Kissa 등에서 읽을 수도 있습니다.



4 役に立つ表現とメディア



使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ、使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて、質問したり、辞書で調べたりしましょう。早く調べて、覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

[分からないとき] (分からないという顔をして) えっ？

E?

[くりかえしてもらう] もう いちど お願いします。 / ゆっくり お願いします。

Moo ichido onegaishimasu. / Yukkuri onegaishimasu.

[字の読み方を質問する] この / その 字は 何て 読むんですか？

Kono/ Sono ji wa nan te yomundesu ka?

[意味・用法の質問] 「○○」って、どういう 意味ですか？

「○○」tte dooiu imidesu ka?

[漢字の書き方の質問] 「△△」って、漢字で どう 書くんですか？

「△△」tte kanji de doo kakundesu ka?

[自分の発話の自然さの確認] この 言い方で いいですか？

Kono iikata de iidesu ka?

[言い換え] 「☆☆」というのは 「××」という 意味ですか？

「☆☆」to iuno wa 「××」to iu imidesu ka?

[用法を限定する] (そのことばは) どんなときに 使いますか？

(sono kotoba wa) Don'na toki ni tsukaimasu ka?

(そのことばは) 書きことばですか、話しことばですか？

(sono kotoba wa) Kakikotobadesu ka hanashikotobadesu ka?

(そのことばで) 例文を 作ってください。

(sono kotoba de) Reebun o tsukutte kudasai.

[類義語 / 反義語を尋ねる] よく似た 意味の 別の ことばが ありますか？

Yoku nita imi no betsu no kotoba ga arimasu ka?

反対の 意味の ことばは 何ですか？

Hantai no imi no kotoba wa nandesu ka?



役に立つメディア (媒体)

- ・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります (P.104～)。
- ・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
- ・映画、ビデオ (DVD を含む)、歌 (CD など)：図書館 (P.81) やレンタルビデオの店で借りることもできます。
- ・マンガ、アニメ：ネットカフェ、マンガ喫茶などで読むこともできます。

5 기타



어떨 때 무슨 말을 사용합니까?

일본어를 많이 쓰는 편이 일본어를 빨리 말할 수 있게 됩니다. 하지만 모국어로 된 설명이 빨리 이해될 수 있는 경우도 있습니다. 어떤 경우에 일본어 이외의 말을 사용하느냐 / 사용하지 않느냐, 생각해서 공부합니다.



글자를 공부합니다

글자 공부는 좀 어렵습니다. 하지만 일본어로만 읽을 수 있는 정보도 있고, 또 글자를 쓸 줄 알면 공부 노트를 남길 수도 있습니다. 일본에서 오래 생활하는 사람은 일본어 글자를 공부합니다.



학교에서 공부할 때

공부하는 것은 자신입니다. 교과서나 선생님에게만 의존하지 말고 ‘함께 공부한다’는 생각으로 공부합니다. 모르는 것이 있을 때는 질문을 합니다. 여러 가지 나라의 사람과 일본어로 이야기해서 친구를 만들면 좋습니다.



가족이나 친구나 지역의 자원봉사자와 함께 공부할 때

가족이나 친구 중에 일본어를 잘 하는 사람이 있으면, 일본어 공부를 도와달라고 부탁해 둡시다. 글로 쓴 것을 고쳐달라고 하거나, 대화 도중에 알기 쉬운 표현을 가르쳐 달라고 하면 좋습니다.

- 자신에 대해 이야기를 하면 친구를 만들기 쉽고, 다른 곳에서도 사용할 수 있어 일본어가 빨리 향상됩니다. 『Nihongo Oshaberi no Tane』(발행 : 3A Corporation), 『Nihongo Takarabune』(발행 : ASK PUBLISHING Co., LTD)(122 페이지)을 활용해도 좋습니다.
- 표현법에 대해 질문해도 잘 알 수 없을 때는 ‘가장 자주 사용하는 표현’을 가르쳐 달라고 합니다.
- 두 개 어구의 구분 사용법을 알고 싶을 때는 한쪽 어구밖에 사용할 수 없는 글을 알아두면 좋습니다.



혼자서 공부할 때

‘인터넷 사이트의 안내’(104 페이지~) ‘일본어 교과서 안내’(114 페이지~)도 참고하십시오.



5 そのほか



どんなときに、何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が、早く日本語が使えるようになります。でも、母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に、日本語以外のことばを使うか／使わないか、考えて勉強しましょう。



文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも、日本語だけで読むことができる情報もあります。また、文字が書けると、勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。



学校で勉強するとき

勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。



家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら、日本語の勉強について協力してもらおうよう、お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり、会話の中で分かりやすい表現を覚えてもらったりするとよいでしょう。

- ・自分のことを話せば、友達を作りやすく、ほかのところでも使うことができ、早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）(P.123) を使ってもよいでしょう。
- ・ことばの使い方について質問してもよく分からないときは、“一番よく使う言い方”を覚えてもらいましょう。
- ・二つの語句の使い分けを知りたいときは、一方の語句しか使えない文を覚えてもらうといいでしょう。



一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」(P.104～)「日本語教科書の案内」(P.114～) も見てください。



2

일본어 학습장소

여기서는 목적에 따라 일본어 등을 학습할 수 있는 장소를 소개하고, 어떻게 일본어 학습장소를 찾으면 되는지에 대해 설명합니다.

1 생활정보에 대하여 알고 싶다/폭 넓게 공부하고 싶다/친구를 사귀고 싶다

일본에서 생활하게 되면 각종 수속, 자녀 교육, 쇼핑 등 다양한 생활정보가 필요합니다. 일본어를 학습하면서 생활 정보를 얻고, 공부하고, 친구를 사귄 수 있는 장소를 소개합니다.

도도부현 · 시구정촌, 국제교류협회, 민간단체가 실시하고 있는 교실

여러분이 거주하고 있는 지방자치단체(도도부현이나 시구정촌)나 국제교류협회·국제센터 등에 일본어교실이 있을지도 모릅니다. 지역 자원봉사 직원과 자치단체의 협력으로 운영되고 있는 교실이 많습니다. 교실은 자치단체 사무소 부근이나 공민관 등에 있는 경우가 많습니다.

지방자치단체 등과는 직접적인 관계가 없이 완전히 민간 자원봉사단체가 일본어교실을 개설하고 있는 곳도 있습니다. 공민관, 교회, 학교의 빈 교실 등을 활용하여 실시되는 경우가 많습니다.

영리 단체가 아니기 때문에 비용이 저렴한 경우가 많지만, 보통 1주일에 1회에서 수 차례의 학급뿐입니다. 자원봉사 직원은 지역 주민인 경우가 많으므로, 그 지역의 정보에 대하여 문의하거나 주민간의 교류를 할 수 있습니다. 자치단체 사무소나 이웃 사람들에게 문의하시기 바랍니다.

(참고) 국제교류협회 · 국제센터 등에 (P.181)

(참고) U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

※이러한 사이트는 정보만 제공합니다. 문의는 각 단체나 자치단체로.

일본어교실

진학이나 비즈니스 코스가 많은데, 회화 코스나 주 2~3회 코스, 개인대상 코스 등을 개설하고 있는 학교도 있습니다. ‘3 장차 일본의 대학이나 전문학교에 들어가고 싶다’의 ‘일본어 학교’도 참조하십시오.



2

日本語学習の場所

ここでは、目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し、どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら、手続、子供の教育、買物など、様々な生活情報が必要だと思います。日本語を学習しながら生活の情報を得たり、勉強したり、友達を作ったりできる場所を紹介します。

都道府県・市区町村、国際交流協会や、民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく、完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館、教会、学校の空き教室などを使って行われていることが多いです。

営利団体ではないので、費用は安いことが多いですが、ふつうは1週間に1回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので、その地域の情報について質問したり、住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

(参考) 国際交流協会・国際センターなど (P.181)

(参考) U-biq <http://u-biq.org/volunteermmap.htm>

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。



日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが、会話コースや週に2～3回のコース、個人向けのコースなどを開いている学校もあります。③ 将来、日本の大学や専門学校に入りたいの「日本語学校」も見てください。

공민관 등의 강좌나 교류 서클

공민관에는 여러 가지 강좌가 있고, 교류 서클이 활동하고 있습니다. 일본어를 공부하는 활동은 많지 않지만, 스포츠, 음악, 회화, 공예, 전통 예능과, 고령자, 청소년, 어린이를 위한 활동, 사회를 학습하는 강좌 등이 개설되어 있습니다. 이런 활동에 참가하면 친구가 늘고, 일본어를 사용할 기회도 많아질 것으로 생각합니다. 자세한 사항은 자치단체 사무소나 이웃 사람들에게 문의하시기 바랍니다.

중학교를 졸업하고 싶다 (15 세 이상) : 야간 중학/중학교의 야간학급

그 해의 4 월 1 일에 만 15 세 이상으로, 모국 또는 일본에서 14 세까지의 교육을 수료하지 못한 사람은 야간 중학교에서 공부할 수 있으며, 국적은 관계 없습니다. 15 세 이상이면 나이에 상관 없이 입학할 수 있으며, 일본어와 여러 가지 과목을 공부할 수 있습니다. 단, 야간 중학이 없는 곳도 있습니다. 자세한 사항은 시구정촌 사무소로 문의하거나, 이웃 사람들에게 문의하시기 바랍니다.



2 자녀가 일본어나 과목 학습을 한다

어린이는 부모나 보호자의 사정으로 일본에 오는 경우가 많습니다. 자녀의 장래를 생각하여, 장래를 위해 필요한 교육을 반드시 받게 하십시오. 오랫동안 일본에 체류하는 경우에는 반드시 일본어를 공부할 기회를 주시기 바랍니다.

공립 초등·중학교 등이 설치하는 일본어 학급

지역의 시구정촌이 설립한 학교에 일본어 학급이 있는 경우가 있습니다. 자녀가 다니는 학교가 아니더라도, 부근 학교의 일본어 학급에 들어갈 수 있는 경우가 있습니다. 이 학급은 국어와 사회 등의 과목 시간대에 ‘특별 수업’을 진행하는 경우가 많습니다. 자녀가 다니는 학교나 시구정촌의 교육위원회로 문의하시기 바랍니다.

공립 초등·중학교 등의 추가배치 교원 등에 의한 대응

자녀가 다니는 학교에 일본어 학급이 없더라도, 특별 선생님이 수업을 해 주는 경우가 있습니다. 자녀가 다니는 학교로 문의하시기 바랍니다.

公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり、交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが、スポーツ、音楽、絵画、工芸、伝統芸能や、高齢者、青少年、子供のための活動や、社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて、日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

中学校を卒業したい（15歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の4月1日の時点で満15歳以上の人で、母国又は日本で14歳までの教育を修了できなかった人は、夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15歳以上であれば、何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし、夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか、近所の人に質問してください。



2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて、将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は、必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校でなくても、近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても、特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

국제학교/민족학교

국제학교는 세계의 여러 지역 출신의 어린이들이 다니는 학교입니다. 국제 바칼로레아 자격(국제적인 대학수험자격)을 취득할 수 있는 학교가 많이 있습니다. 과목의 공부는 영어로 하는 경우가 많지만, 일본어를 공부할 수 있는 학교도 있습니다.

민족학교는 특정 민족·국적의 어린이를 대상으로 하는 학교로서, 한국·조선, 중국, 브라질, 페루, 인도, 독일, 프랑스, 캐나다, 미국 등의 어린이를 대상으로 한 학교가 있습니다. 과목의 공부는 각 민족의 언어로 하지만, 일본어를 공부하는 학교도 있습니다.

졸업을 해도 일본의 국공립 고등학교에 응시할 자격이 없는 경우도 있습니다. 자세한 사항은 인터넷 등에서 알아보시고, 각 학교로 문의하시기 바랍니다.

(참고) Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html



도도부현, 시구정촌, 국제교류협회, 민간 자원봉사 등의 어린이 학습 지원교실

도도부현, 시구정촌의 국제교류협회나 민간 자원봉사 등이 어린이의 학습 지원 교실을 개설하고 있는 경우가 있으며, 일본어 학급과 함께 개설하는 경우도 있습니다. 수업시간 외에 이루어지는 경우가 많습니다.

Kodomo LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

자원봉사 등의 파견을 통한 학습 지원

자원봉사단체의 멤버가 공부를 가르치기 위해 방문해 주는 경우가 있습니다. 예를 들면, 도쿄에는 아래와 같은 단체가 있습니다.

도쿄외국어대학 다언어·다문화교육센터(다문화 커뮤니티 교육지원실)

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

세계 어린이와 손을 잡는 학생회(CCS) http://www.ccs-ngo.org/kodomo_k.htm

기타

초등학교 수업 후의 “Gakudoo Hoiku”(학동 보육)으로, 초등학교의 공부를 보조해 주는 곳이 있습니다. 학원으로 일본어를 공부할 수 있는 곳도 있습니다.

インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語ですが、日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ペルー、インド、ドイツ、フランス、カナダ、アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語ですが、日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて、各学校に質問してください。

（参考）Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html

都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県、市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが、勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば、東京には、以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS） <http://www.ccs-ngo.org/>

その他

小学校の授業後の「学童保育」で、小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。



3 장차 일본의 대학이나 전문학교에 들어가고 싶다

일본어학교

일본어를 공부하는 학교입니다. 대학이나 전문학교에 들어가기 위해 일본유학시험이나 일본어능력시험을 보기 위한 코스를 설치하고 있는 학교가 많이 있습니다. 1일 4시간, 1주일에 20시간 정도 공부를 하는 학교가 대부분입니다. 1년에 2회 입학시기를 설정하고 있는 학교가 많고, 입문에서부터 대학 입시까지 1~2년 정도 걸리는 경우가 대부분입니다. 자세한 사항은 아래의 사이트 등에서 알아보시기 바랍니다.

(참고) (재) 일본어교육진흥협회 <http://www.nisshinkyo.org/index.html>
AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



전문학교

전문 기술이나 자격을 익히기 위한 학교로서, 보통은 어느 정도의 일본어를 공부한 후 들어갑니다. 일본어와 통역·번역을 전문적으로 공부하는 학교도 있습니다. '전문사'의 학위를 취득할 수 있는 학교와 그렇지 않은 학교가 있습니다. 인터넷상에는 '전문학교'를 소개하는 사이트가 많이 있습니다.

대학의 유학생 별과

대학이 설치하고 있는 예비 교육기관입니다. 수료 후 일정 수준에 도달하면 대학에 입학할 수 있는 학교도 있습니다. 일본유학시험의 각 과목(일본어·종합과목·수학·이과)을 일본어를 중심으로 공부할 수 있도록 되어 있는 학교가 대부분입니다.

(참고) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

대학의 과목 등 이수생·청강생

일정한 수업료 등을 지불하고 대학의 과목을 수강하는 제도입니다. 과목 등수생은 학점과 성적을 받을 수 있으며, 청강생은 학점과 성적을 받을 수 없습니다. 일본어를 공부하는 과목만 수강할 수도 있습니다. 자세한 사항은 각 대학으로 문의하시기 바랍니다.

3 将来、日本の大学や専門学校に入りたい

日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため、日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。1日4時間ぐらいで、1週間に20時間ぐらい勉強をする学校が多いです。1年に2回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは1年～2年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

(参考) 財日本語教育振興協会 <http://www.nisshinkyō.org/>

AIK

<http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で、普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後、一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を、日本語を中心に勉強できるようになっている学校が多いです。

(参考) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って、大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

4 일본에서 일하고 있다/장차 일본에서 일하고 싶다

일본에서 일을 하고 싶은 경우, 일에 따라서는 대학이나 전문학교에 진학한 후 일을 찾는 편이 나올 것입니다. 그 경우에는 앞 페이지를 참조하십시오. 여기서는 그 밖의 경우에 대하여 소개합니다.

기업 등이 개설하는 일본어교실

현재 일을 하고 있는 경우에는, 직장이 개설하고 있는 일본어교실에서 공부할 수 있는 경우도 있습니다. 직장 내에서 공부하는 경우와 밖에서 공부하는 경우가 있으며, 기업과 자치단체 등이 공동으로 운영하는 경우도 있습니다.

도도부현, 시구정촌, 국제교류협회, 민간 자원봉사 등의 일본어 교실

‘1 생활정보에 대하여 알고 싶다/폭 넓게 공부하고 싶다/친구를 사귀고 싶다’를 참조하십시오 (94 페이지).

5 기타

기타 도움이 되는 정보원

‘일본어교실 가이드’와 같이 지역별로 일본어 학습장소를 소개하는 책자가 있는 경우도 있습니다. 지역 사무소의 창구 등으로 문의해 보시기 바랍니다.

컴퓨터에서 ‘日本語 (일본어)’, ‘教室 (교실)’, ‘(도도부현이나 시구정촌의 명칭)’ 등의 키워드로 검색해도 됩니다.

(참고) 다언어 생활정보 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

ALC <http://www.alc.co.jp/jpn/>

Sogakusha <http://www.sogakusha.co.jp/>

Bonjinsha <http://www.bonjinsha.com/>

일본어교실을 찾을 때 확인할 사항

지방자치단체 (도도부현, 시구정촌 등) 사무소나 국제교류협회 등의 창구에서 일본어교실을 찾을 때는 아래 사항을 확인합니다.

교실명, 주최자, 장소, 연락처, 연락방법 (대응 언어), 기간, 횟수, 요일과 시간대, 참가 자격, 비용, 학급 형식 (그룹/1대1 등), 인원수, 수준, 가르치는 사람, 내용, 기타 (특징 등)

4 日本で働いている／将来、日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合、仕事によっては、大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいいかもしれません。その場合は前のページを見てください。ここでは、それ以外の場合について紹介します。

企業などが開設する日本語教室

働いている場合は、職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

① 「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」(P.95) を見てください。

5 そのほか

そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように、地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「(都道府県や市町村の名前)」などのキーワードで検索してもいいと思います。

(参考) 多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>
アルク <http://www.alc.co.jp/jpn/>
そうがく社 <http://www.sogakusha.co.jp/>
凡人社 <http://www.bonjinsha.com/>

日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体(都道府県、市区町村など)の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには、以下のことについて確認しましょう。

教室名、主催者、場所、連絡先、連絡方法(対応言語は何か)、期間、回数、曜日と時間帯、参加資格、費用、クラス形式(グループ／1対1など)、人数、レベル、教えている人、内容、そのほか(特徴など)

3

인터넷 사이트의 안내

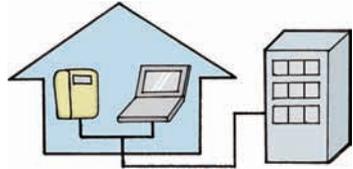
일본어 학습에 도움이 되는 인터넷 사이트는 여러 가지가 있습니다. 여러분은 자신의 모국어로 검색하리라 생각하지만, 여기서는 일본어로 검색한 결과 중에서 약간 소개하겠습니다.

그 전에 인터넷에 연결하는 방법을 간단하게 안내해 두겠습니다. 구체적인 서비스의 내용, 요금, 절차, 신청방법은 전화회사나 전기점으로 문의하시기 바랍니다. 계약에 필요한 서류가 여러 가지 있으므로 잘 확인하십시오. 상담이나 계약을 하러 갈 때는 통역을 해 줄 사람과 함께 가는 것이 좋습니다. 또 친구나 선배가 일본에서 발행되고 있는 여러분의 모국어 신문 등을 알고 있을지 모릅니다. 그러한 미디어에서 인터넷이나 전화 정보를 찾을 수 있을 것입니다.

1 인터넷에 연결하는 방법

집의 전화회선과 함께 인터넷 연결 계약

집에서 사용하는 전화를 구입할 때 전화선 회선과 함께 인터넷을 계약 할 수 있습니다. 거리의 대형 전기점 에 가서 설명을 들어 보십시오.



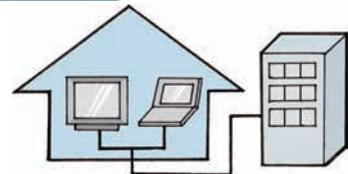
휴대전화와 함께 인터넷 무선 연결 계약

집 전화는 사용하지 않고 휴대전화만 사용하는 사람도 있습니다. 그 경우에도 컴퓨터로 휴대전화 회선에서 인터넷을 이용할 수 있습니다. 휴대전화 점포나 대형 전기점에서 계약할 수 있습니다.



케이블 TV의 회선과 함께 인터넷 연결 계약

케이블 TV 회사도 인터넷 연결 서비스를 하고 있습니다.



3

インターネットサイトの案内

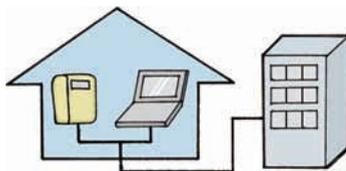
日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは、自分の母語で検索すると思いますが、ここでは、日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に、インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容、料金、手続、申込み方法は、電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから、よく確認してください。相談、契約に行くときは、通訳をしてくれる人と一緒に行った方がいいです。また、友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

1 インターネットに接続する方法

家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに、電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。



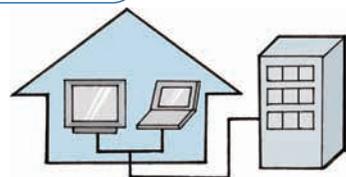
携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで、携帯電話だけを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や、大きい電気店で契約できます。



ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。



2 온라인 커뮤니티에 참가

유저 참가형 Q&A

알고자 하는 내용을 문의하면 누군가가 답변해 주는 웹사이트가 있습니다. 일본어를 공부하는 사람이 질문을 하고 대답을 듣는 경우도 있습니다. 친구를 사귄 수 있는 커뮤니티는 아니지만, 일본어로 온라인 커뮤니케이션을 즐길 수 있고 편리합니다. 다음과 같은 사이트가 있습니다. 등록이 필요하지만 무료입니다.

- ☐ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

2008년 4월 시점에 190만 명 이상이 등록하고 있습니다.



- ☐ **OKWave** <http://okwave.jp/>

2008년 3월 시점에 100만 명 이상이 등록하고 있습니다.



* '教えて! goo'는 'OKWave'의 데이터베이스를 OEM으로 이용하고 있는 폐사 고객기업의 하나입니다.

- ☐ **教えて! goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

등록자 수는 비공개이지만, 이용자의 만족률은 88%입니다.



SNS (Social Networking Service)

인터넷상의 커뮤니티입니다. 앞으로 일본어 SNS에 초대받을 기회를 받을 것입니다. 일본 SNS의 특징은 휴대전화로 이용하는 경우가 대단히 많다는 점입니다.

- ☐ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

2008년 1월 30일 시점에 1,331만 명 이상이 등록하고 있습니다.



- ☐ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

2008년 3월 시점에 등록자 수 170만 명 이상이며, 아바타 이용이 특징입니다.

블로그 (Blog)

모국의 친구도 읽어볼 수 있게 하기 위해 일본어와 모국어로 블로그를 작성하는 사람이 많은 것 같습니다. 일본어 이외 언어의 문자도 사용할 수 있는 무료 블로그 서비스는 여러 종류가 있습니다. 예를 들어, 다음과 같은 것들입니다.

- ☐ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ☐ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ☐ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

2 オンラインコミュニティに参加する

ユーザー参加型Q&A

知りたいことを質問すると、だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して、答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが、日本語でオンラインのコミュニケーションができますし、便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが、無料です。

- ❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>
2008年4月の時点で、190万人以上が登録しています。



- ❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>
2008年3月の時点で、100万人以上が登録しています。
*「教えて！goo」はOKWaveのデータベースをOEM利用しているOKWaveの顧客企業の一つです。

- ❑ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>
登録者数は非公開ですが、利用者の満足率は88%です。



SNS (Social Networking Service)

インターネット上のコミュニティです。これから、日本語のSNSに招待される機会もあるでしょう。日本のSNSの特徴は、携帯電話からの利用がとても多いことです。

- ❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>
2008年1月30日の時点で1331万人以上が登録しています。
- ❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>
2008年3月の時点で登録者数170万人以上でアバターの利用が特徴です。



ブログ (Blog)

母国の友人にも読んでもらうために、日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば、次のようなものです。

- ❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>
- ❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>
- ❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

3 사전 · 번역 사이트를 이용



사전

여기서는 다언어 대응 사전을 소개합니다. 일본어와 여러분의 모국어의 온라인 사전은 모국어로 검색하면 찾을 수 있을 것입니다.

❑ GigaDict.net <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

일본어와 영어 (JE/EJ) · 한국어 (JK/KJ) · 중국어 (JC/CJ) · 스페인어 (JS/SJ) · 포르투갈어 (JP/PJ) 외에, 프랑스어 · 독일어 · 이탈리아어 · 러시아어 · 터키어 · 네덜란드어 · 헤브라이어 · 페르시아어 · 아랍어 · 베트남어 · 폴란드어 · 우크라이나어 · 헝가리어 · 체코어 · 스웨덴어의 사전이 있습니다.

번역

〈외국어→일본어〉〈일본어→외국어〉의 번역이 모두 가능한 사이트를 소개합니다.

❑ Infoseek マルチ翻訳 (Multi-Translation) <http://translation.infoseek.co.jp/>

일본어와 영어 · 한국어 · 중국어 · 스페인어 (서) · 포르투갈어 (포) · 프랑스어 · 독일어 · 이탈리아어의 번역이 가능합니다.

❑ Free Online Language Translator

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

일본어와 영어 · 한국어 · 중국어 · 스페인어 · 포르투갈어 · 프랑스어 · 독일어 · 이탈리아어 · 네덜란드어 · 러시아어 · 그리스어 · 스웨덴어 · 아랍어의 번역이 가능합니다. 사용법 설명 등은 영어입니다.

읽는 법 지원 도구

인터넷에서 일본어 페이지를 읽을 때 편리한 도구를 약간 소개합니다.

❑ Reading Tutor <http://language.tiu.ac.jp/>

일본어 문장을 ‘Reading Tutorial Toolbox’ 에 붙여넣고 번역 언어를 누릅니다.

일본어를 읽으면서 1클릭으로 단어의 의미를 확인할 수 있습니다.

❑ POPjisyo <http://popjisyo.com/>

커서를 단어 위에 올려놓으면 읽는 법 (히라가나) 과 의미 (영어나 독일어) 가 팝업 창으로 나타납니다.

3 辞書・翻訳サイトを使う



辞書

ここでは、多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は、母語で検索すると、見つかるでしょう。

■ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

日本語と、英語 (JE/EJ)・韓国語 (JK/KJ)・中国語 (JC/CJ)・スペイン語 (JS/SJ)・ポルトガル語 (JP/PJ)のほか、フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ベルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

■ **Infoseek マルチ翻訳** <http://translation.infoseek.co.jp/>

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語 (西)・ポルトガル語 (葡)・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

■ **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

■ **リーディング チュウ太** <http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章を、「チュウ太の工具箱」にペーストして、翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら、1クリックで単語の意味を確認することができます。

■ **POPjisyo** <http://popjisyo.com/>

カーソルを単語の上に置くと、読み方 (ひらがな) と意味 (英語かドイツ語) がポップアップウィンドウで出てきます。

4

일본어 문자를 배운다



히라가나 · 가타카나

쓰는 법과 발음을 공부할 수 있는 사이트와 연습용지를 다운로드할 수 있는 사이트를 소개합니다. 보고, 듣고, 쓰면서 연습해 보십시오.

□ **RAICHO Self-Study**

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

히라가나와 가타카나의 발음을 들을 수 있습니다. 또 애니메이션으로 쓰는 법을 볼 수 있으며, 원래 한자에서 어떻게 히라가나 · 가타카나가 생겼는지도 알 수 있습니다.

□ **NIHONGO.COM** <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

‘아이우에오’, ‘가키쿠케코’ 별로 연습 종이 있어서 조금씩 연습을 해 나갈 수 있으며, 쓰는 순서도 알 수 있습니다. 가타카나도 같은 종이 있습니다. 연습 종이를 다운로드할 수 있습니다. 사이트에는 간단한 일본어와 영어로 설명이 있습니다.

로마자 타이핑 (입력)

무료로 다운로드하여 사용할 수 있는 소프트웨어를 소개합니다.

□ **Mika's Touch Type Trainer** <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

히라가나를 확인하면서 로마자로 빨리 입력하는 연습을 할 수 있습니다.

한자

□ **A Door to the World of Kanji** <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

전기제품의 버튼이나 역 등 생활 속에서 자주 보는 한자의 읽는 법과 의미를 공부할 수 있습니다. 설명은 영어입니다.

□ **gahoh** <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

좌우로 나뉜 글자, 상하로 나뉜 글자 등, 한자 모양을 힌트로 하여 읽는 법과 의미를 알아볼 수 있습니다. 한자 쓰는 법은 애니메이션으로 볼 수 있으며, 영어 페이지도 있습니다.

ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て、聞いて、書いて練習してください。



❑ **RAICHO 日本語自己学習**

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また、アニメーションで書き方を見ることができます。また、もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

❑ **NIHONGO.COM** <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって、少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

ローマ字・タイピング (入力)

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

❑ **美佳のタイプトレーナー** <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

漢字

❑ **A Door to the World of 漢字** <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

電気製品のボタンや駅など、生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

❑ **gahoh** <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

左右に分かれた字、上下に分かれた字など、漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

5 회화 표현을 배운다

❑ “Real World” Japanese <http://www.ajalt.org/rwj/>

일상의 여러 상황에서의 회화 표현을 애니메이션을 보면서 학습할 수 있습니다. 한 상황에서 초급부터 상급까지의 레벨을 선택할 수 있습니다. 상황은 일반, 비즈니스, 어린이의 세 영역이 있습니다. 등록 (무료) 하고 사용합니다.



❑ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm>

‘Let’s Speak Japanese on the Web!’ 버튼을 클릭하면 새로운 창이 열립니다. 사용자 ID가 없어도 ‘Next’ 버튼으로 메뉴까지 나아갑니다. 애니메이션을 보면서 회화를 듣고 공부할 수 있습니다. 기본적인 회화 연습과 단어를 익히기 위한 연습도 있습니다.



❑ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

기초적인 일본어 문형과 표현을 그림을 보면서 연습할 수 있습니다. 문법의 설명, 훈련, 청취, 독해 연습도 있습니다. 설명은 영어입니다. 대학생이 주요 대상이지만, 대학생이 아니라도 등록을 하고 이용할 수 있습니다.

❑ Nihongo o Manaboo

<http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

어린이를 위한 일본어 학습 사이트입니다. 애니메이션을 보면서 초등학교에서의 기본적인 일상 회화를 배울 수 있습니다. 남자 아이의 표현과 여자 아이의 표현이 있습니다. 대역을 영어, 한국어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어 중에서 선택할 수 있으며, 텍스트 (990 엔) 도 있습니다.

❑ Tanoshii Gakkoo

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

외국인 아동·학생 등이 일본의 학교생활에 적응하기 위한 기본적인 일본어를 익힐 수 있도록 작성한 교재입니다. 삽화를 통해 상황을 보여주고 회화 형식으로 정리해 놓았습니다. 현재 영어, 한국어·조선어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 필리핀어, 태국어, 베트남어, 아랍어·미얀마어 교재가 있습니다.

참고: 오비린대학 일본어 프로그램 웹사이트
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
리스트 작성자 하마카와 유키오)

5 会話表現を学ぶ

❑ ちまたの日本語 <http://www.ajalt.org/rwj/>

日常のいろいろな場面での会話表現を、アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で、初級から上級までのレベルが選べます。場面は、一般、ビジネス、子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。



❑ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm>

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると、新しいウィンドウが開きます。ユーザーIDがなくても、「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら、会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。



❑ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明、ドリル、聴解、読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが、学生ではなくても、登録をして利用することができます。

❑ にほんごをまなぼう <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999円）もあります。

❑ たのしいがっこう

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための、基本的な日本語を身に付けることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し、会話形式でまとめてあります。現在、英語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
リスト作成者 濱川祐紀代

4

일본어 교과서 안내

여기서는 A ~ C타입별로 일본어 교과서에 대하여 간단하게 소개합니다.

A.	자신이 거주하고 있는 지역에서만 구할 수 있는 것	
B.	일본 전국의 서점에서 구입거나 주문할 수 있는 것	성인용
C.	일본 전국의 서점에서 구입거나 주문할 수 있는 것	어린이용

A. 에 대해서는 116 페이지를 참조하십시오.

B. 와 C. 에서 소개하는 교과서는 예입니다. 예로 선택한 포인트는 다음의 세 가지입니다.

많은 서점에 있다 : 부근의 서점에 있으면 바로 사서 공부할 수 있습니다.

별로 비싸지 않다 : 가격이 싸면 좋지만, 약간의 돈을 들여야 열심히 공부할 수 있습니다.

CD가 있다 : 혼자서 공부할 때도 일본어를 들으며 공부하는 것이 중요합니다.

*이것은 2008년 3월 현재의 정보입니다. 매년 새로운 교과서가 나옵니다. 서점에 가서 살펴 보시기 바랍니다.

교과서를 살 때는 우선 혼자서 공부할 것인지, 아니면 누군가와 함께 공부할 것인지 생각하십시오. 강사나 친구, 가족 등 일본어를 가르쳐줄 사람은 많습니다.

다음에, 공부하는 내용입니다. 일본어 문자(히라가나·가타카나·한자), 회화 표현, 혹은 종합적으로 문법이나 '읽기·쓰기·말하기·듣기'도 공부하고 싶습니다.

이와 같은 관점에서 B. 는 (1)~(4)로 나누어 교과서를 소개합니다.

공부 방법	공부 내용				
	문자	어휘	회화	종합적	
혼자서	(1)	(2)		(4)	
누군가와 함께			(3)		



* '누군가와 함께' 라는 것은 개인교습을 의미입니다. 학급에서 공부하는 것이 아닙니다. 학급에서 공부하는 경우에는 일반적으로 학교 또는 코스의 교과서가 정해져 있고, 자신이 직접 교재를 선택할 기회는 없습니다. '누군가와 함께'의 경우에는 무엇을 공부하고 싶은지, 그 사람과 자세히 상담하여 교과서를 선택하십시오.

1 자녀가 있는 분에게

C. 도 참조하십시오. 그리고 자녀의 일본어 학습을 응원해 주십시오. (P.126)

4

日本語教科書の案内

ここでは、A～Cのタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

A.	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
B.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	大人用
C.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	子供用

A. については、P.117 を見てください。

B. とC. で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは、次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば、すぐ買って勉強を始められます。

余り高くない：安い方がいいですが、少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CDがある：一人で勉強するときも、日本語を聞いて学ぶことが重要です。

*これは2008年3月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら、まず、一人で勉強するか、あるいは、だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達、家族など、日本語を教えてくれる人は多いです。

次に、勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字）、会話表現、あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から、B. は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の仕方 \ 勉強の内容	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

*「だれかと」は、プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は、一般的に、学校又はコースの教科書が決まっています、自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は、何が勉強したいか、その人とよく相談して教科書を選んでください。



1 子供連れのみなさんへ

C. も見てください。そして、子供の日本語学習を応援してください。(P.127)

2 거주하고 있는 지역에서 일본어를 공부한다 [A]

여러 지역에서 일본어 교재가 제작되고 있습니다.

일본에서 생활할 때 자신이 살고 있는 지역의 장소나 길 등의 이름 (발음과 한자)을 아는 것은 대단히 중요합니다. 그러나 서점에서 팔고 있는 보통 교과서에는 그런 중요한 일본어가 거의 나와 있지 않습니다.

또 일본에는 그 지역에서 사용하는 말이나 방언도 많이 있습니다. 이것도 그 지역에서의 생활에는 매우 중요하지만, 보통 교과서에는 나와 있지 않습니다.

그리고 혹시 보통 일본어 교과서가 좀 비싸다고 생각할지 모르겠습니다.

이러한 점에서 보아, 지역에서 제작한 교과서는 일본에서의 생활과 일본어 공부를 시작할 때 아주 유익합니다. 일상생활에 필요한 일본어를 중심으로 공부할 수가 있습니다.

단, 기본적으로 이런 교과서는 지역의 일본어 교실에서 사용하는 것이기 때문에, 혼자서 공부하기는 어려운 점이 있을 것입니다. 지역의 일본어 교실에 참가하여 친구를 사귀면서 일본어를 공부하시기를 권합니다.

일반적으로 지역에서 제작된 교재는 서점에서 구입할 수 없습니다. 자신이 거주하고 있는 지역의 시청이나 국제교류협회 등으로 문의해 보시기 바랍니다.

→ p.94~ 3장 일본어 학습장소

→ p.75~ 2장 국제교류협회



2 住んでいる地域で日本語を学ぶ [A]

いろいろな地域で、日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき、自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知るとはとても大切です。しかし、書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また、日本には、その地域で使うことば、方言もたくさんあります。これも、その地域での生活にはとても大切ですが、普通の教科書の中にはありません。

それから、もしかしたら、普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て、地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとってもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし、基本的にこれらは地域の教室で使うものですから、一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して、友人を作りながら、日本語を勉強してください。

一般的に、地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

→ P.94～ 3章 日本語学習の場所

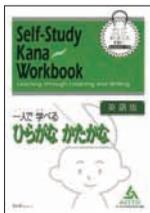
→ P.75～ 2章 国際交流協会



3 일본어 문자를 읽고, 쓰고, 익힌다 [B(1)]

일본에서는 일본어 문자로 둘러싸여 생활하고 있습니다. 문자를 이해하면 생활에 크게 도움이 됩니다.

(①부속 미디어 ②가격 (세금 포함) ③출판사 ④번역 ⑤특징)



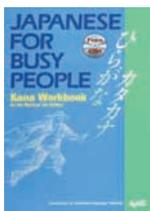
『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』

- ① CD ② 1470 엔 ③ 3A Corporation
- ④ 영어판, 중국어판, 태국어판, 인도네시아어판, 베트남어판
- ⑤ CD로 발음을 들으면서 히라가나, 가타카나를 연습할 수 있습니다. 단어의 엑센트에도 주의하면서 공부할 수 있습니다.



『Virtual Hiragana Class in One Week —Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 엔 ③ Bonjinsha ④ 영어
- ⑤ DVD로 발음과 히라가나를 확인하면서 학습할 수 있습니다. 연습 지시 등은 영어로 되어 있습니다.



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 엔 ③ Kodansha International ④ 영어
- ⑤ 히라가나·가타카나뿐만 아니라 일상생활의 기본적인 단어의 발음도 학습의 포인트로 삼고 있습니다. 연습의 지시 등은 영어로 되어 있습니다.



『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』

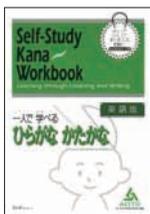
- ① 없음 ② 1890 엔 ③ Kuroshio Publishers
- ④ 영어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어
- ⑤ 각각의 한자 이야기가 있으므로, 글자의 의미를 익히기 쉽습니다. 글자의 읽는 법, 쓰는 법, 글자나 단어 중에서 쓰이는 법도 알 수 있는 연습문제가 포함되어 있습니다.

→ p.162~ 4장 일본어 문자

3 日本語の文字を読む・書く・覚える [B(1)]

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『一人で学べる ひらがな かたかな』

- ① CD ② 1470 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, 中国語版, タイ語版, インドネシア語版, ベトナム語版
- ⑤ CD で発音を聞きながら, ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。



『Virtual Hiragana Class in One Week

—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 円 ③ 凡人社 ④ 英語
- ⑤ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。



『Japanese for Busy People: Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 円 ③ 講談社インターナショナル ④ 英語
- ⑤ ひらがな・カタカナだけでなく, 日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。



『ストーリーで覚える漢字300』

- ① なし ② 1890 円 ③ くろしお出版
- ④ 英語, 韓国語, ポルトガル語, スペイン語
- ⑤ それぞれの漢字のストーリーがあるので, 字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方, 文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～ 4章 日本語の文字

4 단어를 이해하고, 익힌다 [B(2)]

주변의 물건을 일본어로 뭐라고 하는지 익히기만 해도 일본의 생활이 편리해지고 즐거워집니다. 이런 타입의 교재에는 CD가 붙어 있는 경우가 별로 없습니다.

(①가격 (세금 포함) ②출판사 ③번역 ④특징)



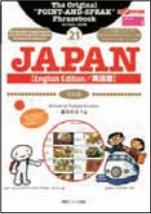
『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

- ① 1575 엔 ② Joho Center Publishing
- ③ 중국어판, 포르투갈어판, 필리핀 (타갈로그) 어판

*내용이 각각 조금씩 다릅니다.

- ④ 삽화가 많아 이해하기 쉽습니다. 상황과 테마별로 일상생활에서 사용하는 일본어 단어가 정리되어 있습니다. 또 각각의 단어에 그림과 일본어 번역이 붙어 있으므로, 일본어 발음이 어려울 때도 이 책을 일본인에게 보여주면 필요한 내용을 전달할 수 있습니다.

*자매품으로 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』(JAPAN)이 있습니다. 이 책은 영어판, 중국(베이징)어판, 한국어판, 스페인어판이 있으며, 내용은 언어에 따라 다릅니다.



『Isso Irasuto Nippon Tangochoo』

- ① 1365 엔 ② Shogakukan ③ 영어

- ④ 일본에서 생활하면서 겪을 수 있는 상황을 삽화로 나타내고 있어, 그 상황과 관계가 있는 여러 어휘를 공부할 수 있습니다. 그림 속에서 흥미가 있는 것을 찾아내 그 단어부터 익혀 나가는 방법으로 공부할 수 있습니다

→ p.172~ 4장 토픽별 어휘

4 単語を知る・覚える [B(2)]

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも、日本の生活が便利に、そして楽しくなります。このタイプの教材にはCDが付いているものが余りありません。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『暮らしの日本語 指さし会話帳』

① 1575円 ② 情報センター出版局

③ フィリピン(タガログ)語版, ポルトガル語版, 中国語版

* 内容がそれぞれ少し違います。

④ イラストが多くて、分かりやすいです。場面、テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また、それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので、日本語の発音が難しいときも、この本を日本人に見せれば、必要なことを伝えることができます。

* 姉妹品に『旅の指差し会話帳』(JAPAN編)があります。こちらは英語版, 中国(北京)語版, 韓国語版, スペイン語版があります。内容は言語によって違います。



『いっそイラスト ニッポン単語帳』

① 1365円 ② 小学館 ③ 英語

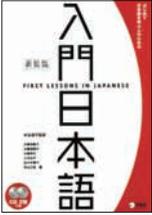
④ 日本での生活の場面をイラストにしている、その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて、そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172~ 4章 トピック別の語彙

5 회화 표현을 연습한다 [B(3)]

회화는 혼자서 할 수 없기 때문에 누군가와 함께 연습하는 것이 좋습니다.

(①부속 미디어 ②가격 (세금 포함) ③출판사 ④번역 ⑤특징)



『Shinsoban Nyuumon Nihongo』

- ① CD ② 2310 엔 ③ ALC ④ 영어판, 중국어 간체자판, 중국어 번체자판, 한국어판
- ⑤ 일상 흔히 있는 상황을 가정하여, 그때 사용하는 최소한의 일본어 회화 표현을 연습할 수 있도록 제작되어 있습니다. 각국어로 기본적인 문법 설명도 되어 있습니다.



『Shinsoban Hajime no Ippo』

- ① CD ② 2940 엔 ③ 3A Corporation
- ④ 영어판, 포르투갈어판, 스페인어판
*영어판은 CD-ROM 포함, 2,625 엔
- ⑤ 일상생활에서 일본어가 필요한 상황을 다루고 있습니다. 개인적인 시간에 놀이나 종교 등에 대하여 이야기하는 장면도 있습니다. 기본적인 문법에 대한 설명도 있습니다.



『Nihongo Takarabune : Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』

- ① 없음 ② 1050 엔 ③ ASK PUBLISHING Co., LTD ④ 없음
- ⑤ 서로 자신에 대해 이야기하며 즐기면서 일본어로 커뮤니케이션을 하기 위한 워크북입니다. 표현으로서의 일본어에 익숙해지는 것을 목적으로 하고 있습니다. 문법에 대한 설명은 없습니다.



『Nihongo Oshaberu no Tane』

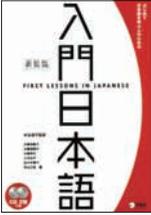
- ① 없음 ② 1680 엔 ③ 3A Corporation ④ 없음
- ⑤ 자신이나 일본에 대해 일본어로 편하게 이야기하면서 표현을 익히기 위한 교재입니다. 문법에 대한 간단한 설명과 연습도 붙어 있습니다.

→ p.130~ 4장 일본어 표현

5 会話表現を練習する [B(3)]

会話は一人ではできませんから、だれかと一緒に練習した方がいいです。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『新装版 入門日本語』

- ① CD ② 2310円 ③ アルク ④ 英語版, 中国語簡体字版, 中国語繁体字版, 韓国語版
- ⑤ 日常よくある場面を取り上げて、そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。



『新装版 はじめのいっぽ』

- ① CD ② 2940円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, ポルトガル語版, スペイン語版
*英語版はCD-ROM付, 2625円
- ⑤ 日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。



『にほんご宝船 [いっしょに作る活動集]』

- ① なし ② 1050円 ③ アスク出版 ④ なし
- ⑤ お互いに自分のことを話して、楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。



『日本語 おしゃべりのたね』

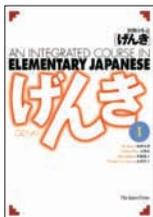
- ① なし ② 1680円 ③ スリーエーネットワーク ④ なし
- ⑤ 自分のこと, 日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら, 表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130~ 4章 日本語表現

6 종합적으로 일본어를 공부한다 [B(4)]

종합적인 일본어 교과서는 많이 있습니다. 여기서는 극히 일부만 소개합니다.

(①부속 미디어 ②가격 (세금 포함) ③출판사 ④번역 ⑤특징)



『Genki I - II』

- ①별매 Student CD I - II (각 2520 엔) ②각 3150 엔
- ③ The Japan Times ④영어
- ⑤교과서에 문법 설명이 있어서 혼자서도 공부할 수 있습니다. 워크북도 있습니다. 또 인터넷에 학습 지원 사이트가 있습니다.
* 한국어판이 한국에서, 중국어판이 중국에서 출판되고 있습니다.



『Hajimeyoo Nihongo Shokyuu 1 - 2』

- ①별매 CD · 스크립트 (각 3780 엔) ②각 2415 엔
- ③ 3A Corporation
- ④별매 어휘 리스트 (1,260 엔) 에 영어판, 한국어판, 중국어판
- ⑤별매 CD 와 『Doriru to Bumpoo 1 - 2』 (각 1,260 엔) 가 혼자서 공부하는 분들을 도와 드립니다.



『Minna no Nihongo I - II』

- ①별매 CD (각 5250 엔) ②각 2625 엔
- ③ 3A Corporation
- ④영어판, 중국어판, 한국어판, 프랑스어판, 스페인어판, 포르투갈어판, 태국어판, 인도네시아어판, 러시아어판, 독일어판
- ⑤기초적인 일본어 학습 항목을 대체로 커버하고 있습니다. 이 책을 즐겨 사용하는 선생님들도 많습니다. 문형, 한자, 청해, 작문, 독해 등의 부교재가 아주 충실합니다.



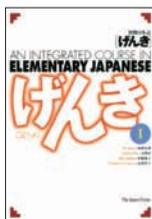
『Shin-Bunka Shokyuu Nihongo I - II』

- ① CD ②각 2625 엔 ③ Bonjinsha ④없음
- ⑤문형과 커뮤니케이션을 중시하여 제작되어 있습니다. 별매 부교재로 문형 연습장, 청해, 독해, 회화 교재가 있습니다.
* 한국어판이 한국에서, 중국어판이 대만에서 출판되었습니다.

6 総合的に日本語を学ぶ [B(4)]

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『げんき I - II』

- ①別売 Student CD I - II (各 2520 円) ②各 3150 円
- ③ The Japan Times ④英語
- ⑤教科書に文法の説明があって、一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また、インターネットに学習サポートのサイトがあります。
*韓国語版が韓国で、中国語版が中国で出版されています。



『はじめよう日本語初級 1 - 2』

- ①別売 CD・スクリプト (各 3780 円) ②各 2415 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④別売語彙リスト (1260 円) に英語版、韓国語版、中国語版
- ⑤別売の CD と、『ドリルと文法 1 - 2』(各 1260 円) が一人で勉強する人の助けになります。



『みんなの日本語 I - II』

- ①別売 CD (各 5250 円) ②各 2625 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④英語版、中国語版、韓国語版、仏語版、西語版、ポルトガル語版、タイ語版、インドネシア語版、露語版、独語版
- ⑤基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。文型、漢字、聴解、作文、読解などの副教材がとて充実しています。



『新文化初級日本語 I - II』

- ① CD ②各 2625 円 ③凡人社 ④なし
- ⑤文型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に文型練習帳、聴解、読解、会話教材があります。
*韓国語版が韓国で、中国語版が台湾で出版されています。

7 어린이 일본어 학습을 위해 [C]

어린이를 위한 교과서는 ‘A. 거주하고 있는 지역에서 일본어를 공부한다’ 위해 제작된 것도 많이 있습니다. 여기서는 서점에서 구입할 수 있는 교과서의 예를 약간 소개합니다.

(①가격 (세금 포함) ②출판사 ③번역 ④특징)



『Kodomo no Nihongo 1 - 2』

- ① 각 2100 엔 ② 3A Corporation
- ③ 권말의 단어장에 영어, 포르투갈어, 중국어
- ④ 초등학교의 학기 행사 등에 맞추어 제작되어 있습니다. 학교에서 생활하면서 일본어를 공부할 수 있습니다.



『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』

- ① 2100 엔 ② 3A Corporation ③ 없음
- ④ 일본어 교과서이지만, 이과나 생활과를 일본어로 공부할 수 있는 내용으로 구성되어 있습니다. 초등학교 학습에 필요한 도구로서의 일본어를 공부한다는 이미지입니다.



『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Chosen! Nihongo Dekimasu. vol. 1 - 3』

- ① 각 2520 엔 ② Bonjinsha
- ③ 스킷 부분에 영어, 포르투갈어, 한국어, 중국어
- ④ DVD 가 포함되어 있습니다. 고등학생의 일상생활과 그 속에서 사용되는 자연스러운 일본어와 일본 문화를 다양한 영상을 통해 이해할 수 있습니다. 교과서와 DVD 로 중요한 표현을 연습할 수도 있습니다.
* 고등학생이 주요 대상이지만, 어린이나 어른들이 보고 공부할 수 있는 내용도 여러 가지 포함되어 있습니다.

- p.31~ 2장 자녀 교육
- p.147~ 4장 학교 일본어

7 子供の日本語学習のために [C]

子供のための教科書は、「A. 住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは、書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『こどものにほんご1-2』

- ①各 2100 円 ②スリーエーネットワーク
- ③巻末の単語帳に英語、ポルトガル語、中国語
- ④小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。



『マリアとケンのいっしょに にほんご』

- ① 2100 円 ②スリーエーネットワーク ③なし
- ④日本語の教科書ですが、理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な、道具としての日本語を勉強するというイメージです。



『DVDで学ぶ日本語 エリンが挑戦! にほんごできます。 vol. 1-3』

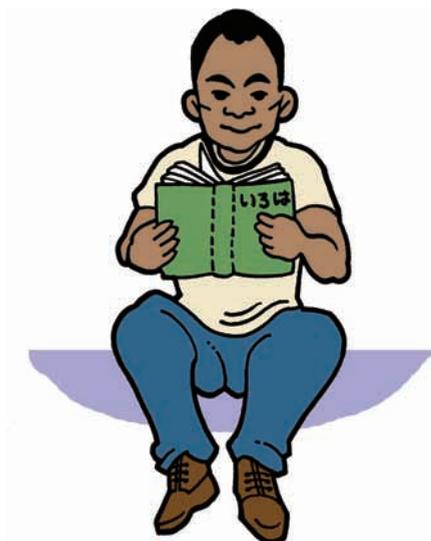
- ①各 2520 円 ②凡人社
- ③スキット部分に英語、ポルトガル語、韓国語、中国語
- ④DVDが付いています。高校生の日常生活との中で使われる自然な日本語と日本の文化を、豊富な映像を通して理解することができます。教科書とDVDで重要な表現の練習もできます。
*高校生が主な対象ですが、子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

- P.31~ 2章 子供の教育
- P.147~ 4章 学校の日本語

第四章

便利な日本語表現 文字・語彙

편리한 일본어 표현
문자 · 어휘



1

便利な日本語 편리한 일본어

일본어 학습은 단어의 획득에서부터 문장 수준의 이해와 표현까지 그 범위가 넓습니다. 그리고 일본어의 습득은 일상생활에서 필요한 것이기 때문에, 의미 있는 커뮤니케이션 활동을 했을 때 더욱 촉진됩니다. 따라서, 여러분이 일본어를 듣거나 말할 수 있는 환경을 적극적으로 만들어 낼 수 있도록 노력하시기 바랍니다.

이 장에서는 생활하면서 일본어를 사용할 가능성이 높은 상황을 몇 가지 선택하여, 그럴 때 도움이 될 만한 일본어 표현을 소개하고 있습니다. 일본은 섬나라이고 지진이 많은 나라로 알려져 있습니다. 지진을 비롯하여 비상사태에 대응하기 위한 일본어도 설명하고 있습니다. 그리고 가족과 함께 일본에 와서 자녀를 근처 학교에 보내고 있는 분들을 위해, 일본 학교생활의 일부를 설명하고 기본적인 일본어를 소개하고 있습니다. 여러분의 나라와 비교하면서 학교생활의 분위기를 이해해 보십시오. 이 장에서 소개하고 있는 어휘표와 어휘지도는 쉬운 단어와 표현을 배우기에 아주 편리합니다. 기본적인 단어부터 조금씩 배워 가며 표현력을 향상시킵시다.

日本語学習は、単語の獲得から文レベルの理解や表現まで、広範囲にわたります。そして、日本語の習得は、毎日の生活上の必要性から、意味のあるコミュニケーション活動を行ったときに促進されます。したがって、みなさんが日本語を聞いたり話したりできる環境を積極的につくり出すよう心がけてください。

この章では、生活上、日本語を使う可能性が高い場面を幾つか選び、そこで役に立つ日本語の表現を紹介しています。日本は島国で地震が多い国として知られています。地震をはじめ、非常事態に対応した日本語も解説しています。そして、家族で来日し、自分の子供を近隣の学校に通わせることになったみなさん向けに、日本の学校生活の一部を説明し、基本的な日本語を紹介しています。みなさんの国とくらべながら、学校生活の様子を理解してください。この章で紹介している語彙表・語彙マップは、やさしい単語や表現を学ぶためには便利なものです。基本的な単語から少しずつ学んでいって、表現力を高めましょう。

1

市役所で「どうすれば いいですか？」
 시청에서 '어떻게 하면 되나요?'

켄은 1주일 전에 일본에 왔습니다. 오늘은 여러 가지 수속을 하기 위해 시청에 왔습니다. 시청 직원과 이야기를 나누고 있습니다. 두 사람의 대화를 들어 보십시오.



《장면 1》 外国人登録 외국인 등록



Anoo sumimasen.

- 1) あのー すみません。
저기, 실례합니다.

Hai, nandesu ka?

- 2) はい, なんですか?
네, 무슨 일입니까?



Watashi wa gaikokujin desu.

- 3) わたしは 外国人です。
저는 외국인입니다.

Kono machi ni hikkoshite kimashita.

- 4) このまちに ひっこして きました。
이 도시로 이사를 왔습니다.

Doo sureba iidesu ka?

- 5) どうすれば いいですか?
어떻게 하면 되나요?



Sodesunee.

- 6) そうですねー。
아, 그래요.

Mazu gaikokujintooroku o shite kudasai.

- 7) **まず** 外国人登録を **して** **ください**。
우선, 외국인 등록을 하십시오.

Pasupooto to shashin ga hitsuyoodesu.

- 8) パスポートと 写真が 必要です。
여권과 사진이 필요합니다.

Arimasu ka?

- 9) ありますか?
가지고 계십니까?



Hai, pasupooto **mo** shashin **mo** arimasu.

- 10) はい, パスポート**も** 写真**も** あります。
예, 여권도 사진도 가지고 있습니다.

Dewa, ni-kai no shiminka ni itte kudasai.

- 11) では, 2階の 市民課に 行って ください。
그러면, 2층 시민과로 가십시오.



Hai, wakarimashita.

- 12) はい, 分かりました。
네, 알겠습니다.

《장면 2》 医療保険 의료보험

- Tsugi ni iryoochoken no tetsuzuki o shite kudasai.
13) つぎに, 医療保険の てつづきを して ください。
다음에는 Iryoochoken (의료보험) 수속을 하십시오.



- E, moo ichido onegaishimasu.
14) えっ, もう いちど おねがいます。
예? 다시 한 번 말씀해 주십시오.



- Iryoochoken no tetsuzukidesu.
15) 医療保険の てつづきです。
Iryoochoken 수속입니다.

- “Iryoochoken” tte nandesu ka?
16) 「医療保険」 って なんですか?
‘Iryoochoken’ 이 뭐니까?

- Iryoochoken wa “koko” o yonde kudasai.
17) 医療保険は, <ここ>을 読んで ください。
Iryoochoken 은 <여기>를 읽어 보십시오.



- Aa, wakarimashita.
18) ああ,分かりました。
아, 알겠습니다.

- Byoojin no ryookin ga yasuku narundesu ne.
19) 病院の 料金が 安く なるんですね。
병원비가 저렴해지는군요.

- Hai, soodesu. Ryookin ga nana waribiki ni narimasu.
20) はい, そうです. 料金が 7割引に なります。
네, 그렇습니다. 병원비가 70% 할인됩니다.



- Eeto, anata wa, kaishaindesu ka?
 21) えーと, あなたは, 会社員ですか?
 음, 당신은 회사원입니까?



- Hai, watashi wa ajiadenki de hataraite imasu.
 22) はい. わたしは アジア電機で 働いて います。
 네, 저는 아시아전기에서 일하고 있습니다.

- Sodesu ka.
 23) そうですね。
 그래요?
 Jaa, kaisha no kenkoohokenda to omoimasu.
 24) じゃあ, 会社の 健康保険だと 思います。
 그럼, 회사 건강보험에 가입해야 한다고 생각합니다.
 Kaisha no hito ni kiite kudasai.
 25) 会社の 人に 聞いて ください。
 회사 직원에게 물어 보십시오.



- Hai, wakarimashita. Arigatoozaimashita.
 26) はい, 分かりました. ありがとうございました。
 네, 알겠습니다. 감사합니다.

- Dooitashimashite.
 27) どういたしまして。
 별 말씀요.



2

職場で「地震だ!」 직장에서 '지진이다!'

'켄' 이 직장에서 일을 하고 있는데, 갑자기 지진이 일어났습니다. 자, 어떻게 하면 좋을까요?

《장면 1》 회사에서

- A, jishindal
1) あっ, 地震だ!
앗, 지진이다!



- Ken-san, sugu tsukue no shita ni kakurete kudasai.
2) ケンさん, すぐ つくえの 下に かくれて ください。
켄 씨, 당장 책상 밑으로 숨으세요.

- Terebi ka rajio o tsukete kudasai.
3) テレビか ラジオを つけて ください。
텔레비전이나 라디오를 켜십시오.

《장면 2》 テレビの画面 텔레비전 화면

テレビのアナウンサー 텔레비전 아나운사 :

- Kochira wa hoosookyokudesu.
4) こちらは 放送局です。
여기는 방송국입니다.

- Tadaima ookina jishin ga arimashita.
5) ただいま 大きな 地震が ありました。
방금 대규모 지진이 있었습니다.

- Ochitsuite kudasai.
6) おちついて ください。
침착하십시오.

- Awatenaide kudasai.
7) あわてないで ください。
당황하지 마십시오.



- Jishin wa sugu ni tomarimasu.
8) 地震は, すぐに とまります。
지진은 금방 멈춥니다.

Sugu ni soto ni denaide kudasai.

- 9) すぐに 外に 出ないで ください。
바로 밖으로 나가지 마십시오.



Soto ni deru toki wa ki o tsukete kudasai.

- 10) 外に 出る ときは, き를 つけて ください。
밖으로 나갈 때는 주의하십시오.

Ue kara garasu nado ga ochiru kamoshiremasen.

- 11) 上から ガラスなどが おちる かもしれません。
위에서 유리 등이 떨어질지도 모릅니다.

Tatemono no kabe ga taoreru kamoshiremasen.

- 12) たてものの かべ가 たおれる かもしれません。
건물 벽이 쓰러질지도 모릅니다.

Soto ni hinansuru toki wa aruite hinanshite kudasai.

- 13) 外に 避難する ときは, 歩いて 避難して ください。
밖으로 대피할 때는 걸어서 대피하십시오.

Kutsu o haite kudasai.

- 14) くつを はいて ください。
신발을 신으십시오.

Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.

- 15) 地震の あとは, 火事に き를 つけて ください。
지진이 일어난 후에는 화재에 주의하십시오.

Hi o keshite kudasai.

- 16) 火를 消して ください。
불을 끄십시오.

Gasu o keshite kudasai.

- 17) 가스를 消して ください。
가스불을 끄십시오.

Korekara mo, yoshin ga tsuzuku kamoshiremasen.

- 18)これからも, 余震が 続く かもしれません。
앞으로도 여진이 계속될지 모릅니다.

Kono jishin no kuwashii koto wa mada wakatte imasen.

- 19) この 地震の くわしいことは, まだ 分かって いません。
이 지진에 대한 자세한 사항은 아직 모릅니다.

- Joo-hoo ga hairi shidai otsutaeshimasu.
 20) 情報が はいり しいだい おつたえします。
 정보가 들어오는 대로 알려 드리겠습니다.

- Terebi wa kiranaide kudasai.
 21) テレビは きらないで ください。
 텔레비전은 끄지 마십시오.

《 장면 3 》 地震がおさまった **지진이 멈추었다**



- Jishin ga yowaku narimashita ne.
 22) 地震が 弱く なりましたね。
 지진이 약해졌네요.



- Moo daijoubudesu.
 23) もう だいじょうぶです。
 이제 괜찮아요.

- Aa, bikkurishimashita. Jishin wa kowaidesu ne.
 24) あー, びっくりしました。 25) 地震は 怖いですね。
 정말 깜짝 놀랐어요. 지진은 정말 무섭네요.

- Nihon wa jishin ga ooi kara, iroirona jumbi o shite okimasu.
 26) 日本は 地震が おおいから, いろいろな じゅんびを して おきます。
 일본은 지진이 많으니까 여러 가지 준비를 해 둡니다.

- Kagu ga taorenai yoo ni, kabe ni koteeshite okimasu.
 27) かぐが たおれない ように, かべに こていして おきます。
 가구가 쓰러지지 않도록 벽에 고정해 둡니다.

- Kaichuudentoo ya rajio ya hijooshoku nado o matomete,
 kaban ni irete okimasu.
 28) 懐中電灯や ラジオや 非常食などを まとめて,
 かばんに 入れて おきます。
 회중전등과 라디오와 비상식량 등을 모아서 가방에 넣어 둡니다.

- Shi-ku-choo-son ga kimeta hinambasho o shirabete okimasu.
 29) 市区町村が きめた 避難場所を しらべて おきます。
 시구정촌에서 정한 대피장소를 알아 둡니다.



Kazoku ya tomodachi no shuugoobasho o kimete okimasu.
 30) 家族や 友達の 集合場所を きめて おきます。
 가족이나 친구의 집합장소를 정해 둡니다.

Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.
 31) 地震のあとは、火事に きをつけて ください。
 지진이 일어난 후에는 화재에 주의하십시오.

Kaji no toki wa shooboosho ni denwa o shimasu.
 32) 火事のときは、消防署に 電話を します。
 화재가 발생하면 소방서에 전화를 합니다.

Denwabangoo wa hyakujuukyuu bandesu.
 33) 電話番号は 119 番です。
 전화번호는 119 번입니다.

Shooboosha ga kite kuremasu.
 34) 消防車が きて くれます。
 소방차가 와 줍니다.



Jishin ya kaji de kega o shita toki wa, doo shimasu ka?
 35) 地震や 火事で けがをしたときは、どう しますか?
 지진이나 화재로 인해 다쳤을 때는 어떻게 합니까?

Kyuuna byooki ya ookina kega no toki mo
 hyakujuukyuu ban ni denwa o shimasu.
 36) きゅうな 病気や 大きな けがの ときも
 119 番に 電話を します。
 긴급한 질병이나 크게 다쳤을 때는 119 번으로 전화를 합니다.

Kyuukyuuusha ga kite, byooon ni itte kuremasu.
 37) 救急車が 来て, 病院に いって くれます。
 구급차가 와서 병원으로 데려다 줍니다.

Wakarimashita.
 38) 分かりました。
 알겠습니다.



Kaji no toki mo, kyuuna byooki ya ookina kega no
toki mo hyakujuukyuu bandesu ne.

- 39) 火事のときも, きゅうな 病気や 大きな けがの
ときも 119 番ですね.

화재가 발생했을 때도 긴급한 질병이나 크게 다쳤을 때도 119 번이네요 .



Soodesu.

- 40) そうです。
그렇습니다 .

Sorekara, kootsuujiko ya doroboo nado no hanzai no toki wa
keesatsu ni denwa o shimasu.

- 41) **それから**, 交通事故や 泥棒などの 犯罪の ときは,
警察に 電話を します。
그리고 교통사고나 도둑 등의 범죄를 당했을 때는 경찰서로
전화를 합니다 .

Denwabangoo wa hyakutoo bandesu.

- 42) 電話番号は 110 番です。
전화번호는 110 번입니다 .

Patokaa ga kite kuremasu.

- 43) パトカーが きて くれます。
순찰차가 와 줍니다 .



Keesatsu wa hyakutoo bandesu ne.

- 44) 警察は, 110 番ですね。
경찰서는 110 번이군요 .

Hyakutoo ban mo hyakujuukyuu ban mo keetaidenwa ni
toorokushite okimasu.

- 45) 110 番も 119 番も 携帯電話に
登録して おきます。
110 번이나 119 번 모두 휴대전화에 등록해 둡니다 .



3

ボランティア日本語教室で「日本語を勉強したいんですが…」
 자원봉사 일본어 교실에서 '일본어를 공부하고 싶은데요…'

주인공【켄】은 선배인【린】과 상담을 하고 있습니다. 주인공【켄】은 무엇을 하고 싶은 것일까요?



《장면 1》 職場で 직장에서



Rin-san, watashi wa nihongo o benkyooshitaindesu ga…

- 1) 린さん, わたしは 日本語を 勉強したいんですが…
 린 선배님, 저는 일본어를 공부하고 싶은데요…

Sorenara, kono machi no kokuaisaikooryuukyookai no nihongokyooshitsu ga
 iidesu yo.

- 2) それなら, この町の 国際交流協会の 日本語教室が
 いいですよ.

그렇다면 이 도시의 국제교류협회 일본어 교실이 좋을 거예요.

Nihongokyooshitsu wa, doyoobi no juu ji kara juuni ji madesu.

- 3) 日本語教室は, 土曜日の 10時から 12時までです.
 일본어 교실은 토요일 10시부터 12시까지입니다.



Ee, demo, watashi wa nihongo ga amari wakarimasen…

- 4) ええ, でも, わたしは 日本語が 余り 分かりません…
 네, 하지만 저는 일본어를 별로 알지 못합니다.

Daijoubudesu yo.

- 5) だいじょうぶですよ.
 괜찮아요.

Watashi to issho ni ikimashoo.

- 6) わたしと いっしょに いきましょう.
 나와 함께 갑시다.



Yokatta. Arigatoozaimasu.

- 7) よかった。ありがとうございます。
 잘 됐네요. 감사합니다.

《장면 2》 ボランティア日本語教室で一授業の前— 자원봉사 일본어 교실에서—수업 전—

켄 씨와 린 씨는 자원봉사 일본어 교실에 왔습니다.



Kon' nichiwa.
8) こんにちは。
안녕하세요?



Kon' nichiwa.
9) こんにちは。
안녕하세요?



Are, Rin-san no otomodachidesu ka?
10) あれ, 린さんの おともだちですか?
어, 린 씨의 친구입니까?

Hai.
11) はい。
네.

Kochira wa, Ken-sandesu.
12) こちらは, 켄さんです。
이쪽은 켄 씨입니다.



Hajimemashite, watashi wa [Satoo] desu.
13) はじめまして, わたしは 【佐藤】です。
처음 뵙겠습니다. 저는 【사토】입니다.



Hajimemashite, watashi wa [Suzuki] desu.
14) はじめまして, わたしは 【鈴木】です。
처음 뵙겠습니다. 저는 【스즈키】입니다.

Hajimemashite.
15) はじめまして。
처음 뵙겠습니다.

Watashi wa Kendesu.
16) わたしは 켄です。
저는 켄입니다.

△△ kara kimashita.
17) △△から 来ました。
△△에서 왔습니다.





18) Yoroshiku onegaishimasu.
 よろしく おねがいします。
 잘 부탁드립니다.

Kochira koso, yoroshiku onegaishimasu.

19) こちらこそ, よろしく おねがいします。
 저야말로 잘 부탁드립니다.



《장면 3》 ボランティア日本語教室で一授業中— 자원봉사 일본어 교실에서—수업 중—



20) Kyoo wa "aisatsu" no iikata o benkyooshimashoo.
 きょうは, 「あいさつ」の いいかたを べんきょうしましょう。
 오늘은 '인사' 방법을 공부하도록 하겠습니다.



Ohayoogozaimasu.
 おはようございます。
 안녕하세요? (아침)

Ohayoogozaimasu.
 おはようございます。
 안녕하세요? (아침)



Kon'nichiwa.
 こんにちは
 안녕하세요? (낮)

Kon'nichiwa.
 こんにちは
 안녕하세요? (낮)



Kombanwa.
 こんばんは
 안녕하세요? (밤)

Kombanwa.
 こんばんは
 안녕하세요? (밤)





Jaa, kono moji o yonde mimashoo.
21) じゃあ, この 文字を よんで みましょう。
그럼, 이 글자를 읽어 봅시다.

Ken-san, hiragana wa?
22) ケンさん, ひらがなは?
켄 씨, 히라가나는?

Watashi wa hiragana to katakana wa yomu **koto ga dekimasu**.
23) わたしは ひらがなと カタカナは よむ **ことが できます**.
저는 히라가나와 가타카나를 읽을 수 있습니다.

Demo, kanji **wa chotto**...
24) でも, 漢字は **ちょっと**...
하지만, 한자는 좀.....



Korekara yukkuri oboemashoo.
25) これから ゆっくり おぼえましょう。
지금부터 천천히 익혀 나갑니다.

Ohayoogozaimasu.
26) おはようございます。
안녕하세요? (아침)

Ohayoogozaimasu.
27) おはようございます。
안녕하세요? (아침)





Jaa, kyoo wa kore de owarimasu.
28) じゃあ, きょうは これで おわります。
그럼, 오늘은 여기서 마치겠습니다.

Sayoonara.

29) さようなら。
안녕히 가세요.

Arigatoogozaimashita.

30) ありがとうございます。
감사합니다.

Sayoonara.

31) さようなら。
안녕히 가세요.



Mata, raishuu.

32) また, 来週。
다음 주에 또 만납니다.

Mata, raishuu.

33) また, 来週。
다음 주에 또 만나요.





- Rin-san, *kyoo wa totemo tanoshikattadesu.*
 34) 린さん, *きょうは とても たのしかったです。*
 린 씨, 오늘은 아주 재미있었습니다.

Sore wa yokatta.

- 35) *それは よかった。*
 그거 다행이군요.



- Mata, raishuu mo ikitaidesu.*
 36) *また, 来週も いきたいです。*
 다음 주에도 또 가고 싶습니다.

Gomen' nasai.

- 37) *ごめんなさい。*
 미안합니다.



Watashi wa kodomo no shoogakkoo no atsumari ga aru kara, raishuu wa...

- 38) *わたしは, 子供の 小学校の 集まりが あるから, 来週は...*
 저는 아이의 초등학교 모임이 있어서 다음 주에는.....



- Moo hitori de daijoubudesu yo.*
 39) *もう ひとりで だいじょうぶですよ。*
 이제 혼자서 갈 수 있어요.



2

学校の日本語 학교 일본어

Rikashitsu wa doko?
理科室は どこ?
실습실은 어디야?

Ni-kai. Isshoni ikoo.
2階。いっしょに行こう。
2층. 함께 가자.



학교에서는 집에서 쓰지 않는 표현을 많이 사용합니다. 학교에서 보내는 「お知らせ (連絡) oshirase (renraku) “안내문”」의 의미를 이해하지 못해 당황하는 경우도 있을지 모릅니다. 이 페이지 (147 페이지~) 는 보호자 여러분이 학교에서 사용하는 물건이나 표현을 확인하고, 아이가 처음 학교에 갔을 때 학교 선생님과 함께 읽을 수 있도록 삽화와 사진을 실고 있습니다.

또 학교의 제도나 교육 시스템에 대해서는 31~33 페이지를, 어린이 학습방법이나 교재에 대해서는 100 페이지, 126 페이지를 참조하십시오.

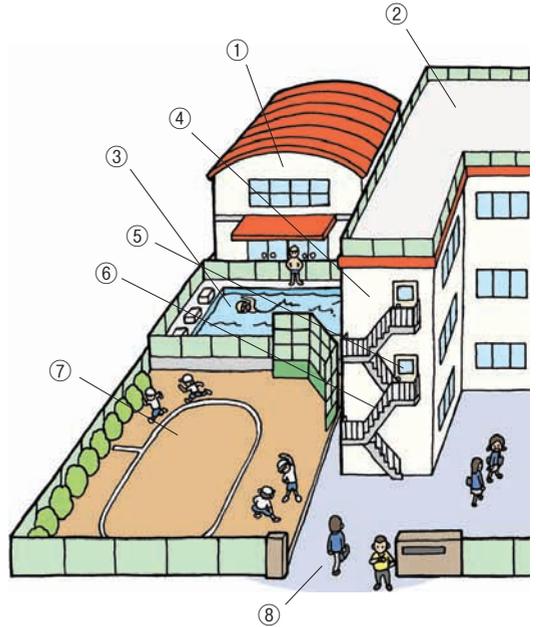
学校では, 家庭では使わないようなことばをたくさん使います。学校からの「お知らせ (連絡)」の意味が分からなくて, とまどうこともあるかもしれません。ここでは保護者のみなさんが学校で使うものやことばを確認したり, 子供がはじめて学校へ行ったときに学校の先生と一緒に読んだりできるようイラストや写真を載せてあります。

なお, 学校の制度や教育のシステムについては P.31~P.33 を, 子供の学習の方法や教材については P.101, P.127 を参照してください。

1

学校のなか
학교 안

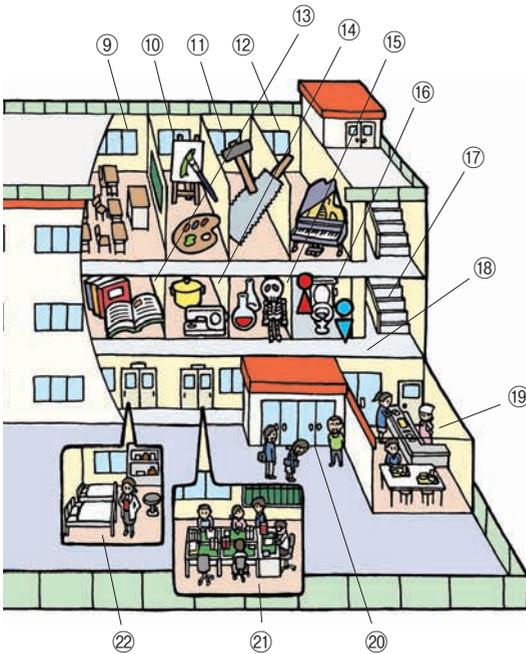
- ① taiikukan
体育館
체육관
- ② okujoo
屋上
옥상
- ③ puuru
プール
수영장
- ④ koosha
校舎
교사
- ⑤ hijooguchi
非常口
비상구
- ⑥ hijookaidan · sotokaidan
非常階段 · 外階段
비상계단 · 바깥계단
- ⑦ kootee · undoojoo
校庭 · 運動場
교정 · 운동장
- ⑧ koomon
校門
교문



Toire ni itte iidesuka?
トイレに行っていいですか。
화장실에 다녀와도 되나요?

Iidesu yo.
いいですよ。
갔다 와요.





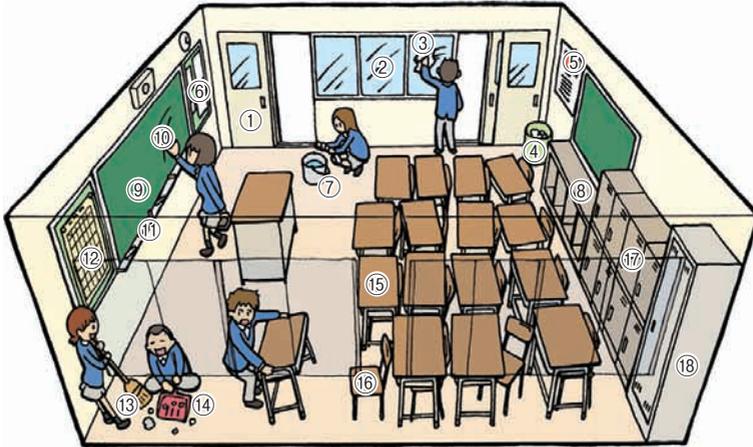
- ⑨ kyooshitsu
教室
교실
- ⑩ bijutsushitsu
美術室
미술실
- ⑪ zukooshitsu · gjjutsushitsu
図工室 · 技術室
도공실 · 기술실
- ⑫ ongakushitsu
音楽室
음악실
- ⑬ toshoshitsu
図書室
도서관
- ⑭ kateekashitsu
家庭科室
가정실습실
- ⑮ rikashitsu
理科室
실습실
- ⑯ toire
トイレ
화장실
- ⑰ kaidan
階段
계단
- ⑱ rooka
ろうか
복도
- ⑲ kyuushokushitsu
給食室
급식실
- ⑳ genkan
玄関
현관
- ㉑ shokuinshitsu
職員室
직원실
- ㉒ hokenshitsu
保健室
보건실

Hai.
はい。
네.



Atode shokuinshitsu ni kite.
あとで 職員室に 来て。
나중에 직원실로 오너라.

2

教室のなか
교실 안

- ① to (doa)
戸 (ドア)
문 (도어)
- ④ gomibako
ゴミ箱
쓰레기통
- ⑦ baketsu
バケツ
양동이
- ⑩ kokubankeshi
黑板消し
칠판 지우개
- ⑬ hooki
ほうき
빗자루
- ⑯ isu
이す
의자

- ② mado
窓
창문
- ⑤ karendaa
캘린더
달력
- ⑧ tana
たな
선반
- ⑪ chooku
チョーク
분필
- ⑭ chiritori
ちりとり
쓰레받기
- ⑰ rokkaa
ロッカー
사물함

- ③ zookin
ぞうきん
걸레
- ⑥ keejiban
けいじ板
게시판
- ⑨ kokuban
黑板
칠판
- ⑫ jikanwari
時間割
시간표
- ⑮ tsukue
つくえ
책상
- ⑰ soojidooguire
そうじ道具入れ
청소도구함

3

학교의 1 일
학교의 하루

ある学校の例 어느 학교의 예

getsuyoobi ~ kin'yoobi 月曜日 ~ 金曜日 월요일 ~ 금요일			
~8:15	tookoo 登校 등교	정해진 시간까지 학교에 갑니다. 決まった時間までに学校に行きます。	
8:20~ 8:30	asa no kai 朝の会 조회	담임선생님이 출석을 부르고, 연락사항을 전달합니다. 担任の先生 tan'nin no sensee が出席をとったり, 連絡を伝えたりします。	
8:30~ 9:15	ichi-kooji 1校時 1교시	수업 초등학교는 45분, 중학교는 50분 수업입니다. 授業 jugyoo 小学校は 45分, 中学校は 50分授業です。	
9:25~ 10:10	ni-kooji 2校時 2교시	수업 授業 jugyoo	
10:10~ 10:30	kyuukee 休憩 휴식	약간 긴 휴식시간입니다. 少し長い休みの時間 yasumi no jikan です。	
10:30~ 11:15	san-kooji 3校時 3교시	수업 授業 jugyoo	
11:25~ 12:10	yon-kooji 4校時 4교시	수업 授業 jugyoo	
12:10~ 12:55	kyuushoku 給食 급식	중학교는 도시락을 가지고 가는 학교도 있습니다. 中学校は弁当 bento를 持って行く学校もあります。	
13:00~ 13:45	go-kooji 5校時 5교시	초등학교는 오후 수업이 없는 학년, 요일도 있습니다. 중학교는 매일 오후 수업이 있습니다. 小学校は午後の授業がない学年, 曜日もあります。 中学校は毎日, 午後の授業があります。	
13:55~ 14:40	ro-kkooji 6校時 6교시	수업 授業 jugyoo	
14:40~ 15:00	seesoo 清掃 청소	모두 함께 교실 등을 청소합니다. みんなで教室などの掃除 sooji をします。	
15:00~ 15:15	kaeri no kai 帰りの会 종례	담임선생님이 연락사항을 전달합니다. 担任の先生 tan'nin no sensee が連絡を伝えます。	
15:15~	gekoo 下校 하교		

ichi-gakki (shi-gatsu~natsu yasumi)

1学期(4月~夏休み)

1학기(4월~여름방학)

shi-gatsu
4月
4월



- nyuugaku shiki, shigyoo shiki
入学式, 始業式
입학식, 개학식
- kenkoo shindan
健康診断 → P.160
건강진단 → 160 페이지
- hogosha kai
保護者会
보호자회
보호자가 학교에 가서 선생님과 함께 이야기를 나눕니다.
保護者が学校に行つて、先生も一緒に話をします。

go-gatsu
5月
5월

- katee hoomon
家庭訪問
가정방문
선생님이 집으로 와서 보호자와 이야기를 나눕니다.
先生が家に来て保護者と話をします。
- hinan kunren
避難訓練
대피훈련
화재나 지진이 발생했을 때에 대비하여 대피 연습을 합니다.
火事や地震が起きたときのために、避難の練習をします。

roku-gatsu
6月
6월

- jugyoo sankan
授業参観
수업 참관
보호자가 수업을 참관하러 갑니다.
수업을 공개하는 학교도 있습니다.
保護者が授業を見に行きます。授業公開をする学校もあります。

shichi-gatsu · hachi-gatsu
7月 · 8月
7월 · 8월

- shuugyoo shiki
終業式 종업식
- natsu yasumi/kaki kyuugyoo
夏休み / 夏季休業
여름방학 / 하계휴업
(7/21~8/31)

- 이것은 3학기제의 예입니다. 2학기제로 운영하는 학교도 있습니다.

2학기제의 기간은 다음과 같습니다.

1학기: 4~9·10월

2학기: 9·10~3월

- 각종 행사는 인쇄물로 통지됩니다.

통지 인쇄물은 학교에서 선생님이 학생에게 전달합니다. ('수업 참관 안내' 등)

내용이 이해가 되지 않을 때는 아이 친구나 보호자에게 물거나, 인쇄물에 「よく分かりません yoku wakarimasen. 잘 이해가 되지 않습니다.」 이라고 써서 선생님에게 가져가 설명해 달라고 합니다.

- これは3学期制の例です。2学期制の学校もあります。2学期制の期間は、次のとおりです。

1学期: 4~9·10월 2学期: 9·10~3월

- いろいろな行事はプリントで通知されます。

お知らせのプリントは学校で先生が生徒にわたします(「授業参観のお知らせ」など)。内容がよく分からないときは、子供の友達や保護者に聞いたり、プリントに「よく分かりません」と書いて先生にわたしたりして、説明を求めましょう。

ni-gakki (ku-gatsu~fuyu yasumi)

2学期 (9월~冬休み)
2학기 (9월~겨울방학)

ku-gatsu
9月
9월

- shigyoo shiki
始業式
개학식
- ensoku
遠足
소풍

교외에서 학습합니다.
다양한 문화와 자연을 체험합니다.
校外で学習します。
いろいろな文化や自然に触れます。



juu-gatsu
10月
10월

- undoo kai/taikuu sai
運動会 / 体育祭
운동회 / 체육대회

juuichi-gatsu
11月
11월

- shuugaku ryokoo
修学旅行
수학여행

초등학교에서는 보통 6학년, 중학교에서는 보통 2학년 때 1~2박 여행을 합니다.
小学校では普通6年生, 中学校では普通2年生に1~2泊の旅をします。

juuni-gatsu
12月
12월

- shuugyoo shiki
終業式
종업식
- fuyu yasumi/tooki kyuugyoo
冬休み / 冬季休業
겨울방학 / 등계휴업
(12/26~1/7)

san-gakki (ichi-gatsu~haru yasumi)

3学期 (1월~春休み)
3학기 (1월~봄방학)

ichi-gatsu
1月
1월

- shigyoo shiki
始業式
개학식



ni-gatsu
2月
2월

- sansha mendan
三者面談
3자 면담

학생, 보호자, 선생님의 세 명이 이야기를 나눕니다.
生徒, 保護者, 先生の3人で話をします。

san-gatsu
3月
3월

- shuugyoo shiki
終業式
종업식
- sotsugyoo shiki
卒業式
졸업식
- haru yasumi/
shunki kyuugyoo
春休み / 春季休業
봄방학 / 춘계휴업
(3/25~4/6)

道具と科目 도구와 과목

kyookasho 教科書
교과서

nooto 노트
공책



bumboogu 文房具
문방구



fudebako ふでばこ
필통

empitsu えんぴつ
연필

pen 펜

shaapu penshiru
シャープペンシル
샤프펜

keshigomu 消しゴム
지우개

joogi 定規
자



odoogubako お道具箱
도구함

hasami はさみ
가위

nori のり
풀

seroteepu セロテープ
스카치테이프

hocchikisu ホッチキス
스테이플러

(Keshigomu o) kashite.
(消しゴ무를) かして.
(지우개를) 빌려줘.

Ii yo.
いいよ。
그래.

Matte. Atode.
まって。あとで。
잠깐. 나중에.

Choodai.
ちょうだい。
주세요.

Iyada yo.
いやだよ。
싫어.

Kyookasho o motte iru?
教科書を もって いる?
교과서를 가지고 있나요?

Wasuremashita.
わすれました。
놓고 왔어요.

Arimasu.
あります。
네, 가지고 있어요.

Naidesu.
ないです。
아뇨, 없어요!

kokugo
国語 국어



shodoo setto
書道セット
서예 세트

hanshi sumi fude
半紙 墨 筆
2 절지 먹 붓

kanji doriru
漢字ドリル
한자 연습

sansuu/suugaku
算数/数学
산수/수학



kompasu keesan doriru
コンパス 計算ドリル
컴퍼스 계산 연습

*小学校1・2年生は「生活 seekatsu」といいます。

shakai
社会* 사회



chizu shiryooshuu
地図 資料集
지도 자료집

rika
理科* 이과

biikaa
ピーカー 비커



arukooru rampu ondokee
アルコールランプ 温度計
알코올램프 온도계

ongaku
音楽 음악

rikoodaa
リコーダー
리코더



kemban haamonika
鍵盤ハーモニカ
건반 하모니카

zuga koosaku/bijutsu
図画工作/美術
도화공작/미술

enogu sukecchibukku
絵の具 スケッチブック
그림물감 스케치북

nendo kureyon
粘土 クレヨン
점토 레용



eego
英語 영어

jisho
辞書
사전



taiiku/hoken taiiku
体育/保健体育
체육/보건체육

taisoofuku akashirobooshi
体操服 赤白帽子
체육복 적백 모자
mizugi suieebo
水着 水泳帽
수영복 수영모

taiikukan shuuzu
体育館シューズ
체육관 운동화



katee/gijutsu katee
家庭/技術家庭
가정/기술가정

epuron sankakukin
エプロン 三角巾
에이프런 삼각근

saihoo setto (hari·ito)
さいほうセット(針・糸)
재봉 세트(바늘·실)

nokogiri kanazuchi
のこぎり かなづち
톱 망치



5

持ち物・制服など
소지품·교복 등

shoogakusee

小学生

초등학생

booshi

ぼうし

모자

randoseru
ランドセル
책가방

nafuda

名札

명찰



kyuushoku setto

給食セット

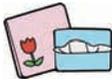
급식 세트



hankachi

ハンカチ

손수건



tisshu

ティッシュ

티슈



uwabaki

上ばき

실내화

chuugakusee

中学生

중학생

joshi

女子

여자



danshi

男子

남자



seefuku · hyoojunfuku

制服·標準服

교복·표준복

shatsu

シャツ (男子·女子)

셔츠 (남자·여자)

zubon

ズボン (男子)

바지 (남자)

sukaato

スカート (女子)

치마 (여자)

nekutai

넥타이 (男子)

넥타이 (남자)

sukaafu

스카프 (女子)

스카프 (여자)

kutsu

靴

구두

kutsushita

靴下

양말

kaban

かばん

가방

sabu baggu

サブバッグ

보조가방

6

学校に連絡(電話)
학교로 연락(전화)

Ni-nen san-kumi no ○○ desu.
2년 3組의 ○○(名前)です。
2학년 3반 ○○(이름)입니다.
△△ sensee o onegaishimasu.
△△先生을 おねがいします。
△△선생님을 부탁드립니다.

Hai. △△ desu.
はい。△△です。
예, △△입니다.



先生に質問 선생님에게 질문

1) 「遠足」ってなんですか。「Ensoku」가 무엇입니까?

“Ensoku” tte nandesu ka?
「遠足」って なんですか?
“Ensoku”가 무엇입니까?

Kurasu no min'na de ~ni ikimasu.
클래스의 みんなで ~에 갑니다.
반 모두가 ~에 갑니다.
Basu de ikimasu.
バスで 갑니다.
버스를 타고 갑니다.

Nani o motte ikimasu ka?
何を 持って 갑니다?
무엇을 가지고 갑니까?

Obentoo to nomimono to okashi desu.
お弁当と 飲み物と
おかしです。
도시락과 음료수와 과자를
가지고 갑니다.

2) 何時がいいですか。몇 시가 좋습니까?

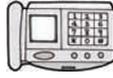
Ashita no mendan wa nanji ga
iidesuka?
明日의 面談は 何時が
いいですか?
내일 면담은 몇 시가 좋습니
까?

Go-ji ga iidesu.
5시가 좋습니다.
5시가 좋습니다.

Sodesuka, wakarimashita.
そうですか, 分かりました。
그래요, 알겠습니다.
ja, raishuu ni shimashoo.
じゃ, 来週に しましょう。
그럼 다음 주로 하시죠.

Ashita wa chotto...
明日は ちょっと...
내일은 좀.....

子供が学校を休むとき **아이가 학교를 못 갈 때**



Kyoo, yasumimasu/okuremasu.
 今日, 休みます / おくれます。
 오늘 학교를 못 가겠습니다. / 못
 겠습니다.

Doo shimashita ka?
 どう しましたか?
 무슨 일 있습니까?



Kazedesu.
 かぜです。
 감기입니다.



Netsu ga (38-do) arimasu.
 熱が (38度) あります。
 열이 (38도) 있습니다.

Kegadesu.
 けがです。
 다쳤습니다.
 (kizu/nenza/kossetsu)
 (키즈/넌자/骨折)
 (상처/염좌/골절)



Onaka ga itaidesu.
 おなかが いたいです。
 배가 아픕니다.
 (geri/ bempi)
 (下痢/便秘)
 (설사/변비)



Wakarimashita.
 分かりました。
 알았습니다。
 Odajini.
 おだいじに。
 몸조리 잘
 하세요.



※学校伝染病 gakkoo densenbyoo (→ P.160)

* 학교 전염병 (→ P.160)

infuruenza hashika fuushin ketsumakuen

インフルエンザ はしか 風疹 結膜炎

독감 홍역 풍진 결막염

kekaku shokuchuudoku (oo-ichigoonana)

結核 食中毒 (O-157)

결핵 식중독 (O-157)

7

保健室で
보건실에서

Doo shimashita ka?
どう しましたか?
어디가 아프죠?

Byooin ni ikimashoo.
病院に 行きましょう。
병원에 가도록 해요.

Kusuri o nomimashoo/ tsukemashoo.
薬を のみましょう/つけましょう。
약을 먹으세요/붙이세요.
Arerugii ga arimasu ka?
アレルギーが ありますか?
알레르기가 있나요?

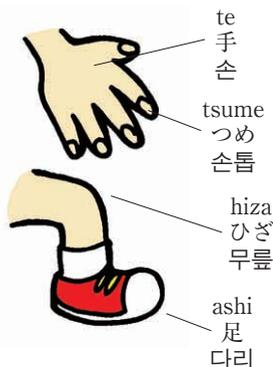
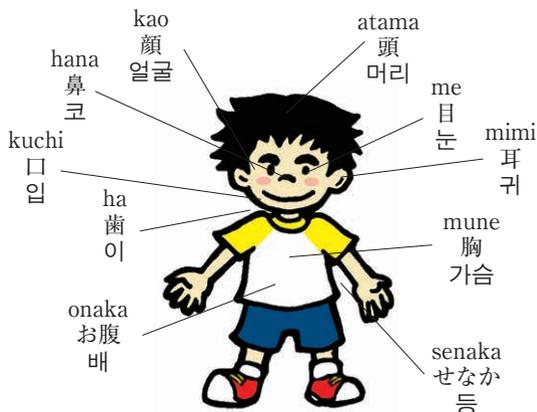
Uchi ni kaerimashoo.
うちに 帰りましょう。
집에 돌아가세요.
Uchi ni dare ga imasu ka?
うちに だれが いますか?
집에 누가 있나요?

(Onaka) ga itai.
(おなか) が いたい。
배가 아파요.

Kibun ga warui.
きぶんが わるい。
속이 메스꺼워요.

(Me) ga kayui.
(目) が かゆい。
눈이 가려워요.

Obaasan ga imasu.
おばあさんが います。
할머니가 계세요.



健康診断 kenkoo shindan 건강진단

- ・身体測定 shintai sokutee **신체** (身長 shinchoo **신장**, 体重 taijuu **체중**)
- ・検査 kensa **검사**
(眼科 gan-ka **안과**, 耳鼻咽喉科 jibiinkoo-ka **이비인후과**, 歯科 shi-ka **치과**, 内科 nai-ka **내과**
寄生虫 kiseechuu **기생충**, 尿 nyoo **소변**)



学校伝染病 gakkoo densembyoo 학교 전염병

전염병에 걸리게 되면 학교에 갈 수 없습니다。(出席停止 shusseki teeshi 출석 정지)

診断書 shindansho 진단서나 登校許可証 tookookyokashoo 등교 허가증 등의 서류가 필요하므로 담임선생님과 상의하십시오.

전염병이나 보균에 대하여 이 사이트에서 상세하게 소개하고 있습니다.

문부과학성 http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011.htm

(일본어만 대응)

도요하시시 교육위원회 <http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(포르투갈어・중국어)

この病気になったら、学校に行くことはできません(出席停止)。

診断書や登校許可証などの書類が必要ですから、担任の先生に相談してください。

伝染病や保健について、このサイトが詳しく紹介しています。

文部科学省 http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm (日本語のみ)

豊橋市教育委員会 <http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(ポルトガル語, 中国語)

予防接種 yoboosesshu 예방접종

ジフテリア jifuteria **디프테리아**, 百日咳 hyakunichizeki **백일해**, 破傷風 hashoofuu **파상풍**, ポリオ porio **소아마비**, 麻疹 mashin **홍역**, 風疹 fuushin **풍진**, 日本脳炎 nihon-nooen **일본뇌염**, BCG

アレルギー arerugii 알레르기

- ・食べ物 tabemono **음식물**
예) ナッツ nattsu **너츠**, 大豆 daizu **콩**
～は 食べられません。 ～wa taberaremasen. ～(은)는 먹을 수 없습니다.
- ・動物 doobutsu **동물**
- ・アトピー-性皮膚炎 atopii see hifuen **아토피성 피부염**
- ・ぜんそく zensoku **천식**

3

文字と語彙 문자 · 어휘

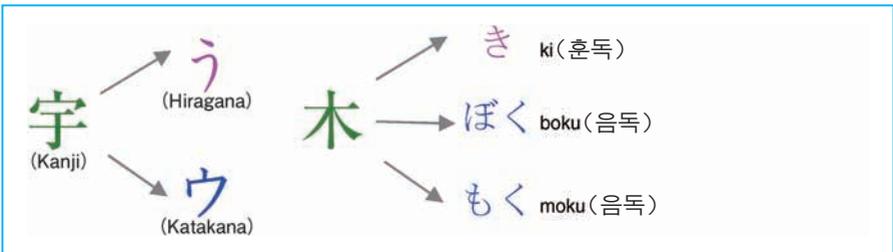


1 일본의 문자

일본의 문자는 히라가나, 가타카나, 한자 등 3 종류가 있습니다.

고대 일본에는 문자가 없었기 때문에 일본어의 소리와 닮은 중국의 한자를 빌려 글을 썼습니다. 예를 들어 일본어의 ‘u’ 라는 소리는 한자의 ‘宇 yu’ 라는 글자를 빌려 썼습니다. 옛날 사람들은 붓에 먹을 묻혀 종이에 글자를 썼으므로, 빠르게 쓰면 한자의 획이 이어집니다. 그렇게 해서 글자 모양이 간단해져, 한자 ‘宇’가 히라가나의 ‘う’가 되었습니다. 한편, 가타카나는 한자의 일부를 빌려 만들었습니다. 가타카나의 ‘ウ’는 한자 ‘宇’의 윗부분을 빌려온 것입니다. 히라가나는 한자의 획을 이어 써서 간단하게 만들었기 때문에 부드럽고 둥그스름한 느낌이 듭니다. 가타카나는 한자의 일부를 빌린 것이므로 한자처럼 약간 모난 느낌이 듭니다.

이와 같이 한자에서 히라가나와 가타카나가 생겼을 뿐만 아니라, 일본어에는 한자와 한자를 조합시킨 단어가 많이 사용되고 있습니다. 일본에서 한자가 쓰이는 방법으로는 문자만 사용하는 방법과 문자와 소리를 사용하는 방법이 있습니다. 예를 들면, ‘木’이라는 한자의 의미는 나무이고, 중국어의 발음은 ‘mu’입니다. 일본에서 이 한자 ‘木’의 읽는 법은 ‘ki·boku·moku’ 등 3가지가 있습니다. ‘키(ki)’라는 것은 일본어로 나무의 의미입니다. ‘키(ki)’라고 읽는 것은 한자에 일본어의 같은 의미의 단어의 읽는 법을 붙인 것으로, 이 읽는 법을 훈독이라고 합니다. ‘ぼく(boku)·もく(moku)’는 중국어의 소리를 일본적으로 발음한 것으로, 음독이라고 합니다. 중국은 나라가 넓기 때문에 지방에 따라 발음이 다릅니다. 또 역사도 길기 때문에 시대에 따라 소리가 다릅니다. 전해져 내려온 시대와 장소가 다르기 때문에 ‘木’에는 음독이 ‘boku·moku’의 두 가지가 있습니다. 한자는 한 글자로 쓰이기보다는 복수의 한자가 조합되어 한 단어를 이루어 사용되는 경우가 많습니다. 예를 들어 ‘木’은 ‘木曜日’(목요일), ‘大木’(거목) 등과 같이 단어를 이룹니다.



1 日本の文字

日本の文字は、ひらがな、カタカナ、漢字と三つの種類があります。

古代の日本には文字がなかったため、日本語の音と似ている中国の漢字を借りて文を書いていた。例えば日本語の「u」という音は漢字の「宇 yu」という字を借りて書きました。昔、人々は筆に墨をつけて紙に字を書いていたので、速く書くと漢字の画はつながります。そして字の形が簡単になって漢字の「宇」がひらがなの「う」になりました。一方、カタカナは漢字の一部を借りてできました。カタカナの「ウ」は漢字の「宇」の上の部分の借りたものです。ひらがなは漢字の画をつなげて簡単にしたのでやわらかく丸い感じがします。カタカナは一部を借りたので少し漢字のように角張った感じがします。

このように漢字からひらがな、カタカナができただけでなく、日本語には漢字や漢字を組み合わせたことばがたくさん使われています。漢字の日本での使われ方には、文字だけ使う方法と、文字と音を使う方法があります。例えば、「木」という漢字の意味は tree で、中国語の音は「mu」です。日本でこの漢字「木」の読み方は「ki・boku・moku」と三つあります。「き」というのは日本語で tree の意味です。「き」という読み方は、漢字に日本語の同じ意味のことばの読み方をつけたもので、この読み方を訓読みと言います。「ぼく・もく」は中国語の音を日本的に発音したもので、音読みと言います。中国は国が広いので地方によって発音が違います。また、歴史も長いので時代によっても音が違います。伝わってきた時代と場所が違うため、「木」には音読みが「boku・moku」と二つあります。漢字は一文字で使われることより、複数の漢字が組み合わさって一つの単語になって使う方が多いです。例えば「木」は、「木曜日」、「大木」などのように単語になります。

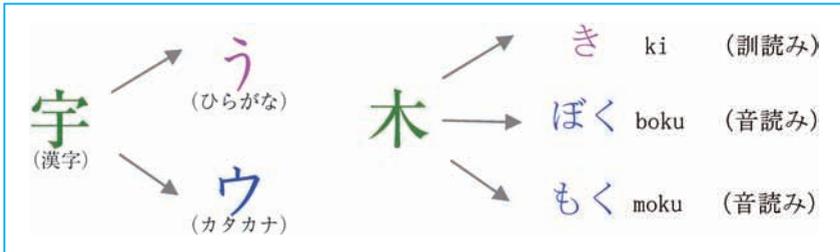


그림 1 (圖 1). ひらがな HIRAGANA

	a	i	u	e	o	ya	yu	yo
ぎょう あ行 (모음)	あ a	い i	う u	え e	お o			
ぎょう か行 k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya	きゅ kyu	きよ kyo
ぎょう が行 g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎよ gyo
ぎょう さ行 s	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しゃ sya	しゅ syu	しよ syo
ぎょう ざ行 z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja	じゅ ju	じよ jo
ぎょう た行 t	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちゃ cha	ちゅ chu	ちよ cho
ぎょう だ行 d	だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do			
ぎょう な行 n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya	にゅ nyu	によ nyo
ぎょう は行 h	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひゃ hya	ひゅ hyu	ひよ hyo
ぎょう ば行 b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya	びゅ byu	びよ byo
ぎょう ぱ行 p	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴよ pyo
ぎょう ま行 m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya	みゅ myu	みよ myo
ぎょう や行 y	や ya		ゆ yu		よ yo			
ぎょう ら行 r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya	りゅ ryu	りよ ryo
ぎょう わ行 w	わ wa				を o			
はつおん 撥音	ん	そくおん 促音	っ					
(으음 : n)		(촉음 : tt)						

그림 2 (圖2). 카타カナ KATAKANA

	a	i	u	e	o	ya		yu		yo
ア行 (<small>ア音</small>)	ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o					
カ行 k	カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キャ kya		キュ kyu	キエ kye	キョ kyo
ガ行 g	ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギャ gya		ギュ gyu	ギエ gye	ギョ gyo
サ行 s	サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シャ sha	スイ si	シュ shu	シエ sye	ショ sho
ザ行 z	ザ za	ジ zi	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジャ ja		ジュ ju	ジェ je	ジョ jo
タ行 t	タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チャ cha		チュ chu	チェ che	チョ cho
							テイ ti	トウ tu		
						ツア tsa	ツイ tsi		ツエ tse	ツオ tso
ダ行 d	ダ da	ヂ zi	ヅ zu	デ de	ド do		デイ di	ドウ du		ドオ duo
ナ行 n	ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニャ nya		ニュ nyu	ニエ nye	ニョ nyo
ハ行 h	ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒャ hya		ヒュ hyu	ヒエ hye	ヒョ hyo
						ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
バ行 b	バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビャ bya		ビュ byu	비에 bye	ビョ byo
パ行 p	パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po	ピャ pya		ピュ pyu	피에 pye	피ョ pyo
マ行 m	マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミャ mya		ミュ myu	미에 mye	미ョ myo
ヤ行 y	ヤ ya		ユ yu		ヨ yo					
ラ行 r	ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リャ rya		リュ ryu		リョ ryo
ワ行 w	ワ wa				ヲ o	ウァ wa	ウィ wi		ウエ we	ウオ wo
						ヴァ va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo
はつおん 撥音	ン	そくおん 促音	ッ	ちようおん 長音	ー					
	(<small>요음 : n</small>)		(<small>촉음 : tt</small>)		(<small>장음 : aa/ii/uu/ee/oo</small>)					

그러면, 이 3가지 문자는 몇 가지나 되고 어떻게 구분하여 사용되고 있을까요? 그림 1은 히라가나의 일람표이고, 그림 2는 가타카나의 일람표입니다. 히라가나와 가타카나는 소리를 나타내고 있으므로, 한자를 쓸 줄 모르는 사람도 최소한 히라가나만 기억하면 일본어를 쓸 수 있습니다. 한자는 일상생활 속에서는 2,000자 정도가 사용되고 있습니다. 일본에서는 초등학생에서부터 중학생까지의 9년 동안 약 2,000자의 한자와 그 조합된 단어를 공부합니다.

3가지 문자의 사용 구분은, 기본적으로 한자는 명사, 동사와 형용사의 어간 등에 사용하고, 히라가나는 조사나 동사의 활용 어미 등에 사용하며, 가타카나는 외래어나 의성어·의태어나 동식물의 이름 등에 사용됩니다. 외국인의 이름도 가타카나로 씁니다. 한자를 사용하는 나라의 사람들은 한자로 써도 괜찮습니다. 자신의 이름을 한자를 사용하지 않고 쓰는 경우, 일본의 발음으로 읽을 때는 히라가나로, 자신의 나라의 발음으로 읽을 때는 가타카나로 쓰는 것이 보통입니다.

자신의 이름을 가타카나로 써 봅시다.

예 : 박 지은 バク・ジウン
김 민수 キム・ミン스

자신의 이름 :

< 3가지 문자가 들어간 문장의 예 >

「私はテニスの試合を見ました」 ‘나는 테니스의 시합을 보았습니다.’

わたし
私 は テニス の しあい
試合 を み
見 まし
た。

한자 + 히라가나	가타카나 + 히라가나	한자 + 히라가나	한자 + 히라가나
명사 + 조사	명사 + 조사	명사 + 조사	동사 (어간) + 동사 (어미)
나 + 주어	테니스 + 연체격	시합 + 대상	보 + 과거

では、この3種類の文字はどのぐらい数があって、どのように使い分けられているのでしょうか。図1はひらがなの一覧表です。図2はカタカナの一覧表です。ひらがなとカタカナは音を表していますから、漢字が書けない人でも、最低限ひらがなさえ覚えれば、日本語を書くことはできます。漢字は日常生活の中では2,000字くらい使われています。日本では小学生から中学生の9年の間に約2,000字の漢字とその組み合わせのことばを勉強します。

三つの文字の使い分けは、基本的には、漢字は名詞、動詞や形容詞の語幹などに使われ、ひらがなは、助詞や動詞の活用語尾などに使われ、カタカナは外来語や擬音語・擬態語や、動植物の名前などに使われます。外国人の名前もカタカナで書きます。漢字がある国の人は漢字で書いてもいいです。自分の名前を、漢字を使わないで書く場合、日本の発音で読むときは、ひらがなで、自分の国の発音で読むときにはカタカナで書くのが普通です。

自分の名前をカタカナで書いてみましょう。

例：박 지은 バク・ジウン
김 민수 キム・ミンス

自分の名前：

〈三つの文字が入った文の例〉

「私はテニスの試合を見ました」 ‘나는 테니스의 시합을 보았습니다.’

わたし は テニス の しあい を み ました。

漢字 + ひらがな
名詞 + 助詞
な + 主語

カタカナ + ひらがな
名詞 + 助詞
テニス + 連体格

漢字 + ひらがな
名詞 + 助詞
しあい + 対象

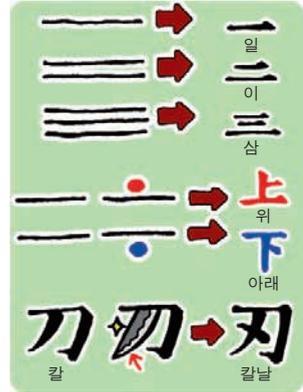
漢字 + ひらがな
動詞 (語幹) + 動詞 (語尾)
見 + 過去

いろいろな漢字 여러 가지 한자

- 1 ^{かたち} ^{かんじ} ^{かんじ}
 ものの形からできた漢字
 물건의 모양을 본따 만든 한자

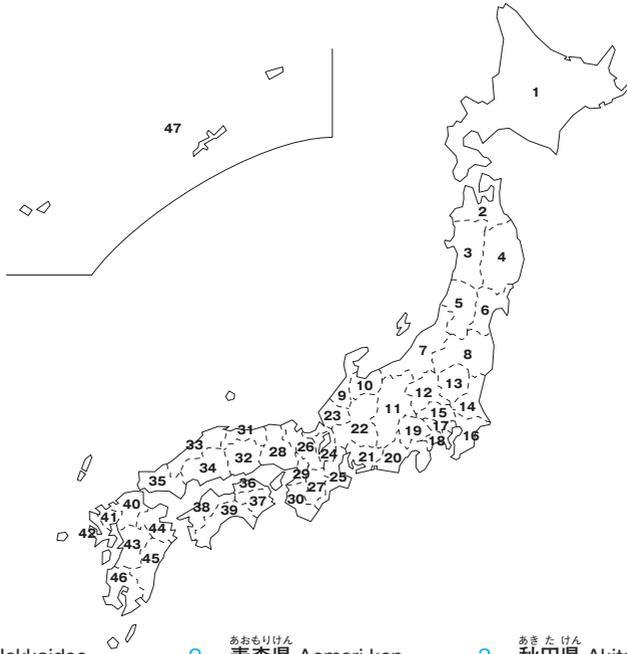


- 2 ^さ ^{しめ} ^{かんじ}
 指し示す漢字
 의미를 나타내는 한자



- 3 ^く ^あ ^{かんじ}
 組み合わせてできた漢字
 조합하여 만든 한자





- | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. 北海道 Hokkaido | 2. 青森県 Aomori-ken | 3. 秋田県 Akita-ken |
| 4. 岩手県 Iwate-ken | 5. 山形県 Yamagata-ken | 6. 宮城県 Miyagi-ken |
| 7. 新潟県 Niigata-ken | 8. 福島県 Fukushima-ken | 9. 石川県 Ishikawa-ken |
| 10. 富山県 Toyama-ken | 11. 長野県 Nagano-ken | 12. 群馬県 Gum'ma-ken |
| 13. 栃木県 Tochigi-ken | 14. 茨城県 Ibaraki-ken | 15. 埼玉県 Saitama-ken |
| 16. 千葉県 Chiba-ken | 17. 東京都 Tookyoo-to | 18. 神奈川県 Kanagawa-ken |
| 19. 山梨県 Yamanashi-ken | 20. 静岡県 Shizuoka-ken | 21. 愛知県 Aichi-ken |
| 22. 岐阜県 Gifu-ken | 23. 福井県 Fukui-ken | 24. 滋賀県 Shiga-ken |
| 25. 三重県 Mie-ken | 26. 京都府 Kyooto-fu | 27. 奈良県 Nara-ken |
| 28. 兵庫県 Hyoogo-ken | 29. 大阪府 Oosaka-fu | 30. 和歌山県 Wakayama-ken |
| 31. 鳥取県 Tottori-ken | 32. 岡山県 Okayama-ken | 33. 島根県 Shimane-ken |
| 34. 広島県 Hiroshima-ken | 35. 山口県 Yamaguchi-ken | 36. 香川県 Kagawa-ken |
| 37. 徳島県 Tokushima-ken | 38. 愛媛県 Ehime-ken | 39. 高知県 Koochi-ken |
| 40. 福岡県 Fukuoka-ken | 41. 佐賀県 Saga-ken | 42. 長崎県 Nagasaki-ken |
| 43. 熊本県 Kumamoto-ken | 44. 大分県 Ooita-ken | 45. 宮崎県 Miyazaki-ken |
| 46. 鹿児島県 Kagoshima-ken | 47. 沖縄県 Okinawa-ken | |

数のかぞえ方 수를 세는 법

0 zero ree ぜろ/れい	1 ichi いち	2 ni に	3 san さん	4 yon shi yo よん/し/よ	5 go ご
	6 roku ろく	7 shichi nana しち/なな	8 hachi はち	9 kyuu ku きゅう/く	10 juu u じゅう
	11 juuichi じゅういち	12 juuni じゅうに	13 juusan じゅうさん	...	20 nijuu にじゅう
	21 nijuuichi にじゅういち	22 nijuuni にじゅうに	23 nijuusan にじゅうさん	...	30 sanjuu さんじゅう

100 hyaku ひゃく	1000 sen せん	10000 ichiman いちまん
200 nihyaku にひゃく	2000 nisen にせん	100000 juuman じゅうまん
300 sambyaku さんびゃく	3000 sanzen さんぜん	1000000 hyakuman ひゃくまん
400 yonhyaku よんひゃく	4000 yonsen よんせん	:
500 gohyaku ごひゃく	5000 gosen ごせん	
600 roppyaku ろっぴゃく	6000 rokusen ろくせん	
700 nanahyaku ななひゃく	7000 nanasen ななせん	
800 happyaku はっぴゃく	8000 hassen はっせん	
900 kyuuhyaku きゅうひゃく	9000 kyuusen きゅうせん	

okane en
(お金 ~円)



1000 円 sen en
2000 円 nisen en
5000 円 gosen en
10000 円 ichiman en



~ wa ikura desu ka?
~는 얼마입니까?



Sen roppyaku hachijuu en desu.
1,680엔입니다.

カレンダーと時間 달력과 시간

2008						
5						
nichi	getsu	ka	sui	moku	kin	do
日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

(1) nisenhachinen go gatsu juugo nichi moku yoobi
2008年 5月 15日 木曜日

(2) nisenhachinen go gatsu tooka do yoobi
2008年 5月 10日 土曜日

(1) 특별한 날짜의 읽는 법이 있습니다.

特別な日にちの言い方があります。

tsuitachi ついたち 1일	futsuka ふつか 2일	mikka みっか 3일	yokka よっか 4일	itsuka いつか 5일	muika むいか 6일	nanoka なのか 7일
yooka ようか 8일	kokonoka このか 9일	tooka とおか 10일	juuyokka じゅうよっか 14일	hatsuka はつか 20일	nijuuyokka にじゅうよっか 24일	

(2) 그 밖에는 [숫자 + nichi] です. 예 : 30 nichi

このほかは, [数字 + 日] です. 例 : 30 日

Nanji desu ka? Nan'nichi desu ka?



◆ ~時 ~시

[ichi	ni	san	yo	go	roku	shichi	hachi	ku	juu	juu ichi	juu ni]	ji
	いち	に	さん	よ	ご	ろく	しち	はち	く	じゅう	じゅういち	じゅうに		+ 時
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		

◆ ~分 ~분

[5, 15, 25, 35, 45, 55] + 分 / [10, 20, 30, 40, 50] + 分

kuji sanjuppun kuji han
* 9時 30分 = 9時半

yakusho no tetsuzuki
1. 役所の手続
 관공서 수속

biza
 비자
 비자

zairyuushikaku
 ざいりゅうし かく
在留資格
 재류자격

madoguchi
 まどぐち
窓口
 창구

nyuukokukanrikyoku
 にゅうこく かん りきょく
入国管理局
 입국관리국

gaikokujintooroku
 がいこくじんとうろく
外国人登録
 외국인 등록



henkooshimasu
 へんこう
変更します
 변경합니다

onegaishimasu
 ねが
お願いします
 부탁드립니다

pasupooto
パスポート
 여권

kooshinshimasu
 こうしん
更新します
 갱신합니다

shashin
 しゃしん
写真
 사진



shotokuzee
 しょとくせい
所得税
 소득세

inkan
 いんかん
印鑑
 인감



zeekin
 ぜいきん
税金
 세금

shimee
 しめい
氏名
 성명

seenengappi
 せいねんがっぴ
生年月日
 생년월일

tesuuryoo
 て すうりょう
手数料
 수수료

haraimasu
 はら
払います
 지불합니다

kokuseki
 こくせき
国籍
 국적

nenree
 ねんれい
年齢
 연령

juusho
 じゅうしょ
住所
 주소



kanyuushimasu
 かにゅう
加入します
 가입합니다



nenkinhoken
 ねんきん ほけん
年金保険
 연금보험

iryoohoven
 いりょう ほけん
医療保険
 의료보험

kekkon
 けっこん
結婚
 결혼

ninshin
 にんしん
妊娠
 임신

shussan
 しゅっさん
出産
 출산



hatarakimasu
 はたら
働きます
 일합니다



rikon
 りこん
離婚
 이혼

kookyoooshokugyooanteejo
 こうきょうしよくぎょう あん てい じょ
公共職業安定所

harooawaaku
ハローワーク
 공공직업안정소

saigai to boosai
2. 災害と防災
 재해와 방재

jishin
 地震
 지진

shindo
 震度
 진도

yuremasu
 揺れます
 흔들립니다

taoremasu
 倒れます
 쓰러집니다

taifuu
 台風
 태풍

abunai
 危ない
 위험하다



chuui
 注意
 주의

anzendesu
 安全です
 안전합니다

tasukete
 助けて!!
 도와주세요!

daijoubudesu
 大丈夫です
 괜찮습니다



arukemasen
 歩けません
 걸을 수 없습니다

hijouguchi
 非常口
 비상구



kibungawarui
 気分が悪い
 속이 메스껍다

itai
 痛い
 아프다

nigemasu
 逃げます
 도피합니다

hinambasho
 避難場所
 대피장소



kyuujou
 救助
 구조

boosaikuren
 防災訓練
 방재훈련

kyuusuissha
 給水車
 급수차

kyooryokushimasu
 協力します
 협력합니다

hijooshoku
 非常食
 비상구

kaichuudentou
 懐中電灯
 회중전등

rajio
 ラジオ
 라디오



kanzume
 缶詰
 통조림



mizu
 水
 물



kankiri
 缶切り
 광땀가게

moofu
 毛布
 모포

~wa arimasu ka
 ~は ありますか?
 ~는 있습니까?

jiko to hanzai
3. 事故と犯罪
 사고와 범죄

hyakutoo ban
 ひゃくとおばん
110番
 110번(경찰)



keekan
 けいかん
警官
 경찰관

jiken
 じけん
事件
 사건

keesatsu
 けいさつ
警察
 경찰서

higaitodoke
 ひがいとどけ
被害届
 피해신고

tsuuhoshimasu
 つうほう
通報します
 신고합니다

doroboo
 だろぼう
泥棒
 도둑

toraremashita
 と
取られました
 빼앗겼습니다



tsuitotsusaremashita
 ついとつ
追突されました
 추돌당했습니다

kootuujiko
 こうつうじこ
交通事故
 교통사고

koosaten
 こうさてん
交差点
 교차로



shoototsushimashita
 しょうとつ
衝突しました
 충돌하였습니다

shingoo
 しんごう
信号
 신호



jitensha
 じてんしゃ
自転車
 자전거

ootobai
オートバイ
 오토바이



jidoosha
 じどうしゃ
自動車
 자동차

chikan
 ちかん
痴漢
 치한

seku (sharu) hara (sumento)
セク(シャル)ハラ(スメント)
 성희롱

domesutikku baiorensu (diibui)
ドメスティックバイオレンス
 (DV)
 가정폭력



kaji
 かじ
火事
 화재



hyakujuukyuu ban
 ひゃくじゅうきゅうばん
119番
 119번(화재와 구급)

yakedoshimashita
 やけど
火傷しました
 화상을 입었습니다

kurushii
 くるしい
苦しい
 괴롭다

kyuukyuuusha
 きゅうきゅうしゃ
救急車
 구급차

byooin
 びょういん
病院
 병원

byooki
 びょうき
病氣
 질병

kega
 けが
怪我
 부상



kisetsu to tenki
4. 季節と天気
 계절과 날씨

gooruden uiiku
 ゴールデンウィーク
 골든위크

ohanami
 はなみ
 お花見
 꽃구경

ataatai
 あたた
 暖かい
 따뜻하다



ochoogatsu
 しょうがつ
 お正月
 설



hare
 は
 晴れ
 맑음

nishi
 にし
 西
 서

kita
 きた
 北
 북

minami
 みなみ
 南
 남



kumori
 くも
 曇り
 흐림



oosooji
 おおそうじ
 大掃除
 대청소

fuyu
 ふゆ
 冬
 겨울

haru
 はる
 春
 봄



jimejimeshimasu
 じめじめします
 끈적끈적합니다

tsuyu
 つゆ
 梅雨
 장마



eakon
 エアコン
 에어컨

atsui
 あつ
 暑い
 덥다

suzushii
 すず
 涼しい
 선선하다



ame
 あめ
 雨
 비



yuki
 ゆき
 雪
 눈



furimasu
 ふ
 降ります
 내립니다

yamimasu
 や
 止みます
 그칩니다



koosuikakuritsu
 こうすいかくりつ
 降水確率
 강수확률



ii tenkidesu ne
 てんき
 いい天気ですね
 날씨가 좋네요

hanabi
 はなび
 花火
 불꽃놀이



obon
 ぼん
 お盆
 오봉



kooyoo
 こうよう
 紅葉
 단풍

ie uchi
5. 家・うち
집

apaato
アパート
아파트



manshon
マンション
맨션

koodan
こうだん
公団
공단

ooyasan
おおや
大家さん
집주인



yachin
やちん
家賃
임대료

reekin
れいきん
礼金
사례금

ikkodate
いっこだ
一戸建て
단독주택

keeyakushimasu
けいやく
契約します
계약합니다

shikikin
しききん
敷金
보증금

chuukaiteasuuryoo
ちゅうかい て ふうりょう
仲介手数料
중개수수료

heya
へや
部屋
방

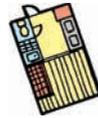
hoshoonin
ほしょうにん
保証人
보증인

toire
トイレ
화장실

ribingu
リビング
거실

washitsu
わしつ
和室
일본식 방

tatami
たたみ
畳
다다미



daidokoro · kicchin
だいどころ
台所・キッチン
주방

kitanai
きたない
汚い
더럽다

ofuro · basu
お風呂・バス
욕실

rokujuoo
ろくじゅう
6畳
6다다미-9.6㎡



genkan
げんかん
玄関
현관

semai
せまい
狭い
좁다

kiree
きれい
깨끗하다



yooshitsu
ようしつ
洋室
서양식 방

furui
ふるい
古い
낡았다



hiroii
ひろい
広い
넓다

~ni sunde imasu
~に 住んで います
~에 살고 있습니다

atarashii
あたらしい
新しい
새것이다

bumbetsu
ぶんべつ
分別
분리

denki
でんき
電気
전기

gomi o dashimasu
だ
ごみを出します
쓰레기를 배출합니다



gasu
ガス
가스



suidoo
すいどう
水道
수도

machi kootsuu
6. まち・交通
 도시·거리



hikooki
 ひこうき
飛行機
 비행기

kuukoo
 こうこう
空港
 공항



shuppatsu
 しゅっぱつ
出発
 출발

toochaku
 どうちやく
到着
 도착

fune
 ふね
船
 선박

minato
 みなと
港
 항구



chikatetsu
 ちかてつ
地下鉄
 지하철



jeeaaruu
JR
 JR

shitetsu
 してつ
私鉄
 민영철도

~ni ikimasu
 い
 ~に 行きます
 ~에 갑니다

~o orimasu
 お
 ~を 降ります
 ~를 내립니다

~ni norimasu
 の
 ~に 乗ります
 ~를 탑니다

densha
 でんしゃ
電車
 전차

eki
 えき
駅
 역



basu
 ばす
バス
 버스

~ni norikaemasu
 のか
 ~に 乗り換えます
 갈아탑니다

takushii
タクシー
 택시

yuubinkyoku
 ゆうびんきょく
郵便局
 우체국

yuuenchi
 ゆうえんち
遊園地
 유원지

toshokan
 としょかん
図書館
 도서관

eegakan
 えいがかん
映画館
 영화관

ginkoo
 ぎんこう
銀行
 은행

kooban
 こうばん
交番
 파출소



biyooiin
 びよういん
美容院
 미용실

koon
 こうえん
公園
 공원



~wa dokodesuka
 ~は どこですか?
 ~는 어디입니까?



massugu
 まっすぐ
 똑바로

aruite
 ある
歩いて
 걸어서

hidari / migi ni magatte kudasai
 ひだり みぎ ま
左 / 右に 曲がって ください
 왼쪽 / 오른쪽으로 돌아가십시오

michi · dooro
 みち どうろ
道 · 道路
 길도로



honyasan
 ほんや
本屋さん
 책가게

kombini
コンビニ
 편의점

suupaa
スーパー
 슈퍼마켓

famiresu
ファミレス
 패밀리 레스토랑

~yasan
 や
~屋さん
 ~가게

kaimono
7. 買物
 쇼핑

~kudasai
 ~ください
 ~주십시오

~wa ikuradesu ka
 ~は いくらですか?
 ~는 얼마입니까?

takai
 たか
 高い
 비싸다

yasui
 やす
 安い
 싸다

beddo
 ベッド
 침대

isu
 いす
 椅子
 의자

kagu
 かぐ
 家具
 가구

teeburu
 テーブル
 테이블

tsukue
 つくえ
 机
 책상

ookii no
 おお
 大きい
 큰 것
 chiisai no
 ちい
 小さい
 작은 것

suutsu o kimasu
 スーツを 着ます
 양복을 입습니다

kaban · baggu
 かばん
 鞆 · バッグ
 가방

sukaato
 スカート
 스커트

shitagi
 したぎ
 下着
 내복

kutsu
 くつ
 靴
 구두

kutsushita
 くつした
 靴下
 양말

nekutai
 넥타이
 넥타이

waishatsu
 ワイシャツ
 와이셔츠

zubon o hakimasu
 ズボンをはきます
 바지를 입습니다



otsuri
 お釣り
 거스름돈



reshiito
 レシート
 영수증

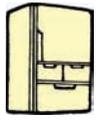
terebi
 テレビ
 텔레비전



sentakuki
 せんたくき
 洗濯機
 세탁기



reezooko
 れいぞうこ
 冷蔵庫
 냉장고



pasokon
 パソコン
 컴퓨터

~ga hoshiindesu ga
 ~가ほしいんですが
 ~이 필요한데요

aka	kuro	ao	shiro	kiiro	midori	mizuiro	murasaki	pinku	guree	orenji
あか 赤	くろ 黒	あお 青	しろ 白	きいろ 黄色	みどり 緑	みずいろ 水色	むらさき 紫	ピンク 핑크	グレー 그레이	オレンジ 오렌지

tabemono
8. 食べ物
 음식

~o tabemasu
 ~을 食べます
 ~을 먹습니다

~o nomimasu
 ~을 のみます
 ~을 마십니다



satoo
 さとう
 砂糖
 설탕

shio
 しお
 塩
 소금



shooyu
 しょうゆ
 醤油
 간장



kome
 こめ
 米
 쌀



koshoo
 こしょう
 胡椒
 후추

abura
 あぶら
 油
 기름

komugiko
 こむぎこ
 小麦粉
 밀가루

hashi
 はし
 箸
 젓가락

nabe
 なべ
 鍋
 냄비

sara
 さら
 皿
 접시

koppu · kappu
 コップ · カップ
 컵

hoochoo
 ほうちょう
 包丁
 부엌칼

senzai
 せんざい
 洗剤
 세제



ryoorishimasu
 りょうり
 料理します
 요리합니다

yasai
 やさい
 野菜
 야채

kyuuri
 きゅうり
 胡瓜
 오이



ninjin
 にんじん
 人参
 당근

banana
 バナナ
 바나나

kudamono
 くだもの
 果物
 과일



tamanegi
 たまねぎ
 玉ねぎ
 양파

ringo
 りんご
 사과

mikan
 みかん
 귤

(gyuu / buta / tori) niku
 (ぎゅう / ぶた / とり) にく
 (牛 / 豚 / 鶏) 肉
 (쇠 / 돼지 / 닭) 고기



sakana
 さかな
 魚
 생선



insutantoshokuhin
 しょうひん
 インスタント食品
 인스턴트식품



toofu
 どうふ
 豆腐
 Tofu (두부)

tamago
 たまご たまご
 卵 / 玉子
 계란

gyuunyuu
 ぎゅうにゅう
 牛乳
 우유



reetooshokuhin
 れいどうしょうひん
 冷凍食品
 냉동식품

ryoori
9. 料理
요리

nanmeesamadesu ka
なんめいさま
何名様ですか?
몇 분이십니까?

irasshaimase
いらっしやいませ
어서 오십시오

dorinkubaa
ドリンクバー
드링크 바

menyuu
メニュー
메뉴

washoku
わしょく
和食
일본음식

(katsu / gyuu / oyako) don
ぎゅう おや こ どん
(カツ / 牛 / 親子) 丼

Katsudon (커플릿덮밥) / Gyuudon (쇠고기덮밥) /
Oyakodon (닭고기계란덮밥)

tempura
てんぷら
天ぷら
Tempura (튀김)

teeshoku
ていしょく
定食
정식

misoshiru
みそしる
味噌汁
된장국

onigiri
おにぎり
초밥

chokoreeto
チョコレート
초콜릿



keeki
ケーキ
케이크



koocha
こうちゃ
紅茶
홍차

ocha
ちゃ
お茶
차

kin'enseki
きんえんせき
禁煙席
금연석



oishii
おいしい
맛있다



taberaremasen
た べ ら れ ま せ ん
食べられません
먹을 수 없습니다

pan
パン
빵



kitsuenseki
きつえんせき
喫煙席
흡연석



mazui
まずい
맛없다



yooshoku
ようしょく
洋食
서양음식

omuraisu
オムライス
오므라이스

piza
ピザ
피자

karee
カレー
카레

sarada
サラダ
샐러드

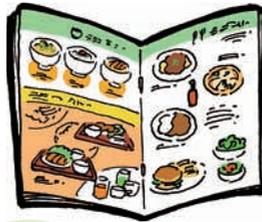
pasuta · supageti
パスタ · スパゲティー
파스타 · 스파게티

koohee
コーヒー
커피

wain
ワイン
와인



biiru
ビール
맥주



udon / soba
うどん / そば
Udon (우동) / Soba (메밀국수)

hambaagaa
ハンバーガー
햄버거

raamen
ラーメン
Ramen (라면)

국제교류협회 · 국제센터
國際交流協會 · 國際センター

Hokkaido 北海道	
(社)北方圏センター	☎ 011-221-7840
Aomori 青森県	
(財)青森県国際交流協会	☎ 017-735-2221
Iwate 岩手県	
(財)岩手県国際交流協会	☎ 019-654-8900
Miyagi 宮城県	
(財)宮城県国際交流協会	☎ 022-275-3796
Akita 秋田県	
(財)秋田県国際交流協会	☎ 018-864-1181
Yamagata 山形県	
(財)山形県国際交流協会	☎ 023-647-2560
Fukushima 福島県	
(財)福島県国際交流協会	☎ 024-524-1315
Ibaraki 茨城県	
(財)茨城県国際交流協会	☎ 029-241-1611
Tochigi 栃木県	
(財)栃木県国際交流協会	☎ 028-621-0777
Gum'ma 群馬県	
(財)群馬県観光国際協会	☎ 027-243-7271
Saitama 埼玉県	
(財)埼玉県国際交流協会	☎ 048-833-2992
Chiba 千葉県	
(財)ちば国際コンベンションビューロー	☎ 043-297-0245
Tookyoo 東京都	
東京都国際交流委員会	☎ 03-5320-7739
Kanagawa 神奈川県	
(財)かながわ国際交流財団	☎ 045-896-2626
Niigata 新潟県	
(財)新潟県国際交流協会	☎ 025-290-5650
Toyama 富山県	
(財)とやま国際センター	☎ 076-444-2500
Ishikawa 石川県	
(財)石川県国際交流協会	☎ 076-262-5931

Fukui 福井県	
(財)福井県国際交流協会	☎ 0776-28-8800
Yamanashi 山梨県	
(財)山梨県国際交流協会	☎ 055-228-5419
Nagano 長野県	
(財)長野県国際交流推進協会	☎ 026-235-7186
Gifu 岐阜県	
(財)岐阜県国際交流センター	☎ 058-277-1013
Shizuoka 静岡県	
(財)静岡県国際交流協会	☎ 054-202-3411
Aichi 愛知県	
(財)愛知県国際交流協会	☎ 052-961-8744
Mie 三重県	
(財)三重県国際交流財団	☎ 059-223-5006
Shiga 滋賀県	
(財)滋賀県国際協会	☎ 077-526-0931
Kyoto 京都府	
(財)京都府国際センター	☎ 075-342-5000
Oosaka 大阪府	
(財)大阪府国際交流財団	☎ 0724-60-2371
Hyoogo 兵庫県	
(財)兵庫県国際交流協会	☎ 078-230-3260
Nara 奈良県	
(財)なら・シルクロード博記念国際交流財団	☎ 0742-27-2436
Wakayama 和歌山県	
(財)和歌山県国際交流協会	☎ 073-435-5240
Tottori 鳥取県	
(財)鳥取県国際交流財団	☎ 0857-31-5951
Shimane 島根県	
(財)しまね国際センター	☎ 0852-31-5056
Okayama 岡山県	
(財)岡山県国際交流協会	☎ 086-256-2000
Hiroshima 広島県	
(財)ひろしま国際センター	☎ 082-541-3777
Yamaguchi 山口県	
(財)山口県国際交流協会	☎ 083-925-7353
Tokushima 徳島県	
(財)徳島県国際交流協会	☎ 088-656-3303

Kagawa 香川県	
(財)香川県国際交流協会	☎ 087-837-5908
Ehime 愛媛県	
(財)愛媛県国際交流協会	☎ 089-917-5678
Koochi 高知県	
(財)高知県国際交流協会	☎ 088-875-0022
Fukuoka 福岡県	
(財)福岡県国際交流センター	☎ 092-725-9204
Saga 佐賀県	
(財)佐賀県国際交流協会	☎ 0952-25-7921
Nagasaki 長崎県	
(財)長崎県国際交流協会	☎ 095-823-3931
Kumamoto 熊本県	
熊本県国際協会	☎ 096-385-4488
Ooita 大分県	
(財)大分県文化スポーツ振興財団	☎ 097-533-4021
Miyazaki 宮崎県	
(財)宮崎県国際交流協会	☎ 0985-32-8457
Kagoshima 鹿児島県	
(財)鹿児島県国際交流協会	☎ 099-221-6620
Okinawa 沖縄県	
(財)沖縄県国際交流・人材育成財団	☎ 098-941-6755

일본어 학습 · 생활 핸드북

日本語学習 · 生活ハンドブック

執筆者一覧

이 책은 문화청의 위탁을 받아
주식회사 본진샤(凡人社)가
정리한 것이다. 이 회사에서
는 위원회가 그 작업을 담당
하였고, 오른쪽의 위원들이 내
용을 검토하고 집필하였다.

座長 伊東祐郎

東京外国語大学

加藤早苗 (1章) インターカルト日本語学校

仙田武司 (2章) 財団法人しまね国際センター

松下達彦 (3章)

隈井正三 (3章) 東京大学 非常勤講師

伊藤健人 (4章) 群馬県立女子大学

藤川美穂 (4章) 関東国際高等学校 講師

徳弘康代 (4章) 早稲田大学

大塚 徹 (コラム) 社団法人日本語教育学会

鈴木有香 (コラム) 異文化教育コンサルタント

まんが 松本零士

イラスト

牧野圭一 (京都国際マンガミュージアム)

竹宮恵子 (京都精華大学)

石田葉月 (京都精華大学)

小幡有紀 (京都精華大学)

坂上加奈子 (京都精華大学)

日本語学習・生活ハンドブック

2009年1月15日 初版第1刷発行

編集 文化庁文化部国語課
〒100-8959 東京都千代田区霞が関 3-2-2
03-5253-4111

印刷 三松堂印刷株式会社

©文化庁 (Agency for Cultural Affairs)

Printed in Japan